

【別紙 1】 ルイ・ガレの台本にある序文の翻訳

A PROPOS DE 《THAÏS》 POESIE MÉLIQUE

《タイス》について ポエジー・メリック

La question de la prose en musique occupe depuis quelque temps les compositeurs et les écrivains spéciaux. Bien qu'assez ancienne dans l'histoire de l'art, elle était jusqu'ici rarement sortie du cercle intime de ceux qui, par profession, s'y pouvaient attacher. Elle est devenue aujourd'hui une «question», un sujet de discussion courante. Selon une coutume de plus en plus répandue, la presse a fait son enquête: elle a voulu connaître, sur la prose substituée au vers, dans les ouvrages lyriques, l'opinion des principaux intéressés, c'est-à-dire des compositeurs. On est allé trouver tour à tour Charles Gounod, puis MM. Ambroise Thomas, Massenet, Saint-Saëns, Paladilhe, Reyer, et aussi, dans une région moins académique, MM. Victorin Joncières, Salvayre, Benjamin Godard et Henri Maréchal.

Charles Gounod n'a pas manqué de

音楽における散文という問題は、以前から作曲家や専門的な作家の頭を悩ませてきた。芸術の歴史の中ではかなり古い問題ではあるものの、それまでは、職業上この問題に関わることのできる人々の狭い輪から離れることはほとんどなかった。この問題は、今日、まさしく「時代の問題」と化した。すなわち、今日的な議論の主題となったのである。昨今にありがちなことだが、マスコミがその調査をしている。その目的は、音楽劇作品に韻文ではなく散文を用いることについて、主要な関係者、つまり作曲家たちの意見を知ることであった。シャルル・グノーをはじめ、アンブロワーズ・トマ氏、マスネ氏、サン＝サーンス氏、パラディール氏、レイエ氏、また、あまり学術的でない分野では、ヴィクトラン・ジョンシエール氏、サルヴェール氏、バンジャマン・ゴダール氏、アンリ・マレシャル氏に取材に行った。

シャルル・グノーは、「20 年ほど前、

rappeler alors que, «il y a une vingtaine d'années environ, il avait, le premier, posé et traité la question sur laquelle on le consultait, à savoir si la prose peut être mise en musique au théâtre et qu'il l'avait résolue dans le sens de l'affirmative, étant bien entendu, toutefois, que toute prose n'est pas également apte à être chantée et que la rythmique de la prose doit faire l'objet d'une étude spéciale.»

L'illustre auteur de *Faust* faisait allusion à ce George Dandin, encore inédit aujourd'hui, et dont il avait écrit la musique sur le texte même de Molière.

Les autres ont répondu de façon moins formelle, se partageant entre la prose et le vers, avec des restrictions, toutefois, n'apportant enfin dans le débat rien de concluant, ni de bien intéressant, réservant sans doute leur jugement pour l'heure où une occasion leur serait donnée d'expérimenter la théorie, ce qui est présentement le cas de M. J. Massenet.

自分が相談された質問、すなわち散文が劇場で音楽化できるかどうかを最初に提起し、それを肯定的に解決し答えたのは自分である。」と思い出させることを怠らなかった。そして「しかし、すべての散文が等しく歌に適しているわけではなく、散文のリズムは特別な研究の対象となるべきである。」と述べた。

《ファウスト》の著名な作者である彼は、モリエール自身のテキストに基づいて作曲し、現在も未発表のジョルジュ・ダンダンを指していたのである。

他の作曲家たちはあまりはっきりとは答えなかった。彼らの意見は制約がある中で散文と韻文とで分かれたものの、だがしかし議論に決定的なものや興味深いものをもたらさず、J. マスネ氏のように、理論を試す機会があるときに判断しようと思っていたに違いない。

En ce qui me concerne, vivant dans le milieu où la nature de mes travaux m'a, depuis plus de vingt ans, permis de voir de très près les choses de la musique dramatique, j'ai été particulièrement frappé de la tendance des compositeurs à prosaïser le vers: j'ai même, quelque part dans les Notes d'un librettiste, formulé cette définition, dont la fantaisie ne va pas sans quelque accompagnement de vérité: Poème lyrique: Ouvrage en vers quel'on confie à un musicien pour qu'il en fasse de la prose.

C'est qu'en effet très peu de compositeurs ont un sens littéraire assez complet, assez délicat pour garder le respect absolu du texte poétique; c'est à leur procédé de composition très arbitraire, très exclusif, très égoïste enfin, à leur parti pris de ne pas épouser la forme littéraire pure, mais de la repétrir, de la déformer, sans souci des règles, pour la juxtaposer exactement aux contours de leur musique, que l'on doit, dans les livrets d'opéra, tant de mauvais vers, tant de monstrueuses

私はといえば、20 年以上前から仕事の性質上、オペラを近くで見られる環境にあったことで、作曲家が韻文を散文化する傾向に特に心を痛めてきた。私は、「台本作者による注意書き」のどこかで、次のものを定義したはずである。ここでは、ファンタジーが、なにがしかの真実を伴わないわけではない。その定義とはオペラのための詩、つまり散文にするために音楽家に託された韻文による作品のことである。

実際には、詩的な文章に対する絶対的な敬意を保持できるほど完全で繊細な文学的感覚を持つ作曲家はほとんどいない。恣意的かつ排他的で利己的な作曲方法のせいで、また純粋な文学的形式に従わず、彼らの音楽の輪郭と正確に並べるために規則を無視して詩を作り変え歪めるといふ彼らの固定観念のせいで、オペラの台本にはあまりに多くの下手な韻文や酷い脚色があり、その中にはその滑稽さで有名になってしまったものさえある。当然のことであるが、もしオペラのための詩人(台本作者)が、報復のために、そしてまったくありえないことではあるが、音楽家を抑圧するために、彼の

adaptations dont quelques-unes ont acquis la célébrité du ridicule. Certes, si le poète lyrique, usant de représailles et pouvant – ce qui est bien invraisemblable – opprimer son musicien, lui demandait de manquer aux règles de son art, de torturer ses formes, de faire grimacer sa musique et de peupler ses portées de barbarismes musicaux ou de discordances, on entendrait de beaux cris!

Eh bien, c'est précisément ce que demande couramment et parfois ce qu'exige le compositeur de son collaborateur. Quand ce dernier ne se résigne pas à remanier platement son texte pour en faire le monstre hurlant contre l'esprit et contre le goût, exigé par la tyrannie musicale, il n'a d'autre ressource que de prendre son parti des mutilations, de supprimer la mesure, d'exproprier les rimes, et de se résoudre à l'adoption d'un texte qui, fait de vers éclopés, n'est plus même de l'honnête prose.

Des musiciens tels que Charles Gounod, que M. Saint-Saëns, que M. J. Massenet, dont nous nous occupons

芸術の規則を破り、その形式を歪め、音楽を苦悶させ、音楽的野蛮さや不協和音で五線譜を埋め尽くすように彼に頼んだとしたら、大きな不満の声が聞こえることであろう!

しかし、それこそが、作曲家が協作者にする一般的な注文であり、作曲家は時にそれを強く要求することすらあるのだ。後者が、音楽的暴政の要求に従い、自分の文章を精神と嗜好に反する叫びわめく怪物に変えるために平然と手直ししない場合、彼に残された手段は、拍子を削除し、韻を収め、傷ついた詩からなるもはや正しい散文ですらない文章を受け入れるしかない。

ここで特に取り上げるシャルル・グノー、サン＝サーンス氏、J・マスネ氏のような音楽家は、詩に対する残酷な人格

plus spécialement ici, ne tombent point dans ce travers d'un personnalisme cruel à la poésie. Artistes très complets, aimant d'une haute et égale affection, non seulement ce qui fit leur renommée, mais encore tout ce qui est pour frapper et émouvoir leur sens artistique très impressionnable et très subtil; épris des manifestations de la plastique comme de celles de la littérature la plus raffinée, s'intéressant à l'examen d'un beau tableau, à la lecture d'une belle prose ou d'une belle poésie, autant qu'à l'audition d'une belle symphonie, ils n'ont certainement point fait de la prose par irrespect ou inintelligence de la poésie, mais seulement parce qu'ils ont conçu et appliqué cette vérité que la rythmique musicale n'est point et ne saurait être fatalement assujettie à la rythmique poétique; que, dans l'une et l'autre construction, les points d'appui ne sont pas toujours forcément les mêmes, ou, pour parler plus familièrement, que ce qui rime poétiquement ne rime pas toujours

主義に陥ることはない。彼らは、自らの名声を高めたものだけでなく、彼らの非常に感受性の強く非常に繊細な芸術的感覚を刺激し感動させるものすべてを、高く等しい愛情で愛した非常に完璧な芸術家なのだ。最も洗練された文学と同様に造形芸術の表現に魅了され、美しい交響曲を聴くことと同じように美しい絵画の鑑賞や美しい散文や詩を読むことに関心を持つ彼らは、詩に対する軽蔑や無知から散文を作ったのではまったくなく、ただ音楽のリズムが詩のリズムに致命的に拘束されない、拘束されることはできないという真実を理解し、それを適用したからにすぎない。つまり、どの構成においても、支点となるものが必ずしも同じであるとは限らないということであり、より口語的に言えば、詩的に韻を踏むものが、音楽的に韻を踏むとは限らないということである。

musicalement.

On trouverait dans l'œuvre de Charles Gounod quelques frappants exemples de la vérité de cette observation: le plus connu réside en la façon dont il a démembré le premier vers de la classique invocation de *Faust*: «Salut, demeure chaste et pure», au deuxième acte de cet opéra, en extrayant d'un alexandrin une période de huit syllabes, qu'il répète par deux fois, en rejetant à la suite les quatre syllabes finales du vers originel, auxquelles il ajoute deux syllabes du vers suivant, pour retomber enfin exactement sur la conclusion du dernier alexandrin où il se retrouve côte à côte avec son poète.

Mais c'est plus précisément le procédé de M. J. Massenet, que je veux viser. Lui, si sensible qu'il soit à la pureté de la forme littéraire et à son contour recherché, l'est plus encore à la puissance et au relief de l'image; son esprit en reçoit une impression très intense, très aiguë; il n'hésite pas alors à déblayer, pour

シャルル・グノーの作品では、この見解の真理を示すいくつかの顕著な例を見ることができる。最もよく知られているのは、《ファウスト》の古典的な祈りの最初の韻文を分解した方法である。このオペラの第2幕の「おお、操正しく、清くあれ」は、アレクサンドランから8音節の1文を抜粋し、それを2度繰り返す、元の韻文の最後の4音節を捨て、次の韻文から2音節を加え、最終的に最後のアレクサンドランは正確に詩人の考えと合致している。

しかし、これがまさしく私が言及したいJ. マスネ氏の手法なのである。彼は、文学的な形式の純粹さや洗練された輪郭に敏感である以上に、イメージの力強さや鮮明さに更に敏感である。彼の心は、そこから非常に強烈で、非常に鋭い印象を受ける。彼は、このイメージをより鮮明に感じ取り、より確かに把握し、よりよく所有するために、このイメージが物質的であれ道徳的であれ、絵画的であれ心

la mieux percevoir, la mieux saisir,
la mieux posséder, tout ce qui
enveloppe et accompagne
rythmiquement cette image, qu'elle
soit d'ailleurs matérielle ou
morale, pittoresque ou
psychologique.

C'est pour cette image qu'il
construit son édifice musical; il
lui en fait un temple, où elle est
mise en pleine lumière et en pleine
valeur; il la reproduit dans les
divers détails de son
architecture; il fait converger sur
elle toutes les forces expressives
dont il dispose. Et alors son rythme
musical ne craint pas de destituer,
de détruire le rythme poétique
pour arriver à un rendu plus
complet, plus saisissant de sa
personnelle impression.

Je donnerai seulement deux exemples
de ce procédé. Dans *Ève*, par
exemple, son second grand ouvrage
lyrique, le compositeur se trouve en
présence d'une série de strophes
très nettement rythmées où les rimes
s'entre-choquent périodiquement,
cherchant entre elles, pour ainsi
dire, à créer une musique

理的であれ、それをリズムカルに包
み、付随するすべてのものを取り除くこ
とを躊躇しない。

このイメージのために、彼は自身の音
楽体系を作り上げる。彼はそれを神殿に
し、そこでこのイメージを完全な明るさ
と真価で表現する。彼はその構成の様々
な細部に至るまで、そのイメージを再現
する。彼が持つすべての表現力をこのイ
メージに集中させる。そして、彼の音楽
的リズムは、彼の個人的印象をより完全
かつ鮮烈に描写するために、詩的なリズ
ムを覆し、破壊することを恐れない。

この手法について、2つだけ例を挙げ
よう。例えば、彼の2番目の偉大なオペ
ラ作品である《イヴ》では、作曲家は、
韻が周期的に衝突する非常に明確なリズ
ムの詩節に直面する。それはいわば作曲
家のインスピレーションを示唆する独特
の音楽を、それらの間に作り出そうとし
ている。

particulière, suggestive de
l'inspiration du compositeur.

Et des lèvres de la femme
Une flamme
Sur tous les êtres descend.
La création divine
S'illumine
De son regard caressant.

Le compositeur prend toute la
strophe; mais, au lieu de lui garder
son harmonie propre, sa rythmique
rigoureuse, il supprime le dernier
mot. La strophe s'effondre, mais
l'image reste:

La création divine
S'illumine
De son regard !...

Et, sur cette suspension, la
musique s'étale; elle découvre des
horizons que le mot «caressant» lui
barrait, lui mesurait trop
étroitement, et au lieu d'une
impression restreinte, le musicien
nous donne une large vision sur
l'infini. Il est vrai qu'en même
temps «il a fait de la prose», mais

そして、女の唇から
炎が
すべての存在に降り注ぐ。
神々しい創造物が
照らされる。
その優しく撫でるようなまなざしで。

作曲家は、この詩節全体を取り上げる
が、その独自のハーモニーや厳格なリズム
を保持する代わりに、最後の単語を削
除している。詩節は崩れるが、イメージ
は残る。

神々しい創造物が
照らされる。
そのまなざしで。

そして、この一時の停滞の上で、音楽
が広がっていく。そして音楽が、「優し
く撫でるような Caressant」という言葉
によって遮られ、狭く測られ過ぎていた
地平を発見する。そして、音楽家は制限
された印象ではなく、無限の広い視野を
我々に与えてくれるのである。確かに彼
が同時に「散文を作った」のは事実だ
が、それについて彼を恨むことはできな

on ne saurait lui en vouloir.

En un autre passage de la même œuvre, il trouve une indication scénique dépeignant le réveil de l'homme, son ravissement en présence de la femme soudainement apparue à ses côtés. Cette image lui sourit et, sans plus ample informé, il met l'indication en musique sans se soucier qu'elle soit vile prose ou précieuse poésie, mais simplement parce que sa rythmique s'en accommode.

On conçoit que, suivant ce penchant et en de telles dispositions d'indépendance, M. J. Massenet ait été facilement conduit à désirer pour sa partition de *Thaïs* un poème d'une forme littéraire très libre, très souple, très malléable, permettant d'obtenir, sans concession de part ni d'autre, sans monstruosité obligées, sans altération de texte, un accord parfait entre le poème et la musique.

《Poème en prose》, tel a donc été l'objet de l'expresse demande de M. J. Massenet, quand il s'est résolu à écrire *Thaïs*.

い。

同じ作品の別の場面に、男が目覚め、突然そばに現れた女の存在に歓喜する様子を描いた舞台演出がある。そのイメージは彼に微笑み、更なる情報を得ずに彼はそれが下品な散文であろうと貴重な詩であろうと気にすることなく、ただ自分のリズムがそれに適しているという理由だけで、その指示を音楽に乗せた。

このような傾向を持ち、独立心旺盛なマスネ氏は、《タイス》の楽譜に、非常に自由で、非常に柔軟で可塑的な文学形式の詩を望むようになったことが理解できる。その詩はどちらの側も譲ることなく、奇怪な変形を強制されず、文章を変える必要もなく、詩と音楽の完全な調和を得ることを可能にする。

「散文的詩」、これこそが J. マスネ氏が《タイス》の作曲を決意したときの彼の明確な要望であった。この決断の論理性を認めつつも、彼の協作者は、作曲家

Tout en reconnaissant la logique de cette résolution, son collaborateur l'accepta, sous l'intime réserve de recourir un procédé qui concilierait les idées du compositeur et les siennes. Un vieil attachement, un culte jusqu'alors rigoureusement observé le liait à la formule classique du vers et lui faisait aimer par-dessus tout l'entre-choc des rimes sonores. Il rencontrait, en outre, dans le roman de M. Anatole France, d'où allait sortir le poème de *Thaïs*, une merveilleuse mine où, à tout instant, dans une riche et brillante prose, s'enchâssaient naturellement des vers natifs d'une eau très limpide ou d'une délicieuse couleur, M. Anatole France étant non seulement un maître prosateur, mais encore un exquis poète.

Tout militait donc en faveur de l'emploi exclusif du vers lyrique. Et d'aucuns reprocheront certainement à l'auteur du poème de *Thaïs* d'avoir adopté un système qui leur semblera condamnable, de même qu'il sera jugé d'une application très commode par ceux-là qui, ayant

の考えと自分の考えを調和させられるという手法を真偽の保証なしで受け入れた。古くから厳格に守られてきた教義に対する愛着が、彼を古典的な韻文の形式に縛り付け、とりわけ響きのある韻の交錯を愛させていた。さらに、アナトール・フランス氏の小説の中に、『タイス』の詩がまさに生まれようとしている素晴らしい鉱脈を発見したのである。ここでは、豊かで輝かしい散文の中に、いつでも、非常に清らかな水や美しい色の生来の韻文が自然に収まっていた。アナトール・フランス氏は卓越した散文作家であるだけでなく、優れた詩人でもあった。

このように、すべてがオペラのための詩のみを使用することに有利に働いたのである。そして、ある人々は彼らにとっては非難されるべきシステムを採用したことでこの詩『タイス』の作者を非難することであろう。また同様に、散文を得意とし韻律の厳格さを危惧する人々にとっては、それが非常に簡単であると評価す

la prose facile, redoutent les rigueurs de la prosodie. En quoi ils se tromperont, car rien ne doit rendre un auteur plus sévère pour lui-même et les autres plus sévères pour lui, au point de vue de la valeur générale de l'œuvre, que les licences qu'il se donne pour certains détails.

Thaïs n'est donc pas, comme on l'a dit et écrit, et comme M. J. Massenet le demandait primitivement, un poème en prose; c'est, pour employer l'heureuse dénomination, puisée à la source grecque par M. Gevaërt, le très éminent et très érudit directeur du Conservatoire de Bruxelles, un «Poème mélique».

Il emprunte certaines de ses rigueurs à l'art poétique; il s'interdit les hiatus, il recherche la sonorité et l'harmonie des mots; il observe le nombre et le rythme; il s'efforce de contenir l'idée dans les limites métriques; il s'affranchit toutefois de l'obligation absolue de la rime.

De temps à autre, pourtant, une rime sonne, inattendue, comme pour surprendre et amuser l'oreille, sans

ることであろう。だがそれは間違いである。作品の全体的な価値という観点からすれば、作者が特定の細部に与える詩的許容以上に、作者自身を厳しくし、他者を作者に対して厳しくするものはないからだ。

したがって、《タイス》は、先に言及されたように、また、J. マスネ氏が当初希望したように、散文詩ではない。非常に学識豊かで高名なブリュッセル音楽院校長であるジュヴェール氏がギリシャ語の資料から引用した幸せな呼び名を使えば、「ポエム・メリック」である。

それは、詩の芸術からいくつかの厳正さを借用している。母音衝突を避け、言葉の響きや調和を追求する。音節数やリズムに注意を払う。考えを韻律の制限内に収めることに努める。しかしながら、押韻の絶対的な義務からは解放されるのである。

しかし、時折、予期せぬ韻が鳴り響く。音楽構成の配置を変えることなく、耳を驚かせ、楽しませるかのように。

modifier l'ordonnance de la construction musicale.

La poésie mélique, selon M. Gevaërt, est exactement celle qui s'applique aux paroles destinées à être mises en musique, son objet est d'établir, entre les contours de la phrase littéraire et de la phrase musicale, une solidarité constante, afin que rien ne puisse rompre l'étroite harmonie des deux formes, incorporées pour ainsi dire l'une à l'autre.

Les anciens, ont connu la poésie mélique. Leur poésie pure avait toutefois une métrique autrement sévère que les lois de notre poésie française si longtemps observées. Certains novateurs actuellement s'affranchissent même de ces lois, coupant les antiques entraves, substituant à l'hexamètre et à ses dérivés des vers polymorphes qui s'allongent sans limites exactes, se développent sans méthode sensible et, d'altération en altération, se condensent en une sorte de prose, gangue obscure et pâteuse, où il y a peut être des diamants, mais où il devient de plus

ジュヴェール氏によれば、ポエジー・メリックはまさに音楽に合わせることを意図した言葉に適用される詩であり、その目的は、文学的フレーズと音楽的フレーズの輪郭の間に絶えず結びつきを作り出すことである。それはいわば互いに組み込まれている2つの形式の密接な調和を何者からも妨げられぬようにするためである。

昔の人々はポエジー・メリックを知っていた。しかし、彼らの純粋な詩は、長い間守られてきた我々のフランス詩の法則よりも、はるかに厳格な韻律法を持っていた。一部の革新的な詩人たちは現在、この法則からさえも解き放たれている。古代の束縛を断ち切り、ヘクサメトロスとその派生物に代えて多形詩を使っている。これらは明確な制限なしに長くなり、感覚的な方法なしに展開され、変更を重ね、散文のような不明瞭で重苦しい包みに凝縮されている。その中には光る物があるかもしれないが、それを見分けることはますます困難になっている。

en plus difficile de les discerner.

C'est pourquoi je pense qu'on pardonnera au poème de *Thaïs* sa forme indépendante de la rime, en considérant qu'en fin de compte, il est encore «presque en vers».

Avant de l'écrire ainsi, l'auteur s'est souvenu qu'il y a vingt ans au moins, se trouvant à un dîner, chez le peintre Diaz, à côté de M. Gevaert, dont le nom autorisé revient souvent dans ces lignes pour la justification d'un procédé nouveau d'écriture lyrique, le compositeur lui parlait déjà avec une grande conviction de la nécessité de réformer les règles du vers d'opéra.

Aussi, sa tâche faite selon les principes qui viennent d'être exposés, l'adaptateur lyrique du roman de *Thaïs* devait-il naturellement se reporter à ce souvenir du début de sa carrière. Il écrivait alors à M. Gevaert, en lui rappelant cet entretien:

«Vous étiez très partisan d'une forme qui, supprimant la rime ou du moins ne la tenant pas pour

《タイス》の詩が結局はまだ「ほとんど韻文」であることを考えれば、その韻律から独立した形式が許されるのだと思う。

このように書く前に、著者は、少なくとも 20 年前、画家ディアズ宅での晩餐会で、この文章で作詞の新たな手法を正当化するためにしばしば言及される権威ある名、ジュヴェール氏の隣で、作曲家がすでにオペラ詩の規則を改革する必要性について揺るぎのない確信を持って彼に語っていたことを思い出した。

このように、今説明した原則に従って自分の仕事を終えた小説『タイス』のオペラ翻案者は、ごく自然に彼のキャリアの初期にあった記憶に立ち戻る必要があった。彼はジュヴェール氏に手紙を書き、この会話を思い出させた。

「あなたは、韻を踏まない、あるいは少なくとも韻を強制的には踏ませないことによって、対話がより自然になり、更な

obligatoire, donnerait plus d'aisance et plus d'imprévu au dialogue. Ce n'était pas la prose pure que vous visiez, ni même une forme conventionnelle, absolument indépendante des formes anciennes, mais une sorte de vers affranchi des entraves rigoureuses de la rime. J'ai été bien souvent hanté par ce souvenir, et, finalement, j'ai cherché à appliquer dans le poème de *Thais* le système que vous m'exposiez dans cette rencontre déjà ancienne. Je voudrais accompagner la brochure d'une introduction, et il me serait précieux de tenir de vous quelques lignes exprimant vos idées sur ce cas particulier d'un ouvrage écrit sans préoccupation de la rime, mais avec un souci constant du rythme et du nombre.》

Et, aussitôt, M. Gevaërt répondait :

《Les idées que je vous exprimais, il y a une vingtaine d'années, au sujet des formes techniques de la poésie mélique destinée au théâtre, se sont fortifiées depuis. Plus que

る意外性を与えるような形式を深く信奉していた。あなたが目指していたのは、純粋な散文ではなく、また、古い形式から完全に独立した従来形式でもなく、韻律の厳格な制約から解放された一種の韻文だった。私はこの記憶にしばしば悩まされ、最終的には、《タイス》の詩にあなたがあの時示してくれたシステムを当てはめようと試みた。この冊子に序文をつけたいのだが、韻律を気に留めず、しかしリズムと数を常に意識して書かれた作品であるこの特殊なケースについて、あなたの考えを述べた数行の文章を頂けるとありがたい。》

すると、ジュヴェール氏はすぐにこう返信した。

「20年ほど前あなたに述べた、演劇向けのポエジー・メリックの技術的な形式についての考えは、その後さらに強化された。ワーグナーに続き、音楽家たちがこぞって四角四面で対称的な旋律を放棄

し jamais elles sont opportunes, depuis que les musiciens ont unanimement abandonné, à la suite de Wagner, la mélodie carrée, symétrique. Quoi de plus absurde que de maintenir dans le texte une répercussion rythmique qui n'a plus de correspondance dans la mélodie! Comme vous le dites parfaitement dans les lignes que vous m'avez fait le plaisir de m'adresser, ce que le drame musical de notre époque exige, c'est une prose poétique, nombreuse, évitant l'hiatus, ou, si l'on veut, une poésie sans rimes, excepté aux endroits où le compositeur veut reprendre la forme de la mélodie périodique suivie. Ainsi, pour vous en donner un exemple, deux passages seulement dans *la Valkyrie* devraient être rimés, selon moi: au premier acte, la Chanson du Printemps, au troisième, la dernière phrase des Adieux de Wotan, lorsque le dieu ferme les yeux de sa fille...

» Je vous engage fortement à écrire votre introduction. Vous pouvez donner à la fois le précepte et l'exemple, chose essentielle pour

ta今、この考えはこれまで以上に時代に合っている。もはや旋律に対応しなくなったリズムの反響を文章に留め置くことほど不条理なことがあるだろうか!あなたが私に宛てて書いてくれた文章で完璧に述べられているように、現代の音楽劇が求めるものは、母音衝突を避けた豊かな詩的な散文であり、あるいは、節回しのある旋律の形式を作曲家が再び取り上げたいと望む場所以外は韻を踏まない詩であると言える。そのため、一例を挙げるとすれば、《ワルキューレ》の中で韻を踏むべき部分は2つのパッセージだけであると私は考える。第1幕の「春の歌」と第3幕の「ヴォータンの別れ」の最後のフレーズ、神が娘の目を閉じる場面....。

「あなたの序文を書くことを強く約束する。改革を成し遂げるために不可欠な、訓戒と模範の両方を示すことができる。」

réaliser une réforme.》

Ces idées que je viens d'exprimer se trouvent en parallélisme avec la thèse récente soutenue par M. Jules Combarieu, pour le doctora ès lettres.

L'objet précis de cette thèse, selon l'auteur luimême, se résume ainsi: Autant la musique moderne ressemble, au point de vue du rythme, à la poésie musicale des Grecs, autant elle diffère, à tous les points de vue, de la poésie moderne.

Ce principe est connexe à celui qu'exprime M. Gevaërt sur la poésie mélique.

Et comme nous-même, dans la question de l'accord entre le poète et le musicien, de la nécessité des concessions que le premier doit au second, M. Combarieu fait un juste départ de l'importance du rôle de chacun. «Le poète est le maître du musicien, écrit-il, mais c'est un maître qui achète sa souveraineté par les plus grands sacrifices, et ne prend le sceptre que pour revêtir le plus pauvre costume.》

Il m'a paru opportun de faire 私は、

私が今述べたこれらの考えは、ジュール・コンバリュール氏が文学博士号取得のために審査された最近の論文と一致している。

著者本人によると、この論文の正確な目的は次のように要約される。近代音楽が、リズムの観点からギリシャの音楽詩に似ているのと同様に、それはあらゆる観点から現代詩とは異なっている。

この原則は、ジュヴェール氏がポエム・メリックについて述べた原則と密接な関係にある。

また、我々と同じように、詩人と音楽家の間の合意に関する問題や、前者が後者に負う譲歩の必要性という問題において、コンバリュール氏はそれぞれの役割の重要性について、公平な区別をつけている。「詩人は音楽家の主人である。しかし、この主人とは、最大の犠牲を払って自らの主権を買い、最も貧弱な衣装をまとってもらうためののみ支配権を得るものである」と彼は書いている。

《タイス》の詩の前置きとして、この

précéder le poème de *Thaïs* de ces
rapides considérations. Elles
préviendront peut-être quelques
critiques et rendront, je veux
l'espérer, plus indulgents les
fidèles de la forme poétique pure.

Février 1894.

LOUIS GALLET.

ような手短な考察が適切だと思った。こ
れらの考察は、おそらく幾つかの批評を
そらし、純粹な詩の形式の信奉者をより
寛容にすることを願うものである。

1894 年 2 月

ルイ・ガレ。

(訳：溝口茜)

【別紙2】小説と台本上の歌詞、楽譜上の歌詞の分析

比較表

人物 a…アタナエル t…タイス

[P] …休符 [V] …ブレス記号

下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
第1幕第1場	1	18	Et que la paix soit avec mon frère ! La paix soit semblablement avec toi !	La paix soit avec	3	a	La paix soit avec vous! -		
	2	21	Je te confierai donc, frère Palémon, que je suis pénétré de douleur à la pensée qu'il y a dans Alexandrie une courtisane nommée Thaïs qui vit dans le péché et demeure pour le peuple un objet de scandale.				Non! mon cœur est plein d'amertume... -		
							Je reviens dans le deuil et dans l'affliction!... -		
				péché			La ville est livrée au péché é!... -		
	3	13	Elle embrasait ainsi tous les spectateurs du feu de la luxure ; et, quand de beaux jeunes hommes ou de riches vieillards venaient, pleins d'amour, suspendre des fleurs au seuil de sa maison, elle leur faisait accueil et se livrait à eux.	Thaïs, scandale			une femme, Thaïs, la remplit de scandale -		
				hommes			et par elle l'enfer y gouverne les hommes ! -		
	4	13	il examinait ses fautes une à une pour en concevoir exactement la difformité, il lui souvint d'avoir vu jadis, au théâtre d'Alexandrie, une		4		Une prêtresse infâme -		
				Vénus			du culte de Vénus...		
							Hélas! enfant encore -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容(拍節…/, 小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
6	La paix soi t/a vec vous!			6	a	[P]La paix soit avec vous!	6	[P]La/ paix soit/ a vec // vous!	[P]1/2/2/1
8	Non! mon cœu r/est plein d'a mer tume...	Non…		7		[P]Non...	1	[P]Non/-	1/1
						[P]Mon coeur est plein d'amertume...	8	[P] Mon /coeur est/ plein d'a mer//tu/me...	2/1- 1/3//1/1
11	Je re viens dans le deui l/et dans l'af flic tion!... -	deuil		8		[P]je reviens dans le deuil [P]	6	[P]je re/ viens dans le// deuil /-[P]	[P]2/3//1/-[P]
8	La vi lle /est li vrée au pé ché!...					et dans l'affliction! [P]La ville est livrée au pé ché!	5	et dans l'af/flic ti// on !/-/-	3/2//1/-/-
						[P]Une femme...	8	[P][P]La//ville est li /vrée au pé /ché!	[P][P]1/3/3/1
12	<u>u ne fem me</u> , Tha ïs, la rem plit de scan dale	Une femme...				[P] Une femme...	4	[P] U ne/ <u>fem me</u> ...[P]	[P]2/2[P]
						[V]et j'ai trouvé le calme en ce désert...	1	[P][P]Tha/ïs...[P]	[P][P]1/1-[P]
						[P]la remplit de scandale!	7	[P]la rem/ plit de scan / da le!	3/3/1-1
12	et pa r/el le l'en fe r/y gou ver ne les <u>hom mes</u> !					[P]Et par elle l'enfer y gouverne les hommes!	13	[P] Et par// el / le l'en/ fer y gou/ ver ne les//hom/- <u>mes</u> /- !	[P]2/1/1-1/3/3/1/- 1/-
6	<u>U ne</u> prê tres se/in <u>fâ me</u>					[P]Une prêtresse infâme	7	[P]/U ne prê / tres se /in/ <u>fâ</u> <u>me</u> //	[P]/3/1-1/2
12	du cul te de <u>Vé nus</u> ... <u>Hé las</u> ! En fan t/en core					[P]du culte de Vénus!	6	[P] du / cul te de <u>Vé/ nus</u> !/ [P]	[P][P][P]1/4/1
		Hélas!		9		[P]Hélas!	2	[P]/[P]Hé/las!/-//--	[P]1/1/-/-/-

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			comédienne d’une grande beauté, nommée Thaïs. Cette femme se montrait dans les jeux et ne craignait pas de s’y livrer à des danses dont les mouvements, réglés avec trop d’habileté, rappelaient ceux des passions les plus horribles. Ou bien elle simulait quelque’une de ces actions honteuses que les fables des païens prêtent à Vénus, à Léda ou à Pasiphaé.						
	5	14	Dieu, dans sa miséricorde, avait pris ces deux moyens pour le sauver d’un grand crime. Mais Paphnuce ne lui en avait eu d’abord aucune reconnaissance, parce qu’en ce temps-là il savait mal discerner ses propres intérêts et qu’il convoitait les faux biens.	mais, Dieu			mais Dieu m’a préservé de cette courtisane -		
							et j’ai trouvé le calme en ce désert, -		
							maudissant le péché que j’aurais pu commettre !... -		
	6								Ah! mon âme est troublée e... -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
					[P]enfant encore,	5	[P] <u>en/fan</u> t/ <u>en</u> //co/-/re,	[P]1/2/1/-1/1	
10	a <u>vant</u> qu' <u>à</u> <u>mon</u> <u>cœur</u> la gr <u>â</u> ce/ait par l <u>é</u> ,	coeur[V]			[P]avant qu'à mon coeur	5	[P] <u>a</u> // <u>vant</u> /qu'à mon/ <u>cœur</u> /	2/1/2/1/-	
					[V]la grâce ait parlé,	5	-[V]la//gr <u>â</u> /ce/ait par/l é,/-/-/[P]/[P]//	[V]1/1/-/2/1/-/-	
12	je l'ai con nue !...Un jour, je l'a voue <u>à</u> ma honte, -	[P]je l'ai connue!追 加			[P]je l'ai connue...	5	[P]je/l'ai con/nue/-//	[P]1/1/-1/1/1	
		jour,			[P]je l'ai connue!	5	[P]je/l'ai con/nue!/-//	[P]1/1/-1/1/1	
			10		[P]Un jour,	2	[P]Un/jour,/	[P]1/1	
					[P] je l'avoue à ma honte	7	[P] <u>je</u> l'a/voue à ma//hon/te/	[P]2/3/1/1	
12	<u>de</u> <u>vant</u> son seuil mau dit, je me sui s/a rrê té... -	maudit			[P]devant son seuil maudit	6	[P]de <u>vant</u> / <u>son</u> seuil mau//dit/-/	[P]2/3/1/-	
					[P]je me suis arrêté,	6	[P] <u>je</u> me/suis/ar rê//té,/-/ [P]/[P]	[P]2/3/1-	
12	<u>mais</u> Dieu m'a pré ser <u>vé</u> de <u>cet</u> te cour ti <u>sane</u> -				[P]Mais Dieu m'a préservé de cette courtisane,	12	[P]Mais/Dieu/-/- <u>m</u> 'a/pré ser/ <u>vé</u> /- <u>de</u> // <u>cet</u> te/cour ti/sa/ne,	[P]1/1/-/-1/2/1/- 1/2/2/1/1[V]	
11	et j' <u>ai</u> trouv <u>é</u> le cal <u>me</u> en ce dé sert, -				[V]et j'ai trouvé le calme ence dé sert...	11	[V]et//j'ai trou/vé le/cal me/en/ce dé//sert/-...	[V]1/2/2/2/2/1/-	
13	maudiss <u>ant</u> le pé <u>ché</u> que j' <u>aurais</u> pu commettre !... -				[P]mau dis sant le pé ché que j'au rais pu com met tre!	13	[P]/ <u>mau</u> dis/sant/le p <u>é</u> /ché /-que//j'au rais/pu com/met/tre![P]	2/1/2/1/-1/2/2/1/2	
6	Ah! mon âme est troubl <u>ée</u> ... -		11		[P]Ah! mon âme est troublé e! La honte de Thaïs	13	[P]Ah!/- <u>mon</u> / â/me/est trou//blé/	1/-1/1/2/1/2/2/2/1	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
									La honte de Thaïs et le mal qu'elle fait -
									me causent une peine am ère; -
									et je voudrais gagner cette âme à Dieu! -
	7	15	A cette vue, Paphnuce se frappait la poitrine et disait: --Je te prends à témoin, mon Dieu, que je considère la laideur de mon péché!		5			O Seigneur, je remets mon âme entre tes mains. -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	La <u>honte</u> de Thaïs et le mal qu' <u>elle</u> <u>fait</u> -	Thaïs [V]					e! La/hon te/de Tha//ïs /		
8	me causent une peine <u>amère</u> ; -				[V]et le mal qu'elle fait	6	[V]et le/mal/qu'el le//fait/-	2/1/2/1/-1	
10	et je voudrais <u>gagner</u> cette âme à Dieu! -				[V]me causent une pleine amè-re,	8	[V]me/cau/-sent//u ne/plei ne/a/mè/-//re, [P]/	1/1/-1/2/2/1/-/1[P]	
12	O Seigne <u>ur</u> , je remets mon âme entre tes mains. -	[V]Oui, 追加 je voudrais gagner cette âme à Dieu!繰 り返し [P]à Dieu!追加 [P]à Dieu!追加			[P]et je voudrais gagner cette âme à Dieu!	10	et/je vou/drais ga//gner/- cet/te/â me à//Dieu!/-	1/2/2/1/-1/1/2/1	
					[V]Oui, je voudrais gagner cette âme à Dieu!	11	[V]Oui,/je vou/drais ga//gner/- cet/te/â/me à //Dieu!	1/2/2/1/-1/1/2/1	
					[P]à Dieu!	2	[P]à/Dieu!	[P]1/1	
					[P]à Dieu!	2	[P]à//Dieu!/-/-/-//-/	[P]1//1//-/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人 物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
	8								Honte! horreur! ténèbres éternelles ! -
									Seigneur, assiste-moi! -
									Toi, qui mis la pitié dans nos âmes, -
									Dieu bon, louange à toi! -
									J'ai compris l'enseignement de l'ombre, -
									je me lève et je pars! -
									Car je veux délivrer cette femme -
									des liens de la chair! -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		Seigneur, âme	14		[P]Ô Seigneur, [P] je remets mon âme	3 6	[P]/Ô Sei/gneur,/- [P]/je re/ <u>me</u> s/- mo/n/â/- /-/ <u>me</u>	2/1/- 2/1/-1/1/-/-/1	
					[P]entre tes mains...	4	[P]en/tre/tes// mains.../-	1/1/1/2	
11	Honte! <u>horreur!</u> <u>tén</u> èbres éternelles! -	[P]Honte! [P]Horreur! [P]Ténèbres éternelles!	18		[P]Honte! [P]Horreur! [P]Ténèbres éternelles!	2 2 7	[P]H <u>on</u> /te! [P] [P]H <u>or</u> /reur!/-/- [P]T <u>é</u> /nè/-/bres// éter/nel/-/les!	1/1 [P] [P]1/1/-/- [P]1/1/-/1/2/1/-/1	
6	Seigneur, assiste- <u>moi</u> ! -				[V]Ah! plus elle est coupable et plus je dois la plaindre! [P]Seigneur!	2 2	[P]Sei/gneur!/-/- [P]Sei/gneur!/-/-	[P]1/1/-/- [P]1/1/-/-	
		[P]Seigneur! 追加			[P]assiste-moi!	4	[P]/as/sis/te// <u>moi</u> !/-/-/- ///-/-	1/1/1/1/-/-/-/-/- ///-/-	
10	<u>Toi</u> , qui mis la pitié dans nos âmes, -		19		[P]Toi qui mis la pitié dans nos âmes,	10	[P]/ <u>Toi</u> /qui//mis/la pi/tié/dans nos//â/mes,	1/1/1/1/2/1/2/1/1	
6	Dieu bon, lou <u>an</u> ge à <u>toi</u> ! -	bon,			[P]Dieu bon, [P]louange à toi!	2 4	[P]Dieu//bon, [P]lou/ <u>an</u> /-ge/ <u>â</u> // toi!/-/-	[P]1/1 1/1/-1/1/-/-	
10	J'ai <u>com</u> pris l'enseignement de l' <u>om</u> bre, -				[P]J'ai compris l'enseignement de l'ombre.	10	[P]/J' <u>ai</u> <u>com</u> /pris l'en/sei gne/ment de/l' <u>om</u> / <u>bre</u> . [P]	2/2/2/2/1/1 [P]	
6	<u>je</u> me lève et <u>je</u> pars! -	lève			[P]Je me lève [P]et je pars!	6	<u>Je</u> me//lè ve [P] et/-je/pars!/-	2/1/1 [P] 1/-1/1/-	
10	Car <u>je</u> veux délivrer cette <u>fem</u> me -		20		[P]Car je veux délivrer cette femme	10	[P]/Car <u>je</u> /veux/ dé li/vrer/cet te// fem/me	2/1/2/1/2/1/1	
5	<u>des</u> liens de <u>la</u> chair! -				[P]des liens de la chair!	5	[P]/ <u>des</u> <u>li</u> /ens/-/ <u>de</u> /-la //chair!/-/-/-/- [P]	2/1/-/1/-1/1/-/-/- /- [P]	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
									Dans l'azur, je vois penchés vers elle - les anges désolés! -
									N'est-elle pas, Seigneur, le souffle de ta bouche! -
									Ah! plus elle est coupable et plus je dois la plaindre ! -
									Mais, je la sauverai, Seigneur ! Donne-la-moi -
									et je te la rendrai pour la vie éternelle! -
	9	18	--Frère Palémon, nos discours doivent avoir pour unique objet la louange de Celui qui a promis de se trouver au		6			Frères, levez-vous tous venez! -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
10	Dans l'azur, je vois <u>penchés vers elle</u> -				[P] Dans l'azur je vois penchés vers elle,	10	Dans/-/l'a//zur/-je/vois pen/chés ver//s/el/-/le,	1/-/1/1/-1/2/2/1/-/1	
6	<u>les anges</u> désolés! -				[V] les anges désolés!	6	[V] <u>les</u> /an/-/ges/dé so//lé s!/-/-/-	1/1/-/1/2/1/-/-/-	
12	N'est-elle pas, Seigneur, le <u>souffle</u> de ta <u>bouche</u> ! -	[P] N'est-elle pasの 後 Seigneur 削除	21		[P] N'est-elle pas le souffle de ta bouche,	12	[P] N'es/t-el/le// pas/-le/sou ffile/de ta// bou/-/che,	1/1/1/1/-/1/2/2/1/-/1	
		[V] Seigneur! 追加			[V] Seigneur!	2	[V] Sei/gneur!	1/1/-[P]	
		[P] Ô Seigneur! 追加			[P] Ô Seigneur!	3	[P] Ô/-Sei//gneur!/-/-	1/-1/1/-/-	
13	Ah! plus elle <u>est coupable</u> et plus je dois la plaindre ! -	moi			[P] Ah! plus elle est coupable et plus je dois la plaindre !	13	[V] Ah!//plu s/el/ le/est cou/pa/-ble/et//plus je /dois la/plain/dre!	1/2/2/1/-1/2/2/1/1	
11	Mais, je la <u>sauverai</u> , Seigneur ! Donne-la-moi -	sauverai!			[P] Mais je la sauverai!	6	[P] /Mais/-/- //je la/sau ve/rai!/-	1/-/-/2/2/1/-	
					[P] Seigneur! donne-la moi,	6	[P] Sei/gneur!/-/-//don/ne la /moi,/-	1/1/-/-/-1/2/1/-	
		[P] donne-la moi! 追加			[P] donne-la moi!	4	[P] don/ne la/ moi!/-	[P] 1/2/1/-	
12	et je te la <u>rendrai</u> pour la vie éternelle! -	rendrai			[P] Et je te la rendrai	6	[P] /Et/je/te/la/ren/drai	1/1/1/1/1/1	
					[V] pour la vie éternelle!	7	[V] pour la //vie/é/ter/nel/-///-/-/-//le!	2/1/1/1/1/-/-/-/-/1	
8	<u>Frères</u> , <u>levez-vous</u> tous <u>vez</u> ! -	Frères!			[P] Frères!	2	[P] /Frè/-/res!	1/-/-/1	
		[P] frères! 追加			[P] frères!	2	[P] /frè/-/res![P]	1/-/-/1	
		tous!			[P] levez-vous tous!	4	le vez- vous// tous!/-	3/1/-	
					[P] levez-vous tous!	4	[P] /le vez- vous// tous!	3/1	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			milieu de ceux qui s'assemblent en son nom. C'est pourquoi je viens t'entretenir d'un dessein que j'ai formé en vue de glorifier le Seigneur.D39						
								ma mission m'est révélée! -	
								Dans la ville maudite il faut que je retourne... -	
								Dieu défend que Thaïs s'enfonce davantage -	
								dans le gouffre du mal! -	
								Va.	
	10	17	Il ne faut pas qu'elle continue à pécher avec tant de citoyens et d'étrangers. Une grande pitié s'est élevée pour					Esprit de lumière et de grâce, -	
				arme mon cœur pour le combat. -					
	11							Et fais-moi fort comme l'archange -	
				contre les charmes du démon.					

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…/)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P]venez! 追加			[P]venez! [P]venez!	2 2	[P]ve/nez! [P]ve/nez!	[P]1/1 [P]1/1	
7	ma mission m'est <u>révélée</u> ! -		22		[P]Ma mission m'es révélée!	7	[P]Ma/mis si//on/-/m'es/ré vé//lé/e!	[P]1/2/1/-/1/2/1/1	
14	Dans la ville <u>maudite</u> il faut <u>que</u> je retourne... -				[P]Dans la ville maudite, il faut que je retourne...	14	[P]/Dans la/ vil/le mau//di/-te,/il/ faut que/je re//tour/-/ne...	2/1/2/1/-1/2/2/1/- /1	
13	Dieu <u>défend</u> <u>que</u> Thaïs s'enfonce <u>davantage</u> -				[P]Dieu défend que Thaïs s'enfonce davantage	13	[P]/Dieu dé/fend/que Tha// ïs/-/-/ s'en//fon/ce/ da/van//ta/-/ge[P]	2/1/2/1/-/- /1/1/1/1/1/1/-/1	
6	dans le gouffre du mal! -				[P]dans le gouffre du mal	6	dans le//gouf/fre du/mal/-	2/1/2/1/-	
1	Va.				[P]et c'est moi	3	[P]/et c'est/moi/-	2/1/-	
12	et c'est <u>moi</u> qu'il <u>choisit</u> pour la lui <u>ramener</u> ! -	choisit	23		[P]qu'il choisit [P]pour la lui ramener!	3 6	[P]/qu'il choi/sit/- [P]pour/la lui/ ra me//ner!/-/-/-/-	2/1/- 1/2/2/1/-/-/-/-	
9	<u>Esprit</u> de lumière et de <u>grâce</u> , -		24		[P]Esprit de lumière et de grâce,	9	[P]/Es prit/de lu/miè/re/et de//grâ/-/-/ce,	2/2/1/2/1/-/-/1	
4	<u>arme</u> <u>mon</u> <u>cœur</u> pour le <u>combat</u> . -	Cœur			[V]arme mon Cœur	4	[V]ar/me mon/ Cœur/-/-/-	1/2/1/-/-/-	
4					[V] pour le combat!	4	[V]pour/le/com/bat!/-/-/- /-/-/-/-/-	1/1/1/1/-/-/-/-/-/- /-	
7	<u>Et fais-moi</u> fort <u>comme</u> l' <u>archange</u> -	fort			[P]Et fais-moi fort [V]comme l'archange	4 5	[P]Et/fais-moi/ fort/-/-/- [V]com/me l'ar//chan/-/-/- /-/-/-/-ge	[P]1/2/1/-/- [V]1/2/1/-/-/-/-/-/- /-1	
8	<u>contre</u> les <u>charmes</u> du <u>démon</u> .		25		[P]contre le charmes du dé mon!	8	[P]/con/tre le/char/-/-/- /mes/du/dé//mon!/-/-/-	[P]/1/2/1/-/- /1/1/1/1/-/-/-	
		[P]Arme mon cœur!pou r le combat!追 加			[P]Arme mon cœur!pour le combat!	8	[P]/Ar/-/me/mon//cœur!/- /-/-pour le combat!	[P]/1/-/1/1/1/-/-/- 3	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人物	台本上の歌詞			
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所		内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
第1幕 第2場	12	51	--Mon maître ne reçoit pas des chiens comme toi. --Mon fils, reprit Paphnuce, fais, s'il te plaît, ce que je te demande, et dis à ton maître que je désire le voir.	Mon fils, fais, s'il te plaît, ce que je te demande, ton maître	7		Mon fils, fais, s'il te plaît, ce que je te commande, - Je suis l'ami de ton maître, et je veux - lui parler à l'instant			
	13	52	- Fais ce que j'ai demandé, mon fils, je te prie.	maître			Frappe, si tu le veux, mais avertis ton maître. - Va.			
				j'ai détourné mon			De ton amour j'ai détourné mon cœur			
	14	46	mer voluptueuse où j'écoutais chanter les Sirènes ! Voilà mon berceau selon la chair, voilà ma patrie selon le siècle ! Berceau fleuri, patrie illustre, au jugement des hommes ! Il est naturel à tes enfans, Alexandrie, de te chérir comme une mère, et je fus engendré dans ton sein magnifiquement paré. Mais l'ascète méprise la	Voilà Alexandrie	8		Voilà donc la terrible cité! - Alexandrie, où je suis né dans le péché; - l'air brillant où j'ai respiré -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	Mon <u>fi</u> ls, fais, s'il te plaît, ce que je te comm ande, -	plaît,	29		[P]Mon fils, fais, s'il le plaît, [P]ce que je te commande,	6	[P] /Mon/ <u>fi</u> ls,/fais,/s'il/le//plaît, [P]ce/que je/te com//man/de, [P]/	[P]/1/1/1/1/1/1/	
11	Je <u>suis</u> l' ami de ton maître, et je veux -	[P]Je suis l'ami de ton ma ître et je veuxの後 区切らな い			[P]Je suis l'ami de ton maî tre et je veux lui parler à l'instant.	16	[P] Je/suis l'a//mi/de ton/ma î tre/et/ je veux// lui par/ler/ à l'in stant.//	[P] 1/2/1/2/2/1/2/2/1/2 /1	
6	lui parler à l'instant		30		[P]Frappe, si tu le veux,	6	[P]/Fra/ppe, si/tu le// veux,/	[P]/1/2/2/1/	
13	Fra ppe, si tu le veux, mais/a ver tis ton ma î tre.	veux,			[P]Mais avertis ton maître,	7	[P]Mais/a ver//tis/ton maî /-tre,/	[P]1/2/1/2/-1/	
10	De <u>ton</u> amour j' ai détourn é mon c œur!... -				[P]De ton amour, j'ai dé tourné mon coeur.	10	[P]/ <u>V</u> a./-/-/	[P]/1/-/-/	
9	Voilà <u>donc</u> la terrible cit é ! -		31		[P]Voilà donc la terrible cit é!	9	[P][P] <u>V</u> oi là/donc la ter/ ri- ble ci/té/-[P][P]	[P][P]2/3/3/1/-[P] [P]/	
12	Alexandrie, <u>où</u> je suis né dans le pé ché ; -	[P] Alexandri e! [P] Alexandri e!追加			[P]Alexandrie!	5	[P]/A lex an//dri/-/-//e[P] /	[P]/3/1/-/-/1[P]/	
					[P]Alexandrie!	5	[P]/A lex an//dri/-/-//e[P] /	[P]/3/1/-/-/1[P]/	
					[P]Où je suis né dans le pé ché;	8	Où je suis// né /-/ dans le pé // ché /-/	3/1/-/3/1/-/	
8	l'air brillant <u>où</u> j' ai respir é -	brillant [V]			[P]l'air brillant	3	[P]l'air bri//llant/-	[P]2/1/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			nature, le mystique dédaigne les apparences, le chrétien regarde sa patrie humaine comme un lieu d'exil, le moine échappe à la terre. J'ai détourné mon cœur de ton amour, Alexandrie. Je te hais ! Je te hais pour ta richesse, pour ta science, pour ta douceur et pour ta beauté. Sois maudit, temple des démons ! couche impudique des gentils, chaire empestée des Ariens, sois maudite !						
				Voilà mer voluptueuse			l'affreux parfum de la luxure! - Voilà la mer voluptueuse -		
				où j'écoutais chanter la sirène			où j'écoutais chanter la sirène aux yeux d'or! -		
				voilà mon berceau selon la Alexandrie			Oui, voilà mon berceau selon la chair, - Alexandrie! -		
				Mon berceau ma patrie			Mon berceau, ma patrie!... -		
							De ton amour j'ai détourné mon cœur!... -		
				pour ta richesse			pour ta richesse je te hais! -		
				pour ta science et ta beauté			pour ta science et ta beauté -		
				Je te hais!			Je te hais! je te hais ! -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[V]où j'ai respiréの 後区切らない	32		[V]où j'ai respiré l'affreux parfum de la luxure!	14	[V]où/ j'ai res pi//ré l'af/freux par/fum//de la lu/xu/re!	-[V]/3/2/2/1/3/1/	
8	l'affreux parfum de la luxure! -								
7	Voilà la mer voluptueuse -	voluptueuse			[P]Voilà la mer voluptueuse où j'écoutais chanter	20	[P]Voi//là /- la/ mer vo lup tu/eu/se /où j'é cou//tais chan/ter/	1[P]1/1/- 1/4/1/1/3/2/1/	
12	où j'écoutais chanter la sirène aux yeux d'or! -	la sirène の前où j'é coutais chanter 削除			la sirène aux yeux d'or!		la si//rè ne aux yeux/ d'or!/- //	2/3/1/-/	
10	Oui, voilà mon berceau selon la chair, -	berceau			[P]Oui, voilà mon berceau	6	[P]Oui, voi/là mon ber/ceau/-	[P]2/3/1/	
4	Alexandrie! -				[V]selon la chair,	4	[V]se/lon la/ chair,//	-[V]1/2/1/	
6	Mon berceau, ma patrie!... -	[P]O ma patrie! 追加 berceau,	33		[V]Alexandrie! [P]O ma patrie!	4 4	[V]A lex an/dri/e! [P]/ O ma pa/tri e!/-	[V]3/1/1[P]/ 3/2/	
10	De ton amour j'ai détourné mon c œur!... -	[P] Souffles de Dieu! 追加			[P]Mon berceau, [V]ma patrie! [P]Souffles de Dieu!	3 4 10	[P]/Mon ber/ceau,/[V] ma pa//tri/-/-/e!/-[P]/ De ton a/mour,//j'ai dé tour/né mon/coeur.[P]	[P]/2/1/ [V]2/1/-/-/1/-[P]/ 3/1/3/2/	
7	pour ta richesse je te hais! -	richesse,			[P]Pour ta richesse, [P]je te hais!	5 3	Pour ta ri//che/sse,/ [P]je te// hais!/-/-//	[P]/3/1/1/ [P]2/1/-/-/	
7	pour ta science et ta beauté -		34		[P]Pour ta science et ta beauté,	7	[P]/Pour ta scien/ce//et ta beau/té,/	[P]/3/1/3/1/	
6	Je te hais! je te hais! -	hais!			[P]je te hais!	3	[P]je te//hais!/-/	[P]2/1/-/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
				je te hais !					
							Et maintenant je te maudis -		
				temple			comme un temple hanté par les esprits impurs! -		
	15	46	gentils, chaire empestée des Ariens, sois maudite! Et toi, fils ailé du Ciel, qui conduisis le saint ermite Antoine, notre père, quand, venu du fond du désert, il pé nétra dans cette citadelle de l'idolâtrie pour affermir la foi des confesseurs et la constance des martyrs, bel ange du Seigneur, invisible enfant, premier souffle de Dieu, vole devant moi et parfume du battement de tes ailes l'air corrompu que je vais respirer parmi les princes ténébreux du siècle!	ange du ciel suffles de Dieu			Anges du ciel, souffles de Dieu, -		
				parfumez du battement de ailes			venez! parfumez du battement de vos ailes -		
				corrompu			l'air corrompu qui va m'environner! -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…/)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
8	Et maintenant <u>je te</u> maudis -	maintenan t			[P]Je te hais! [P]Et maintenant	3 4	[P]Je te//hais!/-/[P]// [P]/Et main te//nant/-[P]/	2/1/-/[P]/ 3/1/[P]/	
11	comme un temple hanté par les esprits impurs ! -	[P]je te maudisで 区切らな い			[P]je te maudis comme un temple hanté par les esprits impurs!	14	je te mau//dis/- com me/ un/tem ple han // té par les/ es prits im/ purs ![P]/	3/1/-1/3/3/3/1[P]/	
8	Anges du ciel , souffles <u>de Dieu</u> , -	[P] Venez!追 加 その後 Anges続く	35		[P]Venez! Anges du ciel! Souffles de Dieu!	10	[P]Ve/nez!/-//An ges du/ciel !/-//Souf fles de/Dieu !/-//	[P]1/1/-/3/1/- /3/1/-/	
12	venez! parfumez <u>du battement de</u> vos <u>ailes</u> -	[P] Venez! 追 加 [P] Venez!追 加			[P]Venez! [P]Venez!	2 2	[P]Ve/nez!/- [P]Ve/nez!/-/	1/1/ -[P]1/1/-/	
		Anges du ciel! Souffles de Dieu!	36		Anges du ciel! Souffles de Dieu!	8	An ges du//ciel!/-/ Souf fles <u>de//Dieu</u> !/-/	3/1/-/3/1-/	
10	l' <u>air</u> corrompu qui <u>va</u> <u>m'environner</u> ! -	Venez削 除 ailes, の後区切 らない l'air続く corrompu			[V]Parfumez, du battement de vos ailes, l'air corrompu	15	[V]Par fu //mez,/ du bat te/ment de vos// ai /les,/ l'air cor rom // pu	-[V]2/1/3/3/1/1/3/	
					[V]qui va m'environner!	6	[V]qui/va/ m' en vi ron// ner !/-/-	1[V]1/1/3/1/-/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析								
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）			
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所
								Où puis-je voir cette femme?

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P] Venez! Anges du ciel! Souffles de Dieu! 追加			[P]Venez! Anges du ciel! Souffles de Dieu!	10	[P]Ve//nez!/-/An ges du//ciel!/-/ Souf fles de/Dieu!/-/-	-[P]1/1/-/3/1/- /3/1/-/	
		[P] Venez! 追加			[P]Venez!	2	[P]Ve//nez!/-/-/-/- [P]/	-[P]1/1/-/-/-/-[P]/	
7	Où puis-je voir cette femme?	削除							
		[P]Anges du ciel! 追加			[P]Anges du ciel!	4	[P]An ges du/ciel!/-	[P]3/1/1[P]/	
		[V] Venez! 追加			[V]Venez!	2	[V]Ve//nez!/-/-/-/-/-[P]/	-[V]1/1/-/-/-/-/- [P]/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

					第二章 小説の台本と台本上の歌詞の分析				
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人 物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
	16	46	Sois maudit, temple des démons ! couche impudique des gentils, chaire empestée des Ariens, sois maudite ! Et toi, fils ailé du Ciel, qui conduisis le saint ermite Antoine, notre père, quand, venu du fond du désert, il pénétra dans cette citadelle de l'idolâtrie pour affermir la foi des confesseurs et la constance des martyrs, bel ange du Seigneur, invisible enfant, premier souffle de Dieu, vole devant moi et parfume du battement de tes ailes l'air corrompu que je vais respirer parmi les princes ténébreux du siècle !		9			O Nicias! - je ne reviens que pour un jour, que pour une heure! -	
		52	--C'est toi, s'écria-t-il, Paphnuce mon condisciple,						
	17	59	Mais Paphnuce songea qu'il convenait d'avertir son hôte de son dessein : — Tu connais, lui dit-il,				Nicias, tu connais cette comédienne, - Thaïs, la courtisane? -		
				Thaïs					
	18	60	Sache donc, Nicias! qu'avec l'aide de Dieu j'arracherai cette Thaïs aux immondes amours de la terre et la				Je veux la ramener à Dieu! Je veux la ramener à Dieu! Va, Nicias, -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
3	O Nicias! -				[P]O Nicias!	3	[P]/O/Ni ci//as!/-/-/-/	[P]/1/2/1/-/-/-/	
13	je ne reviens que pour un jour , que pour une heure! -	reviens	39		[P]Je ne reviens	4	[P] <u>Je</u> / ne re/viens/-//	[P]1/2/1/-/	
		[P]que pour un			[P]que pour un jour,	4	[P]que/pour un/jour,-/-	[P]1/2/1/-/	
					[P]que pour une heure!	5	[P]que/pour u/ne/heu/re!	[P]1/2/1/	
11	Nicias, tu <u>connais</u> cette comé dienne, -				[P]Nicias, tu connais cette comédienne,	11	[P]Ni ci//as,/tu con/nais /-//cet te/ co mé di/en/ne,	1[P]2/1/2/1/-/2/3/1/	
6	Thaïs, la <u>courtisane</u> ? -		40		[P]Thaïs, la courtisane?	7	[P]Tha/ïs,- //la/ cour ti/sa/ne?//	1[P]1/1/-/1/2/1/1/	
8	<u>Je</u> veux la ramener à Dieu!		41		[P]Je veux la ramener à Dieu!	8	[P]/Je//veux la/ra me/ner/-à//Dieu!/-/	[P]/1/2/2/1/-1/1/-/	
12	<u>Je</u> veux la ramener à Dieu! Va, Nicias, -	Va, Niciasを削除	42		[P]Je veux la ramener à Dieu!	8	[P]Je//veux/-la/ra me/ner à// Dieu!/-/-	[P]1/1/-1/2/2/1/-/-/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			donnerai pour épouse à Jésus-Christ. Si l'Esprit saint ne m'abandonne. Thaïs quittera aujourd'hui cette ville pour entrer dans un monastère.	j'arracherai Thaïs, amours immondes et, la donnerai pour épouse à Jésus. Pour entrer dans un monastère. aujourd'hui	10		j'arracherai Thaïs à ces amours immondes - et je la donnerai pour épouse à Jésus.- Pour entrer dans un monastère. - Thaïs va me suivre aujourd'hui ! -		
	19	60	--Crains d'offenser Vénus; sa vengeance est terrible. Paphnuce dédaigneux des paroles légères sortit sans détourner la tête.					Dieu me protégera. -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
13	j'arracherai Thaïs à ces amours immondes -				[P]J'arracherai Thaïs à ces amours immondes	13	[P]J'ar//ra che/rai Tha/ïs/-à// ces a/mours im/mon/des//	[P]1/2/2/1/-1/2/2/1/1/	
12	et <u>ie</u> la donnerai pour épouse à J <u>é</u> sus.-				[P]et je la donnerai pour épouse à Jésus.	12	[P]/et/je la/ don ne//rai/pou r é/ pou/se/à J <u>é</u> //sus./-/	/1/2/2/1/2/1/1/2/1/-/	
8	Pour <u>entrer</u> dans un monast <u>ère</u> . -				[P]Pour entrer dans un monastère,	9	[P]/Pour en//trer/-/ dans un/ mo nas//tè/-re,/	[P]/2/1/-/2/2/1/-1/	
8	Thaïs va me <u>sui</u> vre aujourd'hui ! -		43		[P]Thaïs va me suivre aujourd'hui!	8	[P]Tha//ïs/va me/sui/vre/au jour//d'hui!/-	[P]1/1/2/1/1/2/1/-/	
6	Dieu me protégera. -				[P]Dieu me protégera.	6	[P]Dieu/-//me/pro/tè/-ge//ra./	[P]1/-/1/1/1/-1/1/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		129	Désireux de savoir où allaient tous ces hommes, il demanda à l'un d'eux la cause de cet empressement. Étranger, ne sais-tu pas, lui répondit celui-ci, que les jeux vont commencer et que Thaïs paraîtra sur la scène? Tous ces citoyens vont au théâtre, et j'y vais comme eux. Te plairait-il de m'y accompagner?Dé couvrant tout à coup qu'il était convenable à son dessein de voir Thaïs dans les jeux, Paphnuce suivit l'é					Où puis-je voir cette femme?	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
7	Où puis-je <u>voir</u> cette femme?				[P]Où puis-je voir cette femme?	7	[P]//Où puis- je/voir cet te/fem me?//	[P]/3/3/2/

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
		85	Une heure après, il frappait à la porte de Thaïs. La comédienne alors, dans le riche quartier de Racotis, près du tombeau d’Alexandre, habitait une maison entourée de jardins ombrés, dans lesquels s’élevaient des rochers artificiels et coulait un ruisseau bordé de peupliers. Une vieille esclave noire, chargée d’anneaux, vint lui ouvrir la porte et lui demanda ce qu’il voulait. --Je veux voir Thaïs, répondit-il. Dieu m’est témoin que je ne suis venu ici que pour la voir. Comme il portait une riche tunique et qu’il parlait impérieusement, l’esclave le fit entrer. --Tu trouveras Thaïs, dit-elle,					Prête-moi donc, ami, quelque robe d’Asie -	
	20	57	Me prêter une tunique parfumée semblable à celle que tu viens de revêtir. Ajoute à cette tunique, par grâce, des sandales dorées et une fiole d’huile, pour oindre ma barbe et mes cheveux. Il convient aussi que tu me					afin que dignement je puisse figurer -	
						à ce festin que tu vas lui donner. -			
						Oui, j’emprunte à l’Enfer des armes contre lui. -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	Prête-moi donc, ami, <u>quel</u> que robe d' <u>A</u> sie -	ami,	44		[P]Prête-moi donc, ami,	6	[P]Prê/te- moi//donc, a/mi,/-[P]	[P]1/2/2/1/-[P]	
					[P]quelque robe d'Asie,	6	quel que//ro be d'A/sie,-	2/3/1/	
12	<u>afin</u> <u>que</u> dignement je puisse <u>figurer</u> -	figurerの 後区切ら ない			[V]afin que dignement je puisse figurer à ce festin que tu vas lui donner.	22	[V]a/fin que/di gne/ment/- je//pui sse/ fi gu/rer à/ce fes//tin /que tu/vas/lui don//ner./	-1/2/2/1/- 1/2/2/2/2/1/2/1/2/1/ /	
10	<u>à</u> ce fest <u>in</u> <u>que</u> tu vas <u>lui</u> donner. -								
12	<u>O</u> ui, j'emprunte <u>à</u> l' <u>En</u> fer des armes contre lui. -		46		[P]Oui, j'emprunte à l'enfer des armes contre lui.	12	[P]Oui,-j'em//prun/-/te/à /-l'en//fer/-des/ ar/- mes//con/-tre/lui./-/	[P]1/-1/1/-/1/1/- 1/1/-1/1/-1/1/- 1/1/-/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析							
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所 内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所 新たに追加された箇所
	21	57	Me prêter une tunique parfumée, semblable à celle que tu viens de revêtir. Ajoute à cette tunique, par grâce, des sandales dorées et une fiole d'huile, pour oindre ma barbe et mes cheveux. Il convient aussi que tu me donnes une bourse de mille drachmes. Voilà, Nicias, ce que j'étais venu te demander, pour l'amour de Dieu et en souvenir de notre ancienne amitié.		11		Je ne crains pas l'orgueil quand le Ciel me conduit. -
		58	--O Nicias! il ne faut pas que les choses que tu vois soient un scandale pour tes yeux. Sache bien que je ferai un pieux emploi de cette tunique, de cette bourse et de ces sandales.				Ah! femmes, pour cela, jamais ! -
	22				12		Viens, esprit de lumière ! -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	Je ne crains pas l'orgueil quand le Ciel me conduit. -		47		[P]Je ne crains pas l'orgueil quand le ciel me conduit.	12	[P]Je/ne crains/pas l'or//gueil/-/quand/- le//ciel/-/me/-con//duit./- /-/-//	[P]1/2/2/1/-/1/- 1/1/-/1/-1/1/-/-/-/	
12	Ah! femmes , pour cela, jamais ! -	Ah!	50		[P]Ah!	1	[P]/Ah! /	[P]/1/	
		cela,			[P]femmes, pour cela,	5	[P]/fe mmes,/pour ce/la,/	[P]/2/2/1/	
					[P]ja//mais! /	2	[P]ja//mais! /	[P]1/1/	
7	Viens , esprit de lumière ! -	Viens削除 lumière ! の後区切 らない	51		[P]Esprit de lumière! Arme mon coeur pour le combat!	13	[P]/Es/-//prit/-/de/ lu//mi è/-/re!/-//Ar/-/me/mon// coeur/-/pour/-//le/-/com/- //bat!/-/-[P]/	[P]/1/-/1/-/1/1/1/- /1/-/1/-/1/1/1/- /1/-/1/-/1/-/1/-/- [P]/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
					14	t			arme mon cœur pour le combat! -
									contre les charmes du dé mon! -
									C'est Thaïs, l'idole fragile -
									qui vient pour la dernière fois -
									s'asseoir à ta table fleurie... -
									Demain, je ne serai pour toi plus rien qu'un nom!... -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
8	arme <u>mon</u> <u>cœur</u> pour le <u>combat</u> ! -	[P]Esprit de lumière! Arme mon cœur pour le combat! 追	54		[P]Esprit de lumière! Arme mon cœur pour le combat!	13	Es/-//prit/-/de/lu//miè/- /re!/-//Ar/-/me/mon// cœur/-/pour/-//le/-/com/- /bat!/-/[P]/	1/-/1/-/1/1/1/-/1/- /1/-/1/-/1/1/1/-/1/- /1/-/1/-/1/-/[P]/	
8	<u>contre</u> les charmes du <u>démon</u> ! -	[P]Arme mon cœur 追 加	56		[P]Arme mon cœur contre les charmes	9	[P]Ar/-/me/mon//cœur/- /-/-// con/- /tre/les//char/-/mes/-//	[P]1/-/1/1/1/-/-/- /1/-/1/1/1/-/1/-/	
			57		[P]les charmes du démon!	6	[P]les/-/char/-/mes/- //du/-/dé/-/mon!/-/	[P]1/-/1/-/1/-/1/- /1/-/1/-/	
					[P]à cette nuit	8	[V]con/-/tre/les// char/- /mes/-//du/ dé/mon!/-/-/- /-/-/	1/-/1/1/1/1/-/1/- /1/1/1/-/-/-/-/	
		[P]du dé mon! 追 加			[P]du démon!	3	[P]/du dé//mon!/-/-/-/-/	[P]/2/1/-/-/-/-/	
9	C'est Thaïs, l'idole fragile -	Thaïs,	64		[P]C'est Thaïs,	3	[P]C'est Tha/ïs,/	[P]	
9	qui vient pour la dernière fois -	fragile		t	[P]l'idole fragile qui vient pour la dernière fois	15	[P][P]l'i/do le fra//gi le qui/vient pour la/der niè re/fois//		
8	s'asseoir à ta table fleurie... -				[V]s'asseoir à la table fleurie.	8	[V]s'as/seoir/- à la/ta ble fleu//rie./-/		
12	Demain, je ne serai pour toi plus rien qu'un nom!... -	Demain,			[P]Demain,	2	[P][P]De/main,/-		
		rien			[V]je ne serai pour toi plus rien	8	[V]je ne se/rai pour toi/ plus rien/-		
					[V][P]qu'un nom.	2	[V][P]qu'un//nom./-/-[P]/		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）					
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P]Nous nous sommes aimés une longue semaine…追加	65		[P]Nous nous sommes aimés une longue semaine…	11	[P]Nous nous/som mes ai/més u ne/lon gue se//mai/ne… [P]/		
		[P]Libre… loin de tes bras…追加			[P]Libre… loin de tes bras…	6	[P]Li bre…/loin de tes/bras …//		
6	Pour <u>ce</u> <u>soir</u> , <u>sois</u> joyeux. -	soir,			[P]Pour ce soir,	3	[P]Pour ce/soir,/		
					[P]sois joyeux,	3	[P]sois jo/yeux,		
13	Laissons <u>s'épanouir</u> les heures bienheureuses, -	s'épanouir			[V]laissons s'épanouir	6	[V]lais//sons s'é/pa nou/ir		
			66		[V]les heures bien heureuses,	7	[V]les/heu//res bien heu/reu ses,/		
11	et ne demandons rien , plus rien à cette <u>nuît</u> -	rien, [V][P]plus rien 追加 rien			[P]et ne demandons rien, [V][P]plus rien	6 2	[P]et ne/de man dons//rien, [V][P]plus/rien/		
12	<u>qu'un</u> peu de folle ivresse et de divin <u>oubli</u> . -	t-il? ivresse			[P]Qu'apporte-t-il? [V]qu'un peu de folle ivresse	4 7	[P]/à cet te/nuît [V]qu'un//peu de/fol le i/vresse		
12	Demain... je ne serai pour toi plus rien <u>qu'un</u> nom...-	[P]Demain! 追加 [P]Demain! 追加 Demain,			[V]et de divin oubli! [P]Demain!	6 2	[V]et de di/vin ou//bli! [P]De/main!/-		
					[P]Demain!	2	[P]De/main!/-		
					[P]Demain,	2	[P]De/main,/		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

					台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
					15				
								Quel est cet étranger dont le regard farouche - s'attache ainsi sur moi? -	
								Je ne l'ai jamais vu paraître en nos festins... - d'où vient-il? quel est-il? -	
								Qu'apporte-t-il? L'amour?	
								Qu'enseigne-t-il?	
								Le mépris de la chair, -	
					a			l'amour de la douleur, - l'austère pénitence! -	
								Va; passe ton chemin ! je ne crois qu'à l'amour	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
		toi			[V] je ne serai pour toi	6	[V] je ne se/rai pour//toi/	
					[V]qu'un nom.	2	[V]qu'un/nom./-/	
		[P]Ah! 追加	67		[P]Ah!	1	[P]Ah!/-	
		[V] Demain! 追加			[V]Demain!	2	[V]De/main!//	
		[P]Je ne serai pour toi plus rien... qu'un nom!追加			[P]Je ne serai pour toi plus rien... qu'un nom!	10	[P]Je ne se/rai pour toi/plus rien... qu'un/nom!/-/[P]/	
12	Quel est cet étranger dont le regard farouche -	étranger			[P]Quel est cet étranger	6	[P][P]Quel/est cet ét ran//ger/	
6	s'attache ainsi sur moi? -	farouche の後区切 らない			[V]dont le regard farouche s'attache ainsi sur moi?	14	[V]dont le re gard fa/rou che s'at/tache ain si sur//moi?/	
13	Je ne l'ai jamais vu paraître en nos festins... -				[P]Je ne l'ai jamais vu paraître en nos festins.	13	[P]Je ne l'ai ja mais/vu pa//raître en nos fes/tins./	
6	d'où vient-il? quel est-il? -	vient-il?			[P]D'où vient-il?	3	[P][P]D'où vient/il?	
					[P]Quel est-il?	3	[P]Quel est//il?/	
5	Qu'apporte-t-il? L'amour?	t-il?			[P]Qu'apporte-t-il?	4	[P]Qu'ap por te-t/il? [P]/	
					[P]L'amour?	2	[P][P]L'a/mour?[P]/	
4	Qu'enseigne-t-il?				[P]Qu'enseigne-t-il?	4	[P]Qu'en sei gne/til?[P]/	
6	Le mépris de la chair, -				[P]Le mépris de la chair,	6	[P][P]Le mé//pris/de la chair,	
6	l'amour de la douleur, -		69	a	[P]l'amour de la douleur,	6	[P]l'a/mour de la dou/leur,//	
7	l'austère pénitence! -				[P]L'austère pénitence!	7	[P][P]L'aus/tè re pé ni/ten ce!/ [P]Va...	
12	Va; passe ton chemin ! je ne crois qu'à l'amour -	[P]Va... 追加			[P]Va...	1	[P]/Va.../	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
						t			-	
					16				et nulle autre puissance -	
									ne pourrait rien sur moi! -	
									Ah! ne blasphème pas!	
						a			Qui te fait si sévère -	
						t			et pourquoi démens-tu la flamme de tes yeux? -	
									Quelle triste folie -	
									te fait manquer à ton destin? -	
									Homme fait pour aimer, quelle erreur est la tienne! -	
									Homme fait pour savoir, qui t'aveugle à ce point! -	
									Tu n'as pas effleuré la coupe de la vie! -	
									Tu n'as pas épelé l'amoureuse sagesse! -	
									Assieds-toi près de nous, couronne-toi de	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		chemin; 追加		t	[P]Passe ton chemin;	4	[P]Pas se ton che//min;[P]/		
					[P]je ne crois qu'à l'amour	6	je ne crois qu'à l'a/mour/-		
6	et <u>nulle</u> autre puissance -	puissance の後区切 らない			[V]et nulle autre puissance	13	[V]et nulle//au tre puis/san		
6	ne pour <u>rait</u> rien sur moi! -				ne pourrait rien sur moi!		ce /ne pour rait/rien		
							sur//moi!/		
6	Ah! ne blasphème pas!				[P]Ah! Ne blasphème pas!	6	[P]/Ah!/Ne blas phè		
		[P]Non! 追加		a	[P]Non! Ne blasphème pas!	6	me/pas!/-[P]/		
7	Qui te fait <u>si</u> sévère -		70		[P]Qui te fait si sévère	7	[P]/Qui te/fait/si sé//vè/re		
							[P]/		
13	et pourquoi démens-tu la flamme de <u>tes</u> yeux? -			t	[P]et pourquoi démens-tu la flamme de tes yeux?	12	et pour/quoi//dé mens/tu		
							la/flam me/de tes/yeux?/-/-		
							[P]/		
6	Quelle <u>triste</u> folie -	folieの後 区切らな い			[P]Quelle triste folie te fait	13	Quel le//tris/te fo/li/e		
8	<u>te</u> fait manquer à <u>ton</u> destin? -				manquer à ton destin?		te//fait man/quer à/ton		
							des/tin?[P]//		
12	<u>Homme</u> fait pour aimer, <u>quelle</u> <u>erreur</u> est la <u>tienne</u> ! -	aimer,	71		[P]Homme fait pour aimer,	6	Hom me/fait/-/pour		
							ai//mer,-[P]/		
					[P]quelle erreur est la	7	quelle er/reur est la/tien/ne!		
					tienne!		[P]/		
13	<u>Homme</u> fait pour savoir, qui t'aveugle à ce <u>point</u> ! -		72		[P]Homme fait pour savoir,	13	Hom me/fait/pour		
					qui t'aveugle à ce point!		sa//voir,/qui t'a/veugle/à		
							ce/point!/-/-[P]/		
12	<u>Tu n'as pas</u> effleuré la coupe de la vie! -				[P]Tu n'as pas effleuré la	12	Tu n'as//pas/ef fleu/ré		
					coupe de la vie!		la/cou pe//de la/vie!/-[P]/		
12	<u>Tu n'as pas</u> épelé l'amoureuse <u>sagesse</u> ! -	épelé			[P]Tu n'as pas épelé	6	Tu n'as//pas/é pe/lé/		
					[V]l'amoureuse sagesse!	7	[V]l'a mou//reu/se		
							sa/ges/se![P]/		
12	Assieds-toi près de nous, couronne-toi de <u>roses</u> , -	nous,			[P]Assieds-toi près de	6	[P]/As sieds/toi/près		
					nous,		de//nous,		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）								
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所		内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所		新たに追加された箇所	
		頁	原文									
											roses, -	
												rien n'est vrai que d'aimer, tends les bras à l'amour! -
					a					Non! je hais vos fausses ivresses! -		
										Non! ici, je me tais, mais j'irai, pécheresse, -		
										j'irai dans ton palais te porter le salut -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
					[V]couronne-toi de roses;	7	[V]cou/ron ne/toi de/ro ses; //		
12	<u>rien</u> n'est <u>vrai</u> que d'aimer, tends les bras à l' <u>amour</u> ! -	d'aimer,	73		[P]rien n'est vrai que d'aimer,	6	[P]rien n'est/vrai/-/que d'ai//mer,-[P]//		
					[P]tends les bras à l' <u>amour</u> !	6	tends les/bras à l'a/mour!/- [P]/		
		[P] couronne -toi de roses; 追 加			[P]couronne-toi de roses;	7	[P]cou/ron ne/toi de/ro ses; //		
		[P] rien n'est vrai que d' aimer, 追 加			[P] rien n'est vrai que d' aimer,	6	[P] rien n'est/vrai/-/que d' ai/mer,-[P]/		
		[P]tends les bras à l' <u>amour</u> ! 追加	74		[P]tends les bras à l' amour!	6	tends les/bras à l'a/mour!/- [P]/		
		[P]Non! 追加			[P]Non!	1	[P]/Non!/ 		
13	<u>Non!</u> <u>je</u> <u>hais</u> vos fausses ivresses! -	Non! palais		a	[P]Non!	1	[P]/Non!/ 		
					[P]J'irai dans ton palais	8	[P]Je/hais/-vos/faus ses i/vres/ses!/ 		
12	<u>Non!</u> <u>ici</u> , <u>je</u> me <u>tais</u> , <u>mais</u> j' <u>irai</u> , pé cheresse, -	Non! Ici, tais; j'irai,	75		[P]Non!	1	[P]/Non!//		
					[P]Ici,	2	[P]I/ci, /		
					[P]je me tais;	4	[P]je me/tais; //		
					[P]mais j'irai,	3	[P]/mais j'i//rai, //		
			75		[P]pécheresse,	4	[P]pé che//res/-/se,[P]/		
12	j' <u>irai</u> <u>dans</u> <u>ton</u> <u>palais</u> te <u>porter</u> le salut -				[P]j'irai dans ton palais te porter le salut,	12	[P]j'i//rai/dans ton pa/lais/- te por//ter/- le sa/lut,-[P] //		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）					
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
									et je vaincrai l'Enfer en trionphant de toi! -
					17				Couronne-toi de roses! -
					t				rien n'est vrai que d'ai- mer, tends les bras à l'amour!

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	et je vaincrai l'Enfer en triomphant de toi! -				[P]et je vaincrai l'enfer en triomphant de toi!	12	et/je vain/crai l'en//fer/-/-en/ tri om//phant/-de/toi!/-//		
6	Couronne-toi de roses! -	[P] Assieds-toi près de nous, 追加	76		[P]Assieds-toi près de nous, couronne-toi de roses;	13	[P]/As sieds/toi/près de//nous, cou/ron ne/toi de/ro ses;//		
12	rien n'est vrai que d'aimer, tends les bras à l'amour!	d'aimer,		t	[P]rien n'est vrai que d'aimer,	6	[P]rien n'est/vrai/-/que d'ai//mer,-[P]//		
			77		[P]tends les bras à l'amour!	6	tends les/bras à l'a/mour!/-[P]//		
		[P] couronne-toi de roses; 追加			[P]couronne-toi de roses;	6	[P]cou/ron ne/toi de/ro ses;//		
		[P]rien n'est vrai que d'aimer, 追加	78		[P]rien n'est vrai que d'aimer,	6	[P]rien n'est/vrai/-/que d'ai//mer,-[P]//		
		[P]tends les bras à l'amour! 追加			[P]tends les bras à l'amour!	6	tends les/bras à l'a/mour!/-[P]//		
		[P] Ah!Ah!Ah! 追加			[P]Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!	5	[P]Ah!Ah!/Ah!Ah!Ah!//		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析							
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所 内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所 新たに追加された箇所
							J'irai dans ton palais te porter le salut! -
							Ose venir, toi qui braves Vénus!... -
第2幕第1場	23	137	Or, ce jour-là, elle se reposait après les jeux dans la grotte des Nymphes. Elle épiait dans son miroir les premiers déclinés de sa beauté et pensait avec épouvante que le temps viendrait enfin des cheveux blancs et des rides. En vain elle cherchait à se rassurer, en se disant qu'il suffirait, pour recouvrer la fraîcheur du teint, de brûler certaines herbes en prononçant des formules magiques. Une voix impitoyable lui criait: «Tu vieilliras, Thaïs, tu vieilliras!» Et la sueur de l'épouvante lui glaçait le front. Puis, se regardant de nouveau dans le miroir avec une tendresse infinie, elle se		19	t	Ah! je suis fatiguée à mourir!... Tous ces hommes - ne sont qu'indifférence et que brutalité. - Les femmes sont méchantes -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P] Ah!Ah!Ah !Ah!Ah!追 加			[P]Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!	5	[P]Ah!Ah!/Ah!Ah!Ah!//		
12	J'irai dans ton palais te porter le salut! -				[P]J'irai dans ton palais	6	[P]J'i/rai/-//dans ton pa/lais/-/		
					[V]te porter le salut!	6	[V]te por//ter/le sa/lut! [P] /		
10	Ose venir, toi qui braves Vénus!... -		80		[P]Ose venir, toi qui braves Vénus!	10	[P]/O se ve/nir,-/toi/-/ qui/bra/-/-/ves Vé//nus!/- /-/-[P]//		
12	Ah! je suis fatiguée à mourir!... Tous ces hommes -	Ah! seule, 追 加[P] fatiguée à mourir!... Tous ces hommes 削除	84	t	[P]Ah!	1	[P]/Ah!//		
		[P]seule, enfin!追加			[P]je suis seule,	4	je/-suis/seu/le,/		
		[P]Tous ces hommes 追加 ne sont qu'indiffé rence追加、[P]			[P]seule, enfin!	3	[P]seule,-en/fin!//		
					[P]Tous ces hommes ne sont qu'indifférence	11	[P]/Tous ces//hom/mes ne/sont qu'in/dif fê//ren/- /ce[P]/		
11	ne sont qu'indifférence et que brutalité. -				[P]et que brutalité.	5	et//que bru/ta li té./		
7	Les femmes sont méchantes -				[P]Les femmes sont mé chantes...	7	[P]Les/fem mes sont mé //chan/tes...[P]/		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
			trouvait belle encore et digne d'être aimée. Se souriant à elle-même, elle murmurait: «Il n'y a pas dans Alexandrie une seule femme qui puisse lutter avec moi pour la souplesse de la taille, la grâce des mouvements et la magnificence des bras, et les bras, ô mon miroir, ce sont les vraies chaînes de l'amour!»				et les heures pesantes! -		
							J'ai l'âme vide... Où trouver le repos ?... -		
							Et comment fixer le bonheur! -		
				miroir			O mon miroir fidèle, -		
				belle			rassure-moi; dis-moi que je suis toujours belle, -		
				belle			que je serai belle é ternellement; -		
					20				
							que rien ne flétrira les roses de mes lèvres, -		
				que rien ne ternira l'or pur de mes			que rien ne ternira l'or pur de mes che veux; -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
7	et <u>les</u> heures pesantes! -		85		[P]et les heures pesantes...	7	[P]et les/heu res pe//san/-/tes.../		
5	J'ai l'âme vide... Où trouver le	vide...			[P]J'ai l'âme vide...	5	[P]/J'ai/l'â me//vi/-/de.../		
6	repos ?... -				[P]Où trouver le repos?	6	[P]/Où trou/ver/le re//pos?/-/		
8	Et comment fixer le bonheur! -				[P]Et comment fixer le bonheur?	8	[P]/Et com/ment/- fix/er/le bon//heur?/-/		
7	O <u>mon</u> miroir fidèle, -				[P]Ô mon miroir fidèle,	7	[P]Ô// mon mi/roir/- fi/ de //le,/	[P]1/2/1/-1/1/1/	
12	rassure-moi; dis-moi que je suis toujours belle, -	rassure-moi?			[P]rassure-moi?	4	[P]Ras/ su re- //moi/-/-/- ?//	[P]1/2/1/-/-/-/-/	
10	que je <u>serai</u> <u>belle</u> éternellement; -	belleの後 et追加、 que je serai belle que続く bell			[P]Dis-moi que je suis belle et que je serai belle	12	[P]Dis- moi que je suis/ bel le/et que je se rai/ bel// le	[P]5/6/1/1	
		dis	86		[P]voix que me dis:	5	[V]É ter nel le/ ment!/-//	[V]4/1/-/	
		[P] Eternelle ment! 追 加			[P]Eternellement!	5	[P]E ter nel le/ment!/-//	[P]4/1/-/	
13	que rien ne flétrira les roses de mes lèvres, -				[P]Que rien ne flétrira les roses de mes lèvres,	13	[P]Que rien/ne flé tri/ra les/ro/ses/de mes//lè/-/vres,//	[P]2/3/2/1/1/2/1/-//1	
12	que rien ne ternira l'or pur de mes cheveux; -	ternira			[P]que rien ne ternira	12	[P]que rien/ne ter ni/ra[V]	[P]2/3/1	
					[P]l'or pur de mes cheveux!	6	l'or//pur de/mes/che//veux! [P]	[V]1/2/1/1/1	
		[P]Dis-le moi! 追加			[P]Dis-le moi!	3	Dis- le/ moi! [P]	[P]2/1	
		[P]Dis-le moi! 追加			[P]Dis-le moi!	3	Dis- le /moi!//	[P]2/1/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
				belle belle			dis-moi que je suis belle et que je serai belle -			
							éternellement! é ternellement ! -			
							Ah! tais-toi, voix impitoyable, -			
				Thaïs, tu vieilliras! -			voix qui me dis: Thaïs, tu vieilliras! -			
							Un jour, ainsi, Thaïs ne serait plus Thaïs!... -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	dis-moi <u>que je suis belle</u> et <u>que je serai belle</u> -	belle	87		[P]Dis-moi que je suis belle	6	[P]Dis- moi que je suis/ bel/le[V]	[P]5/1/1	
					[V]et que je serai belle	6	et que je se rai/bel//-/ -/ //le	[V]5/1/-/-/-/1	
10	<u>éternellement!</u> <u>éternellement</u> ! -	é ternelleme nt!			[V]éternellement!	5	[V]É ter nel le /ment!/-//	[V]4/1/-/	
		[P] Eternelle ment!			[P]Eternellement!	5	[P]É ter nel le/ment!/-//	[P]4/1/-/	
		[P]Ah!追加			[P]Ah!	1	[P]/Ah!	[P]/1	
		[V]je serai belle 追加			[V]je serai belle	5	[V]je se rai/bel le/	[P]/1[V]3/2/	
		[P]é ternelleme nt!追加			[P]éternellement!	5	[P]é ter nel le//ment!/-/- [P]	[P]4/1/-/-[P]/	
8	Ah! tais-toi, <u>voix impitoyable</u> , -	Tais-toi,			[P]Ah! Tais-toi,	3	Ah! Tais-//toi,[P]/	2/1[P]/	
					[P]voix impitoyable,	5	voix im pi to/ya ble, //	4/2/	
10	<u>voix qui me dis:</u> Thaïs, tu vieilliras! -	Vénus,			[P]Vénus,	4	[P]/voix qui me/dis://	[P]/3/1/	
					[P]Thaïs, tu vieilliras!	6	[P]Tha/ïs,/- tu vieil li//ras!/-[P]/	[P]1/1/-3/1/-[P]/	
		[P]Thaïs, tu vieilliras! 追加			[P]Thaïs, tu vieilliras!	6	[P]Tha//ïs,/- tu vieil li/ras!//-[P]/	[P]1/1/-3/1/-[P]/	
12	Un jour, <u>ainsi</u> , Thaïs ne <u>serait</u> plus Thaïs!... -	ainsi,			[P]Un jour, ainsi,	4	[P]Un//jour, ain/ si,	[P]1/2/1	
		Thaïs			[P]Thaïs	2	[P]Tha /ïs//	[P]1/1/	
					[P]ne serait plus Thaïs!	6	[P]ne se rait plus Tha/ïs!/- //	[P]5/1/-/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
							Non! non! je n'y puis croire; -			
							et s'il n'est point pour garder la beauté -			
							de secrets souverains, de pratiques magiques, -			
							toi, Vénus, réponds-moi de son éternité! -			
							Vénus, invisible et présente !... -			
							Vénus, enchantement de l'ombre! -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
6	Non! non! je n'y puis croire; -	Non!	88		[P]Non! Non!	2	[P]Non! Non!/ [P]je n'y puis croire, [P]/	[P]2/ [P]3/1/1[P]/	
		[P]Toi Vénus,追加			[P]Toi Vénus,	3	[P]Toi Vé/nus,/ [P]Réponds-moi de ma beauté!	[P]2/1/ [P]2/2/2/1/	
10	et s'il n'est point pour garder la beauté -	et s'il n'est point pour garder la beautéが [P]Réponds-moi de ma beauté!に変更				7			
13	de secrets souverains, de pratiques magiques, -	de secrets souverains, de pratiques magiques, 楽譜から削除							
12	toi, Vénus, réponds-moi de son éternité! -	toi削除 r éponds-moi	89		[P]Vénus réponds-moi	5	[P]Vé/nus ré ponds-// moi/-	[P]1/3/1/	
					[V]de son éternité!	6	[V]de/- son é ter ni//té!/- /-/-/[P]/	-[V]1/-4/1/-/-/- [P]/	
13	Vénus, invisible et présente !... -	Vénus,			[P]Vénus,	2	[P]Vé/nus,/-	[P]1/1/	
					[V]invisible et présente!	7	[V]in vi/si ble/et pré//sen/- /-/te! [P]//	-[V]2/3/1/-/-/1[P] /	
13	Vénus, enchanement de l'ombre! -	[V]je serai belle 追加			[V]je serai belle	2	[P]Vé/nus,/-	[P]1/1/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
							réponds-moi!... -		
				belle belle		Dis- moi que je suis belle et que je serai belle -			
						éternellement! -			
				que rien ne		que rien ne flétrira les roses de mes lèvres, -			
				que rien ne		que rien ne ternira l’or pur de mes cheveux; -			
				belle belle		dis-moi que je suis belle et que je serai belle -			
						éternellement ! -			
						éternellement ! -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
					[V]enchantement de l'ombre!	5	[V]en chan te/ment de//l'om/-/-/bre!	-[V]3/2/1/-/-/1	
3	réponds-moi!... -	Vénus!追加			[P]Vénus! Réponds-moi!	5	[P]Vé//nus! Ré ponds- /moi!	[P]1/3/1	
12	Dis- moi <u>que je suis belle</u> et <u>que je serai belle</u> -	[V]Ré ponds-moi!追加 belle			[V]Réponds-moi! Dis-moi que je suis belle	9	[V]Ré ponds- /moi!/-// Dis-moi que je suis/belle	[V]2/1/-/-5/1	
					[V]et que je serai belle	6	[V]et que je se rai/bel/le	[V]5/1/1	
5	éternellement! -				[V]éternellement!	5	[V]é ter nel le/ment!/-//	[V]4/1/-/	
		[P]É ternelleme nt!追加			[P]Éternellement!	5	[P]É ter nel le/ment!/-//	[P]4/1/-/	
12	<u>que rien ne flétrira</u> les roses <u>de mes lèvres</u> , -		90		[P]Que rien ne flétrira les roses de mes livres,	12	[P]Que rien/ne flé tri/ra les//ro/ ses/de mes/le/- /vres, //	[P]2/3/2/1/1/2/1/- /-/1	
12	<u>que rien ne ternira</u> l'or pur <u>de mes cheveux</u> ; -				[P]que rien ne ternira l'or pur de mes cheveux!	12	[P]que rien/ne ter ni/ra l'or//pur de/mes/che//veux!	[P]2/3/2/2/1/1/1	
12	dis-moi <u>que je suis belle</u> et <u>que je serai belle</u> -	[P]Dis-le moi! 追加			[P]Dis-le moi!	3	[P]Dis- le/moi!	[P]2/1	
		[P]Dis-le moi! 追加 belle			[P]Dis-le moi!	3	[P]Dis- le/moi! //	[P]2/1/	
					[P]Dis-moi que je suis belle	6	[P]Dis- moi que je	[P]5/1/1	
					[V]et que je serai belle	6	[V]et que je se rai/bel//-- /-//le	[V]5/1/-/-/-/1	
5	éternellement ! -				[V]éternellement!	5	[V]é ter nel le/ment!/-//	[V]4/1/-/	
5	éternellement ! -				[P]Éternellement!	5	[P]É ter nel le/ment!/-//	[P]4/1/-/	
		[P]Ah! 追加			[P]Ah!	1	[P]Ah!	[P]1	
		[V]je serai belle 追加			[V]je serai belle	5	[V]je se rai/bel le/	[V]3/2/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)						
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
				Étranger			éternellement ! - Étranger, te voilà comme tu l'avais dit...! -			
	24	139	--Tu sembles prompt à l'admiration, étranger.					Seigneur, fais que son radieux visage - soit comme voilé devant moi! -		
	25	138	Paphnuce se tenait immobile et, voyant combien elle était belle, il faisait du fond du coeur cette prière: --Fais, ô mon Dieu, que le visage de cette femme, loin de me scandaliser, édifie ton serviteur. Puis, s'efforçant de parler, il dit:		a			fais que la force de ses charmes - ne triomphe pas de ma volonté ! -		
					21					Allons, parle, à présent! -
	26				t			On dit qu'aucune femme ne t'égale! - Et c'est pourquoi j'ai voulu te connaître, - et c'est pourquoi, te voyant, j'ai compris - combien il me serait glorieux de te vaincre ! -		
		138	--Thaïs, j'habite une contrée lointaine et le renom de ta beauté m'a conduit jusqu'à toi. On rapporte que tu es la plus habile des comédiennes et la plus irrésistible des femmes. Ce que l'on conte de tes richesses et de tes amours semble fabuleux et rappelle l'antique Rhodopis,		a			Tes hommages sont hauts; ton orgueil les dépasse. -		
	27	139	--Tu sembles prompt à l'admiration, étranger. Prends garde que mes regards ne te consomment jusqu'aux os! Prends garde	prends garde de m'aimer		t	Présomptueux, prends garde de m'aimer! -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
5	éternellement ! -		91		[P]éternellement!	5	[P]é ter nel le//ment!/-/-//	[P]4/1/-/-/	
11	Étranger, te voilà comme tu l'avais dit...! -	Etranger,			[P]Etranger, [P]te voilà , comme tu l'avais dit!	3 8	[P]E tran//ger,/ / [P]te voi/là ,//com me/tu l'a vais/dit!/-		
9	Seigneur, fais que son radieux visage -	Seigneur! 追加			Seigneur!	2	Sei/gneur!		
8	soit comme voilé devant moi! -	visageの 後続く		a	[P]Seigneur! Fais que son radieux visage soit comme voilé devant moi!	18	[P]Sei/gneur!/Fais que/son ra di/eux vi//sa/ge soit/com me voi//lé devant/moi!/-[P] //		
8	fais que la force de ses charmes -	charmes の後続く	92		[P]Fais que la force de ses charmes ne triomphe pas de ma volonté!	18	Fais que la/for ce/- de ses//char/mes ne/tri om phe//pas de/ma vo lon/t é!//-[P]/		
10	ne triomphe pas de ma volonté ! -				[P]Allons, parle à présent.	6	[P][P]Al/lons,//parle à pré /sent./-[P]//		
6	Allons, parle, à présent! -								
8	On dit qu'aucune femme ne t'é gale! -		93	t	[P]On dit que nulle femme ne t'égale	8	[P]On dit/-que nul/le fem me/ne t'é//ga/le/		
11	Et c'est pourquoi j'ai voulu te connaître, -			a	[P]et c'est pourquoi j'ai voulu te connaître,	11	[P]et/c'est pour//quoi/j'ai vou/lu/te con//naître,		
10	et c'est pourquoi, te voyant, j'ai compris -	voyant,			[P]et c'est pourquoi, te voyant,	7	[P]et/c'est pour//quoi,/te vo/yant,/		
12	combien il me serait glorieux de te vaincre ! -	comprisの 後続く glorieux			[V]j'ai compris combien il me serait glorieux	11	[V]j'ai com//pris/-/- com/bien/- il/me se/rait/- glori//eux/		
					[V]de te vaincre!	4	[V]de te//vain/-/cre!//		
11	Tes hommages sont hauts; ton orgueil les dépasse. -	haut;			[P]Tes hommages sont haut;	6	[P]Tes hom/ma ges sont//haut;/-/		
			94	t	[P]ton orgueil les dépasse;	6	[P]ton or/gueil les dé //pas/se;/		
9	Présumptueux, prends garde de m'aimer! -	garde			[P]pré somptueux, prends garde	5	[P]pré som ptu//eux, /- prends/gar/-de//		
					[P]de m'aimer!	3	[P]de/-m'ai/mer!//		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
			de m'aimer!				Ah! je t'aime, Thaïs, et j'aime à te le dire, -			
	28	139	Il lui dit: --Je t'aime, ô Thaïs! Je t'aime plus que ma vie et plus que moi-même. Pour toi, j'ai quitté mon désert regrettable; pour toi, mes lèvres, vouées au silence, ont prononcé des paroles profanes; pour toi, j'ai vu ce que je ne devais pas voir, j'ai entendu ce qu'il m'était interdit d'entendre; pour toi, mon âme s'est troublée, mon cœur s'est ouvert et des pensées en ont jailli, semblables aux sources vives où boivent les colombes; pour toi, j'ai marché jour et nuit à travers des sables peuplés de larves et de vampires; pour toi, j'ai posé mon pied nu sur les vipères et les scorpions! Oui, je t'aime! Je t'aime, non point à l'exemple de ces hommes qui, tout enflammés du désir de la chair, viennent à toi comme des loups dévorants ou des taureaux furieux. Tu es chère à ceux-là comme la	je t'aime	a		mais je t'aime, non comme tu l'entends! -			
				moi, je t'aime en esprit, en vérité,			moi, je t'aime en esprit, je t'aime en vérité, -			
							je te promets mieux qu'ivresse fleurie -			
							et songes d'une brève nuit; -			
							cette félicité qu'aujourd'hui je t'apporte -			
							ne finira jamais!... -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	Ah! je t'aime, Thaïs, et j'aime à te le dire, -	Thaïs,		a	[P]Ah! je t'aime, Thaïs,	5	[P]/Ah! Je/t'ai/me, Tha//ïs, /-		
					[V]et j'aime à te le dire;	8	[V]et/ j'aime à/te le//di/re;/		
10	mais je t'aime, non comme tu l'entends! -				[P]mais je t'aime non comme tu l'entends!	8	[P]/mais je/t'ai me//non/com me/tu l'en/tends!//		
12	moi, je t'aime en esprit, je t'aime en vérité, -	esprit,			[P]Moi, je t'aime en esprit,	6	[P]/Moi,- je//t'aime/- /en/es//prit,-/-/-		
			95		[P]je t'aime en vérité.	6	[P]je//t'ai/-/me en/vé ri//t é./-/-/-/-		
10	je te promets mieux qu'ivresse fleurie -	mieux			[P]Je te promets mieux	5	[P]Je/te pro//mets/- /mieux/		
					[P]qu'ivresse fleurie	5	[P]qu'i//vres/se fleu/rie/-		
6	et songes d'une brève nuit; -				[V]et songes d'une brève nuit.	6	[V]et//son/-ges/d'u ne/brè ve//nuit./-/-/-/-/-/-		
12	cette félicité qu'aujourd'hui je t'apporte -	félicité			[P]Cette félicité	5	[P]Cet/te fê/li ci/té//		
					[V]qu'aujourd'hui je t'apporte	7	[V]qu'au/jourd' hui/je t'ap/por//-/te		
6	ne finira jamais!... -				[V]ne finira jamais!	6	[V]ne/fi ni/ra//ja/mais!/- /-/-/-		
		[V] Jamais! 追 加			[V]Jamais!	2	[V]Ja/mais!/-/-/-/-/-/-		
		[P] Jamais!追 加	96		[P]Jamais!	2	[P]Ja//mais!/-/-/-//		
		[P]Ah! Ah! 追加			[P]Ah! Ah!	2	[P]Ah!//Ah! [P][P]/		
		[P]Ah! Ah! 追加		t	[P]Ah! Ah!	2	[P]Ah!/Ah![P][P]/		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			gazelle au lion. Leurs amours carnassières te devorent jusqu'à l'âme, ô femme! Moi, je t'aime en	Montre-moi donc , merveilleux amour!			Montre-moi donc ce merveilleux amour! -		
	29	141	--Ami, dit-elle, montre-moi donc un si merveilleux amour. Hâte-toi! de trop longs discours offenseraient ma beauté, ne perdons pas un moment. Je suis	amour		t	Un amour vrai n'a qu'un langage: les baisers. -		
				Thaïs, raille,			Thaïs, ne raille pas! L'amour que je te prêche -		
	30	142	--Thaïs, ne raille point. Je t'apporte l'amour inconnu.	L'amour, je te	22	a	c'est l'amour inconnu!		
				l'amour inconnu!					
				Ami, tu			Ami, tu viens bien tard; -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
10	Montre-moi donc ce merveilleux <u>amour</u> ! -		97		[P]Montre moi donc ce merveilleux amour!	10	Mon tre moi//donc/-//ce mer veil/leux a/mour!/-//		
11	Un <u>amour</u> vrai n'a qu'un langage: <u>les baisers</u> . -	vrai			[P]Un amour vrai	4	[P]/Un a mour//vrai/-/-[P] /		
		langage:			[P]n'a qu'un langage:	5	n'a qu'un lan//ga/-/ge:[P]/		
					[P]les baisers.	3	[P]/les bai/sers./-//		
11	Thaïs, ne raille pas! L'amour que je te <u>prêche</u> -	pas!			[P]Thaïs, ne raille pas!	6	[P]Tha/ïs,-/- ne rail le//pas!/		
				a	[P]L'amour que je te prê che,	7	[P]L'a/mour que/je te//prê /che,/		
6	c'est l' <u>amour</u> inconnu!				[P]c'est l'amour inconnu!	6	[P]/c'est l'a//mour/in con/nu!/-//		
6	Ami, tu viens bien tard; -	Ami,			[P]Ami,	2	[P][P]A/mi,-/-//		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)						
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
	31	142	---Ami, tu viens tard.	viens bien		t				
										je connais toutes les ivresses.
										L'amour que tu connais n'enfante que la honte.
	32	142	Je connais tous les amours.--L'amour que je t'apporte est plein de gloire, tandis que les amours que tu connais n'enfantent que la honte.	connais n'enfante que la honte, je t'apporte est	a		Celui que je t'apporte est le seul glorieux! -			
										Je te trouve hardi d'offenser ton hôtesse. -
	33	142	--Tu es bien hardi, étranger, d'offenser ton hôtesse.			t	T'offenser!... je ne songe -			
										qu'à te conquérir à la vérité! é! -
										Ah! qui m'inspirera des discours embrasés -
										pour qu'à mon souffle, ô courtisane, - ton cœur fonde comme une cire! -
							Qui pourra te livrer à moi -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析							
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人物 楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
				t	[P]tu viens bien tard...	4 [P]tu/viens bien/tard…//	
8	je <u>connais</u> toutes les ivresses.	connais	98		[P]Je connais	3 [P]Je con//nais/-/	
					[V]toutes les ivresses.	6 [V]tou/-tes//les/- i/vres/- //ses.[P]/	
25	L' <u>amour</u> que tu <u>connais</u> n'enfante que la <u>honte</u> . Celui que je t' <u>apporte</u> est le seul glorieux! -	connais			[P]L'amour que tu connais	6 [P]L'a/mour/que tu con//nais/-/-/-/	
		honte.		t	[P]n'enfante que la honte.	7 [P]n'en/fan/-/te/que la//hon/-/-/te.[P]/	
					[P]L'amour que je t'apporte est le seul glorieux!	12 [P]L'a/mour que/je t'ap//por/-/te/est le//seul/-/glo/-ri//eux!/-/- [P]/	
12	Je te trouve hardi d'offenser <u>ton</u> h ôtesse. -		99		[P]Je te trouve hardi d'offenser ton hôtesse!	12 [P]/Je te//trou/ve har/di/d'of fen//ser/ton hô //tes/-//se!/ [P]/	
		Toffenser! 追加		a	[P]Toffenser!	3 [P]/Tof fen/ser!/-//	
6	<u>T'offenser</u> !... je ne songe -	songeの 後続く conquérir			[P]Je ne songe qu'à te conquérir	9 [P]/Je ne/son/-/ge/-//qu'à te/ con qué/rir/-//	
9	<u>qu'à te conquérir à la vérité</u> ! -				[P]à la vérité!	4 [P]/à/la/vé ri//té!/-/-[P]/	
12	Ah! qui m'inspirera des discours embrasés -	Ah! 削除 embrasés の後続く	100		[P]Qui m'inspirera des discours embrasés pour qu'à mon souffle,ô courtisane,	21 [P][P]Qui/m'in spi re//ra//-/des/dis//cours/- em bra/sés//pour qu'à mon//souf /fle,/ô cour ti/sa/ne,	
9	<u>pour</u> qu'à <u>mon</u> souffle, ô courtisane, -						
8	<u>ton cœur fonde comme une</u> cire! -				[V]ton cœur fonde comme une cire!	9 [V]ton/cœur/fon de/com me une//ci/-/re!//	
8	<u>Qui pourra te livrer à moi</u> -				[P]Qui pourra te livrer à moi!	7 [P]Qui pour/ra te li/vrer à// moi!/-/-/-[P]/	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説					台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
				qui changera en un Jourdain dont les, é pandus la vie éternelle la vie éternelle			et qui changera ma parole - en un Jourdain dont les flots répandus - prépareront ton âme à la vie éternelle. - A la vie éternelle !... -		
35	144	--Cet homme, pensait-elle, parle de vie éternelle et tout ce qu'il dit semble écrit sur un talisman. Nul doute que ce ne soit un mage et qu'il n'ait des secrets contre la vieillesse et la mort.	la vie éternelle !...	t		A la vie éternelle !... -	A la vie éternelle !...		
37				a t	23		Eh bien, fais-moi connaître - tout cet amour mystérieux, - je t'obéis... je suis à toi!...		
38	145	ses pieds nus se balançaient mollement et elle ressemblait à une enfant qui songe, assise au bord d'une rivière. Mais Paphnuce la regardait et ne bougeait pas. Ses genoux tremblants ne le	Un tumulte effrayant s'élève	a		Un tumulte effrayant s'élève en ma pensée!... -			
				a					

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
8	et qui changera ma parole -	et追加	101		[P]Qui changera ma parole	7	[P]/Qui chan ge//ra/-/ma pa//role /		
10	en un Jourdain dont les flots ré pandus -				[V]en un Jourdain dont les flots répandus	9	[V]en un Jour/dain//dont les/ flots ré pan/dus		
11	prépareront ton âme <u>à la vie é ternelle.</u> -	vie			[V]prépareront ton âme à la vie	7	[V]pré//pa re/ront ton//â me//à la/vie/		
6	<u>A la vie éternelle !... -</u>				[V]éternelle!	3	[V]é ter//nel/-//le! [P]/		
6	<u>A la vie éternelle !...</u>				[P]A la vie éternelle!	6	[P]A la/vie/- é ter/nel/-/le! [P]/		
6	Eh bien, fais-moi connaître -	bien...	102	a	[P]Eh! bien...	2	[P][P]Eh!//bien.../		
8	tout cet amour mystérieux, -			t	[P]fais moi connaître...	5	[P]/fais moi con//naî/tre... [P]/		
8	je t'obéis... je suis à toi!...	Je t'obeis 追加			[P]tout cet amour mysté rieux...	8	tout cet a//mour/-/mys té ri/eux... [P][P]/		
12	Un tumulte effrayant s'élève en ma pensée!... -				[P]Je t'obeis	4	[P]/Je t'o be/is [P][P]/		
		[P] Seigneur! 追加 Seigneur!			[P]Je suis à toi...	4	[P]/Je suis à/toi... [P][P]/		
				a	[P]Un tumulte effrayant s'él ève en ma pensée!	12	[P]Un tu//mul/te ef fra/yant /-s'é//lève/en ma pen/sé/e!		
					[P]Seigneur!	2	[P]Sei//gneur!		
					[P]Seigneur!	2	[P]Sei/gneur! [P]/		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
		頁	原文		頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所
			portaient plus, sa langue s'é tait subitement desséchée dans sa bouche; un tumulte effrayant s'élevait dans sa têt e. Tout à coup son regard			Seigneur, fais que son radieux visage - soit comme voilé devant moi!... -		
	39							Vénus, invisible et pré sente! -
							Vénus, enchantement de l'ombre! -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
10	Seigneur, fais que son radieux visage -				[P]Fais que son radieux visage	8	Fais que/son ra di//eux vi/sa ge/		
8	soit comme voilé devant moi!... -	voilé			[P]soit comme voilé	4	[P][P]soit/com me voi/lé /- /-/		
					[P]devant moi.	3	[P][P]de vant//moi.[P]/		
8	Vénus, invisible et présente! -	Vénus			[P]Vénus	2	[P]Vé/nus/-		
					[V]invisible et présente!	6	[V]in vi/sible et pré//sen/- /-/te![P]//		
		[P]Pitié! 追加			[P]Pitié!	2	[P][P][P][P]Pi//tié![P]/		
		[P]Seigneur! 追加			[P]Seigneur!	2	[P]Sei/gneur![P]/		
8	Vénus, enchantement de l'ombre! -	[P]Vé nus, 追加		t	[P]Vénus,	2	[P][P]Vé/nus,		
					[V]enchantement de l'ombre!	7	[V]en chan te/ment de//l'om/-/-/bre!		
		[P]Vé nus, 追加	103		[V]Vénus,	2	[V]Vé//nus,		
		[V]éclat du ciel et blancheur de la neige!追加			[V]éclat du ciel et blancheur de la neige!	11	[V]é/clat du/ciel/-//et blan cheur de la/nei ge!		
		[V]Vé nus, descends 追加			[V]Vénus, descends	4	[V]Vé/nus, de/scends		
		[V]et rè gne! 追加			[V]et règne!	2	[V]et/rè/-/-gne!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

					台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)							
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所			
		頁	原文									
								Fais que la force de ses charmes -				
								ne triomphe pas de ma volonté. -				
				40		146	À cette question, le moine, entr'ouvrant sa robe d'emprunt, montra son cilice et dit: --Je suis Paphnuce, abbé d'Antinoé, et je viens du saint désert.	Je suis, d'Antinoé	a	Je suis Athanaël, moine d'Antinoé! -		Vénus, descends et règne! - Vénus, éclat du ciel et blancheur de la neige! - Splendeur, Volupté, Douceur!...
								Je viens du saint désert, et je maudis mort		Je viens du saint désert, et je maudis la chair -		
										et je maudis la mort qui te possède! -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
		[V] Splendeur! 追加	104	a	[V]Splendeur!	2	[V]Splend/eur!	
		[P] Volupté! 追加			[P]Volupté!	3	[P]Vo lup/té!	
		[P] Douceur! 追加			[P]Douceur!	2	[P]Dou/ceur!/-/-/-/-/-/-/-	
8	Fais que la force de ses charmes -	Fais削除 charmes			[P]Que la force de ses charmes ne triomphe pas de ma volonté!	17	[P][P]Que la//for ce de ses/char mes ne tri om phe/pas de ma vo lon/té![P] //	
9	ne triomphe pas de ma volonté. -	の後続く						
		[P] Seigneur! 追加			[P]Seigneur!	2	[P][P]Sei/gneur!//	
		[P]Pitié! 追加			[P]Pitié!	2	[P][P]Pi/tié![P]//	
6	<u>Vénus</u> , descends et <u>règne</u> ! -	削除						
13	<u>Vénus</u> , éclat du ciel et blancheur de la neige! -							
7	Splend <u>eur</u> , Volupté, Douce <u>ur</u> !...							
12	<u>Je</u> suis Athanaël , moine d' Antinoé ! -		104	a	[P]Je suis Athanaël, Moine d'Antinoé!	12	[P]Je /suis A/tha na/ël,- //Moi ne/d'An ti no/é!/ //	
12	<u>Je</u> viens du saint désert , et je maudis la chair -	désert			[P]Je viens du saint désert	6	[P]Je//viens du/saint dé /sert/-	
					[V]et je maudis la chair	6	[V]et//je mau/dis la/chair/ //	
11	<u>et</u> je maudis la mort qui te possè de! -				[P]et je maudis la mort qui te possède!	10	[P]et/je mau/dis/la/mort/ qui/te/pos//sè/de!/ //	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
	41	146	La main qui retira Abraham de Chaldée et Loth de Sodome m’a séparé du siècle. Je n’existais déjà plus pour les hommes. Mais ton image m’est apparue dans ma Jérusalem des sables et j’ai connu que tu étais pleine de corruption et qu’en toi était la mort. Et me voici devant toi, femme, comme devant un sépulcre et je te crie: «Thaïs, lève-toi.»	et me voici devant toi, femme			et me voici devant toi, femme -		
				comme devant un		comme devant un tombeau; -			
				et je te , lève-toi, lève-toi		et je te dis: , lève-toi, lève-toi! -			
	42	147	--Ne me fais pas de mal! Pourquoi es-tu venu? que me veux-tu? Ne me fais pas de mal! Je sais que les saints du désert détestent les femmes qui, comme moi, sont faites pour plaire. J’ai peur que tu ne me haïsses et que tu ne veuilles me nuire. Va! je ne doute pas de ta puissance. Mais sache,						
				Ne me fais pas de mal	t	Ne me fais pas de mal. Parle. que me veux-tu ? -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
8	et me <u>voici</u> devant <u>toi</u> , femme -	et me voici devant toi, femme - が台本か	105	t					
7	<u>comme</u> devant un <u>tombeau</u> ; -	comme devant un tombeau; - がmon sortに変更			[P]mon sort	2	[P]mon sort		
10	<u>et je te dis</u> : , <u>lève-toi</u> , <u>lève-toi</u> ! -	dis:			[P]et je te dis:	4	[P]et je te dis:		
		[P]Thaïs, 追加の後 続く			[P]Thaïs, lève-toi! Lève- toi!	8	[P]Thaïs, lève-toi! Lève-toi!		
		[P]Ah!追加			[P]Ah!	1	[P]Ah!		
		[P]Pitié! 追加			[P]Pitié!	2	[P]Pitié!		
12	Ne me fais pas de mal. Parle. que me veux-tu ? -	mal! Parle!			[P]Ne me fais pas de mal!	6	[P]Ne me fais pas de mal!		
					[P]Parle!	2	[P]Parle!		
					[P]que me veux-tu?	4	[P]que me veux-tu?		
		[P]Non! 追加			[P]Non!	1	[P]Non!		
		[P]Ah! par pitié, tais-toi! 追加			[P]Ah! par pitié, tais-toi!	7	[P]Ah! par pitié, tais-toi!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
			Paphnuce, qu'il ne faut ni me mépriser ni me haïr. Je n'ai jamais, comme tant d'hommes que je fréquente, raillé ta pauvreté volontaire. A ton tour, ne me fais pas un crime de ma richesse. Je suis belle et habile aux jeux. Je n'ai pas plus choisi ma condition que ma nature. J'é tais faite pour ce que je fais. Je suis née pour charmer les hommes. Et, toi-même, tout à l'heure, tu disais que tu m'aimais. N'use pas de ta science contre moi. Ne prononce pas des paroles magiques qui détruiraient ma beauté ou me changeraient en une statue de sel. Ne me fais pas peur! je ne suis déjà que trop effrayée. Ne me fais pas mourir! je crains tant la mort.	Je sais que les saints du désert détestent, qui ne me, pas n'est pas, je suis belle Ne me fais pas ,mourir, je crains tant la mort 					

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P]par pitié, tais-toi! 追加			[P]par pitié, tais-toi!	6	[P]par pitié, tais-toi!		
8	Je sais que les saints du <u>désert</u> -	削除							
12	<u>détestent</u> celles qui s'asservissent aux hommes! -								
8	pourtant ne me méprise <u>pas</u> ; -								
12	je n'ai <u>pas</u> plus choisi mon sort que ma nature; -	plus choisi			[P]Je n'ai pas plus	4	[P]Je n'ai pas plus		
					[P]choisi	2	[P]choisi		
					[V]et l'épouse du Christ dont tu fus l'ennemie!	12	[V]et l'épouse du Christ dont tu fus l'ennemie!		
					[P]que ma nature!	4	[P]que ma nature!		
12	et ce n'est <u>pas</u> ma faute <u>enfin</u> si je suis belle!... -	fauteの後 à moi追加 enfin削除 の後[P]	106		[P]Et ce n'est pas ma faute à moi	8	[P]Et ce n'est pas ma faute à moi		
					[P]si je suis belle.	4	[P]si je suis belle.		
12	Ne me fais <u>pas</u> mourir! Ah! je <u>crains tant</u> la mort! -	[P]Pitié! 追加 mourir!			[P]Pitié! Ne me fais pas mourir!	8	[P]Pitié! Ne me fais pas mourir!		
		tant			[P]Ah! je crains tant	4	[P]Ah! je crains tant		
					[V]la mort!	2	[V]la mort!		
		[P]Ne me fais pas mourir! 追加			[P]Ne me fais pas mourir!	6	[P]Ne me fais pas mourir!		
		[P]pitié! 追加			[P]pitié!	2	[P]pitié!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P]Ne me fais pas de mal!追加			[P]Ne me fais pas de mal!	5	[P]Ne me fais pas de mal!		
		[P]Pitié! 追加			[P]Pitié!	2	[P]Pitié!		
		[P]pitié! 追加			[P]pitié!	2	[P]pitié!		
		[P]Non! 追加			[P]Non!	1	[P]Non!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
	43	150	--Femme, celui-là vivra qui veut vivre. Fuis les délices abominables où tu meurs à jamais. Arrache aux démons, qui le brûleraient horriblement, ce corps que Dieu pétrit de sa salive et anima de son souffle. Consumée de fatigue, viens te rafraîchir aux sources bénies de la solitude; viens boire à ces fontaines cachées dans le désert, qui jaillissent jusqu'au ciel. Âme anxieuse, viens posséder enfin ce que tu désirais! Coeur avide de joie, viens goûter les joies véritables: la pauvreté, le renoncement, l'oubli de soi-même, l'abandon de tout l'être dans le sein de Dieu. Ennemie du Christ et demain sa bien-aimée, viens à lui. Viens! toi qui cherchais, et tu diras: 《J'ai trouvé l'amour!》						
		151	--Thaïs, je t'apporte la vie éternelle. Crois-moi, car ce que j'annonce est la vérité.	la vie éternelle	a	Non, tu vivras de la vie éternelle; -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P]Ne me fais pas mourir!追加	107	a	[P]Ne me fais pas mourir!	6	[P]Ne me fais pas mourir!		
10	Non, tu vivras de la vie éternelle; –	[P]Non! の後Je l’ai dit:追加のあと 続く			[P]Non! Je l’ai dit: Tu vivras de la vie éternelle,	13	[P]Non! Je l’ai dit: Tu vivras de la vie éternelle,		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
				bien-aimée			sois à jamais la bien-aimée mie. -		
				du Christ, l'ennemie -			et l'épouse du Christ dont tu fus l'ennemie -		
	44	151	--Moine, demanda-t-elle, si je renonce à mes plaisirs et si je fais pénitence, est-il vrai que je renaîtrai au ciel avec mon corps intact et dans toute sa beauté?	Je sens une fraîcheur en mon âme ravie! -	t		Je sens une fraîcheur en mon âme ravie! -		
				Je fris sonne et			Je fris sonne et demeure charmée!... -		
				Quel pouvoir est le sien?			Quel pouvoir est le sien?		
	第 2 幕 第 2	45			25			Ah! Nicias!... encor!...-	
								Mon âme n'est plus mienne. -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
9	sois à jamais la bien-aimée <u>m</u> ie. -	aiméeの後 mie削除			[P]Sois à jamais la bien aim ée	8	[P]Sois à jamais la bien aimé e		
12	et l'épouse du Christ dont tu fus l'ennemie -	et l'é pouse du Christ dont tu fus l'ennemie -が[P] Dis-lui que je dé testeに変更	108	t	[P]Dis-lui que je déteste	6	[P]Dis-lui que je déteste		
12	<u>J</u> e sens une fraîcheur en mon âme r <u>a</u> vie! -	[P]Ah!追 加の後続 く sens			[P]Ah! Je sens	3	[P]Ah! Je sens		
					[V]une fraîcheur en mon â me ravie,	9	[V]une fraîcheur en mon âme ravie,		
8	<u>J</u> e fris sonne et demeure charmé e!... -	frissonne			[P]je frissonne	3	[P]je frissonne		
6	Quel pouvoir est le sien?	[V]Ah!追 加の後続 く pouvoir			[V]et demeure charmée!	6	[V]et demeure charmée!		
					[V]Ah! Quel pouvoir	4	[V]Ah! Quel pouvoir		
					[V]est le sien!	3	[V]est le sien!		
6	Ah! Nicias!... encor!...-	Ah!削除 Nicias!			[P]Nicias!	3	[P]Nicias!		
			109		[P]encor!	2	[P]encor!		
6	<u>M</u> on âme n'est plus <u>m</u> ienne. -				[P]Mon âme n'est plus mienne.	7	[P]Mon âme n'est plus mienne.		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所
場								M'aimer!... -
								Il n'a jamais aimé personne... -
								il n'aime que l'amour!... -
						a		Tu l'entends?
						t		Eh bien, va! -
								Dis-lui que je déteste -
								tous les riches, tous les heureux!... -
								qu'il m'oublie, entends - tu! Dis-lui que je le hais!... -
						a		A ton seuil, jusqu'au jour, j'attendrai ta venue!... -
						t		Non!... je reste Thaïs, Thaïs la courtisane. -
								Je ne crois plus à rien et je ne veux plus rien. -
								Ni lui, ni toi, ni ton Dieu!

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
2	M'aimer!... -				[P]M'aimer!	2	[P]M'aimer!		
10	Il n'a jamais aimé personne... -				[P]Il n'a jamais aimé personne!	10	[P]Il n'a jamais aimé personne!		
6	il n'aime que l'amour!... -		110	a	[P]Il n'aime que l'amour!	6	[P]Il n'aime que l'amour!		
3	Tu l'entends?			t	[P]Tu l'entends?	3	[P]Tu l'entends?		
3	Eh bien, va! -	bien,			[P]Eh! bien,	2	[P]Eh! bien,		
					[P]Va!	1	[P]Va!		
6	Dis-lui que je déteste -	voix!			[P]Dieu m'a parlé par ta voix!	7	[P]Dieu m'a parlé par ta voix!		
8	tous les riches, tous les heureux!... -	riches,			[P]tous les riches,	4	[P]tous les riches,		
					[P]tous les heureux!	4	[P]tous les heureux!		
11	qu'il m'oublie, entends- tu! Dis-lui que je le hais!... -	m'oublie! Entends- tu!			[P]Qu'il m'oublie!	3	[P]Qu'il m'oublie!		
					[P]Entends-tu!	3	[P]Entends-tu!		
12	A ton seuil, jusqu'au jour, j'attendrai ta venue!... -			a t	[P]Dis-lui que je le hais!	6	[P]Dis-lui que je le hais!		
					[P]A ton seuil, jusqu'au jour, j'attendrai ta venue!	12	[P]A ton seuil, jusqu'au jour, j'attendrai ta venue!		
12	Non!... je reste Thaïs, Thaïs la courtisane. -	reste	111		[P]Non je reste	3	[P]Non je reste		
					[P]Thaïs! Thaïs! la courtisane!	8	[P]Thaïs! Thaïs! la courtisane!		
12	Je ne crois plus à rien et je ne veux plus rien. -	à rien			[P]Je ne crois plus à rien	6	[P]Je ne crois plus à rien		
					[P]et je ne veux plus rien:	6	[P]et je ne veux plus rien:		
7	Ni lui, ni toi, ni ton Dieu!	lui, toi,			[P]Ni lui,	2	[P]Ni lui,		
					[P]ni toi,	2	[P]ni toi,		
					[V]ni ton Dieu!	3	[V]ni ton Dieu!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所		
					26						
											Père, Dieu m’a parlé par ta voix! me voici! -
											Thaïs, Dieu t’attendait!
											Ta parole est restée -
											en mon cœur comme un baume divin. -
											J’ai prié, j’ai pleuré… -
											il s’est fait en mon âme une grande lumière. -
											Ayant vu le néant de toute volupté, -
											vers toi je viens, ainsi que tu l’as commandé. -
46	212	--Courage, ô ma soeur: l’heure du repos se lève pour toi, blanche et pure comme ces vapeurs que tu	courage, ô ma sœur du repos se lève	27	a	Va, courage, ô ma sœur! - l’aube du repos se lève!...					

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[V]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!追加	119		[V]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	16	[V]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!		
12	Père, <u>Dieu</u> m'a parlé par ta voix! me voici ! -	Père, monastère	120		[P]Père, [P]il est un monastère	1 7	[P]Père, [P]il est un monastère		
6	Thaïs, <u>Dieu</u> t'attendait!	Thaïs,			[P]Me voici! [P]Thaïs,	3 2	[P]Me voici! [P]Thaïs,		
6	Ta parole est restée -	restéeの 後続く coeur			[P]Dieu t'attendait! [P]Ta parole est restée en mon coeur	4 9	[P]Dieu t'attendait! [P]Ta parole est restée en mon coeur		
9	en mon cœur comme un baume divin. -				[V]comme un baume divin;	6	[V]comme un baume divin;		
6	J'ai prié , j'ai pleuré... -				[V]j'ai prié, j'ai pleuré! [P] Il s'est fait en mon âme une grande lumière;	6	[V]j'ai prié, j'ai pleuré! [P]Il s'est fait en mon âme une grande lumière;		
12	il s'est fait en mon âme une grande lumière. -				[P]Il s'est fait en mon âme une grande lumière;	12	[P]Il s'est fait en mon âme une grande lumière;		
11	Ayant vu le néant de toute volupté, -		121		[P]ayant vu le néant de toute volupté,	11	[P]ayant vu le néant de toute volupté,		
12	<u>vers</u> toi je viens, ainsi que tu l'as commandé. -		a		[P]vers toi je viens ainsi que tu l'as commandé.	12	[P]vers toi je viens ainsi que tu l'as commandé.		
7	Va, courage, ô ma <u>sœur</u> ! -	Va,			[P]Va, [P]courage, ô ma soeur!	1 6	[P]Va, [P]courage, ô ma soeur!		
8	l' aube du repos se lève!...-			t	[P]L'aube du repos se lève!	8	[P]L'aube du repos se lève!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

					台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
	47	213	--Que faut-il faire?	Que faut-il faire	t		- Que faut-il faire?...		
	48	213	Écoute: il est, à douze heures d’Alexandrie, vers l’Occident, non loin de la mer, un monastère de femmes dont la règle, chef-d’oeuvre de sagesse, mériterait d’être mise en vers lyriques et chantée aux sons du théorbe et des tambourins. On peut dire justement que les femmes qui y sont soumises, posant les pieds à terre, ont le front dans le ciel. Elles mènent en ce monde la vie des anges. Elle veulent être pauvres afin que Jésus les aime, modestes afin qu’il les regarde, chastes afin qu’il les épouse. Il les visite chaque jour en habit de jardinier, les pieds nus, ses belles mains ouvertes, et tel	vers l’occident	a	- Non loin d’ici, vers l’occident, -			
				il est un monastère , femmes		il est un monastère où des femmes élues -			
				des anges, pauvres, Jésus les aime		vivent pareilles à des anges dans un parfait recueillement : pauvres, pour que Jésus les aime, -			
				modestes, qu’il les regarde		modestes, pour qu’il les regarde, -			
				chastes		et chastes, pour qu’il les épouse! -			
						C’est là que je te conduirai. -			
				A leur pieuse mère, Albine		A leur pieuse mère, Albine, -			
						je te consacrerai! -			
	49	214	--Albine! une fille des Césars!	Albine	t		Albine, fille des Césars!		
50	215	Jésus-Christ. Elle sera ta mère.		a		Et la servante -			
	215	--Certes je t’y conduirai et là, je t’enfermerai dans une cellule où tu pleureras tes p	Christ			la plus pure du Christ! - Là, je t’enfermerai dans l’étroite cellule -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
5	Que faut-il faire?...-		122	a	[P] Que faut-il faire!	5	[P] Que faut-il faire!	
8	Non loin d'ici, vers l'occident, -	d'ici,			[P] Non loin d'ici,	4	[P] Non loin d'ici,	
					[V] vers l'occident,	4	[V] vers l'occident,	
12	il est un monastère où <u>des femmes</u> élues -	monastère			[P] il est un monastère	7	[P] il est un monastère	
25	vivent pareilles à <u>des anges</u> dans <u>un</u> parfait recueillement : <u>pauvres</u> , <u>pour</u> que Jésus les aime, -	éluesの後 続く anges recueille- ment, pauvres,			[V] où des femmes élues vivent pareilles à des anges	14	[V] où des femmes élues vivent pareilles à des anges	
					[P] dans un parfait recueillement,	8	[P] dans un parfait recueillement,	
					[P] pauvres,	2	[P] pauvres,	
					[P] pour que Jésus les aime,	7	[P] pour que Jésus les aime,	
8	<u>modestes</u> , <u>pour</u> qu'il les regarde, -	regarde, の後続く et削除 chastes,			[P] modestes, pour qu'il les regarde, chastes,	11	[P] modestes, pour qu'il les regarde, chastes,	
6	et <u>chastes</u> , <u>pour</u> qu'il les épouse! -				[P] pour qu'il les épouse!	6	[P] pour qu'il les épouse!	
8	C'est là <u>que je te conduirai</u> . -				[P] C'est là que je te conduirai.	8	[P] C'est là que je te conduirai.	
9	A leur pieuse mère, <u>Albine</u> , -				[P] A leur pieuse mère, Albine,	9	[P] A leur pieuse mère, Albine,	
6	je te consacrerai! -		123	t	[P] je te consacrerai!	6	[P] je te consacrerai!	
8	<u>Albine</u> , fille des <u>Césars</u> !			a	[P] Albine, fille des Césars!	8	[P] Albine, fille des Césars!	
4	Et <u>la</u> <u>servante</u> -	servante の後続く			[P] Et la servante la plus pure du Christ!	11	[P] Et la servante la plus pure du Christ!	
6	<u>la plus pure</u> du <u>Christ</u> ! -							
12	<u>Là</u> , je t'enfermerai dans l'étroite cellule -				[P] Là , je t'enfermerai dans l'étroite cellule	12	[P] Là , je t'enfermerai dans l' étroite cellule	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			échés. Car il ne convient pas que tu te mêles aux filles d'Albine avant d'être lavée de toutes tes souillures. Je scellerai ta porte, et, bienheureuse prisonnière, tu attendras dans les larmes que Jésus lui-même vienne, en signe de pardon, rompre le sceau que j'aurai mis. N'en doute pas, il viendra, Thaïs; et quell tressaillement agitera la chair de ton âme quand tu sentiras des doigts de lumière	Jésus te viendra il viendra lui-même - et quel tressaillement, la chair de ton âme quand tu sentiras ,sur tes yeux en essuyer les pleurs			jusqu'au jour où Jésus te viendra délivrer! - Va! n'en doute pas! il viendra lui-même - et quel tressaillement dans la chair de ton âme - quand tu sentiras sur tes yeux - se poser ses doigts de lumière- afin d'en essuyer les pleurs! -		
	51	215	Thaïs se leva et dit: --Mène-moi donc à la maison d'Albine.	Ah! mène-moi, mon père, à la maison d'Albine	28	t	Ah! mène-moi, mon père, à la maison d'Albine!		
		215	Thaïs dit pour la seconde fois: --Mène-moi, mon père, à la maison d'Albine.						
	52	217	et, tandis que la ville est encore endormie, ordonne à tes esclaves de dresser au milieu de cette place un bâtiment sur lequel nous brûlerons tout ce que ta demeure contient de richesses abominables.			a		-Oui. Mais, d'abord, anéantis - ce qui fut l'impure Thaïs: - ton palais, tes richesses, - tout ce qui proclame ta honte! - Brûle tout! anéantis tout! -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	jusqu'au jour où Jésus te viendra d élivrer! -		124		[V]jusqu'au jour où Jésus te viendra délivrer!	13	[V]jusqu'au jour où Jésus te viendra délivrer!		
10	Va! n'en doute pas! il viendra lui- même -	Va! veux			[P]Va! [P]Je ne veux	1 3	[P]Va! [P]Je ne veux		
12	et quel tressaillement dans la chair de ton âme -				[P]et quel tressaillement dans la chair de ton âme	12	[P]et quel tressaillement dans la chair de ton âme		
8	quand tu sentiras sur tes yeux -				[V]quand tu sentiras sur tes yeux	8	[V]quand tu sentiras sur tes yeux		
9	se poser ses doigts de lumière-				[V]se poser ses doigts de lumière,	9	[V]se poser ses doigts de lumière,		
8	afin d'en essuyer les pleurs! -			t	[P]afin d'en essuyer les pleurs!	8	[P]afin d'en essuyer les pleurs!		
12	Ah! mène-moi, mon père, à la maison d'Albine!	Ah!削除 père!の後 削除	125		[P]Emmène-moi, mon père!	7	[P]Emmène-moi, mon père!		
				a					
8	-Oui. Mais, d'abord, anéantis -	Oui!			[P]Oui!	1	[P]Oui!		
8	ce qui fut l'impure Thaïs: -	anéantis			[P]Mais, d'abord, anéantis ce qui fut l'impure Thaïs,	13	[P]Mais, d'abord, anéantis ce qui fut l'impure Thaïs,		
6	ton palais, tes richesses, -	palais, richesses,			[P]ton palais, [P]tes richesses,	3 4	[P]ton palais, [P]tes richesses,		
8	tout ce qui proclame ta honte! -				[P]tout ce qui proclame ta honte!	9	[P]tout ce qui proclame ta honte!		
7	Brûle tout! anéantis tout! -	Brûle tout!			[P]Brûle tout!	3	[P]Brûle tout!		
				t	[V]Anéantis tout!	5	[V]Anéantis tout!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）			
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所
	53	219	Mais toi qui sais ce qui est nécessaire, fais ce que tu veux, mon père. En parlant ainsi, elle suivit le moine jusqu'à la petite porte où tant de guirlandes et de couronnes avaient été suspendues et, l'ayant fait ouvrir, elle dit au portier d'appeler tous les esclaves de la maison. Quatre Indiens, gouverneurs des cuisines, parurent les premiers.		t	Père, qu'il en soit ainsi. -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
7	Pèr <u>e</u> , qu'il en soit a <u>insi</u> . -	Père,	126		[P]Père,	2	[P]Père,	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		224	--Mon père, demanda-t-elle, faut-il aussi le jeter dans les flammes? Il est d'un travail antique et merveilleux et il vaut cent fois son poids d'or. Sa perte serait irréparable, car il n'y aura plus jamais au monde un artiste capable de faire un si bel Éros. Considère aussi, mon père, que ce petit enfant est l'Amour et qu'il ne faut pas le traiter cruellement. Crois-moi: l'amour est une vertu et, si j'ai péché, ce n'est pas par lui, mon père, c'est contre lui. Jamais je ne regretterai ce qu'il m'a fait faire et je pleure seulement ce que j'ai fait malgré sa défense. Il ne permet pas aux femmes de						
							Je ne veux rien garder de mon passé, -		
							rien que cela... -		
							Cette image d'ivoire, -		
							cet enfant, d'un travail antique et merveilleux, -		
							c'est Éros! c'est l'amour! -		
							Considère, ô mon père, -		
							que nous ne le pouvons -		
							traiter cruellement. -		
				traiter cruellement			L'amour est une vertu		
				L'amour est une vertu			rare, -		
				j'ai péché, par lui			j'ai péché, non par lui, -		
							mais plutôt contre lui. -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
			127		[P]qu'il en soit ainsi.	5	[P]qu'il en soit ainsi.		
10	mais d'avoir méconnu sa volonté! -	méconnu			[P]mais d'avoir méconnu	3	[P]mais d'avoir méconnu		
4	rien que cela... -	passé,のあと続く			[P]rien garder de mon passé é, rien... que cela...	10	[P]rien garder de mon passé, rien... que cela...		
6	Cette image d'ivoire, -				[P]Cette image d'ivoire,	7	[P]Cette image d'ivoire,		
12	cet enfant, d'un travail antique et merveilleux, -	enfant			[V]cet enfant,	3	[V]cet enfant,		
					[V]d'un travail antique et merveilleux,	9	[V]d'un travail antique et merveilleux,		
6	c'est Éros! c'est l'amour! -	Éros!			[P]c'est Éros!	3	[P]c'est Éros!		
					[P]C'est l'amour!	3	[P]C'est l'amour!		
7	Considère, ô mon père, -				[P]Considère, ô mon père,	7	[P]Considère, ô mon père,		
6	que nous ne le pouvons -	pouvonsの後続くtraite			[P]que nous ne le pouvons traite	8	[P]que nous ne le pouvons traite		
5	traiter cruellement. -				[V]cruellement.	3	[V]cruellement.		
8	L'amour est une vertu rare, -	L'amour			[P]L'amour	2	[P]L'amour		
			[V]est une vertu rare,	7	[V]est une vertu rare,				
6	j'ai péché, non par lui, -		[P]J'ai péché, non par lui,	6	[P]J'ai péché, non par lui,				
6	mais plutôt contre lui. -		[V]mais plutôt contre lui.	6	[V]mais plutôt contre lui.				

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
			se donner à ceux qui ne viennent point en son nom. C'est pour cela qu'on doit l'honorer. Vois, Paphnuce, comme ce petit Éros est joli! Comme il se cache avec grâce dans la barbe de ce jardinier! Un jour, Nicias, qui m'aimait alors, me l'apporta en me disant: «Il te parlera de moi.»				Ah! je ne pleure pas de l'avoir eu pour maître, -		
							mais d'avoir méconnu sa volonté! -		
				femme			Il défend qu'une femme -		
				se donne à qui ne vient point en son nom			se donne à qui ne vient point en son nom; -		
				l'honore			et c'est pour cette loi qu'il convient qu'on l'honore. -		
							Prends-le, pour le placer dans quelque monastère, -		
							et ceux qui le verront se tourneront vers Dieu, -		
	54				29				car l'amour nous élève aux célestes pensées. -
									Quand Nicias m'aimait, il m'offrit cette image. -
					a				Nicias! ah! maudis la source empoisonnée -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
13	Ah! je ne pleure pas de l'avoir eu pour maître, -	pas	128		[P]Ah! Je ne pleure pas	6	[P]Ah! Je ne pleure pas		
					[V]de l'avoir eu pour maî tre,	7	[V]de l'avoir eu pour maître,		
9	mais d'avoir méconnu sa volonté! -	[P] Nicias! 追			[P]Nicias!	6	[P]Nicias!		
					[V]sa volonté.	4	[V]sa volonté.		
6	Il <u>défend</u> <u>qu'une femme</u> -	femmeの 後続く donne,			[P]Il defend qu'une femme se donne,	10	[P]Il defend qu'une femme se donne,		
					[V]à qui ne vient point en son nom,	8	[V]à qui ne vient point en son nom,		
10	se <u>donne</u> à <u>qui ne</u> vient point en son <u>nom</u> ; -								
12	et c'est pour cette loi <u>qu'il</u> convient <u>qu'on</u> l'honore. -	loi convient			[P]et c'est pour cette loi	6	[P]et c'est pour cette loi		
					[V]qu'il convient	3	[V]qu'il convient		
12	Prends-le, pour le placer dans <u>quelque</u> monastère, -	honore.の 後続く Prends-			[V]qu'on l'honore. Prends- le,	6	[V]qu'on l'honore. Prends-le,		
					[P]pour le placer dans quelque monastère,	11	[P]pour le placer dans quelque monastère,		
12	et <u>ceux</u> qui le verront se tourneront vers Dieu, -	verront			[P]et ceux qui le verront	6	[P]et ceux qui le verront		
					[V]se tourneront vers Dieu!	6	[V]se tourneront vers Dieu!		
13	car l'amour nous élève aux cé lestes pensées . -	l'amour élève célestes	129		[P]Car l'amour	3	[P]Car l'amour		
					[V]nous élève	4	[V]nous élève		
					[V]aux célestes	4	[V]aux célestes		
					[V]pensées.	2	[V]pensées.		
12	Quand <u>Nicias</u> m' aimait, il m' offrit cette image . -				[P]Quand Nicias m'aimait, il m'offrit cette image.	13	[P]Quand Nicias m'aimait, il m'offrit cette image.		
					[P]Nicias!	3	[P]Nicias!		
12	<u>Nicias!</u> ah! maudis la source empoisonnée -	Nicias! infernale の後続く morte			[P]La Thaïs infernale est morte	8	[P]La Thaïs infernale est morte		
					[P]Ah! maudis la source empoisonnée	10	[P]Ah! maudis la source empoisonnée		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
		頁	原文			人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
									d'où te vient ce présent! qu'il soit anéanti. - Et tout le reste à la flamme, à l'abîme! - Viens, Thaïs - que tout ce qui fut toi retourne à la poussière, à l'éternel oubli! - Que tout retourne à la poussière -
						t			
						a			à l'éternel oubli!- Viens! Viens! -
	55	231	elle est sacrée, elle est la part de Dieu.	Dieu	32				
	56				33				
						t			
						a			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	d'où te vient ce présent! qu'il soit anéanti. -	présent!	130	t,	[P]d'où te vient ce présent!	6	[P]d'où te vient ce présent!		
					[P]Qu'il soit anéanti!	6	[P]Qu'il soit anéanti!		
10	Et tout le reste à la flamme, à l'abîme! -				[P]Et tout le reste à la flamme, à l'abîme!	11	[P]Et tout le reste à la flamme, à l'abîme!		
3	Viens, Thaïs -				[P]Viens, Thaïs!	3	[P]Viens, Thaïs!		
10	que tout ce qui fut toi retourne à la poussière, à l'éternel oubli! -	toi, poussière,			[P]Que tout ce qui fut toi, [P]retourne à la poussière, [V]à l'éternel oubli!	6 7 6	[P]Que tout ce qui fut toi, [P]retourne à la poussière, [V]à l'éternel oubli!		
10	Que tout retourne à la poussière -	[P]Que toutの後 ce qui fut moi (toi) が追加その後続く		a	[P]Que tout ce qui fut moi (toi) retourne à la poussière,	13	[P]Que tout ce qui fut moi (toi) retourne à la poussière,		
6	à l'éternel oubli!-		131		[P]à l'éternel oubli!	6	[P]à l'éternel oubli!		
1	Viens!				[P]Viens!	1	[P]Viens!		
1	Viens! -		179	a	[P]Viens!	1	[P]Viens!		
11	Ah! taisez-vous! Thaïs est l'épouse de Dieu, -	vous!	180		[P]Ah! taisez-vous! [P]Thaïs est l'épouse de Dieu, [V]elle n'est plus à vous! [V]une éternelle allégresse	4 7 5 9	[P]Ah! taisez-vous! [P]Thaïs est l'épouse de Dieu, [V]elle n'est plus à vous! [V]une éternelle allégresse		
14	elle n'est plus à vous! La Thaïs infernale -	vous!			[P]à tout jamais, [P]Et la Thaïs nouvelle, [P]la voici!	4 7 3	[P]à tout jamais, [P]Et la Thaïs nouvelle, [P]la voici!		
11	est morte à tout jamais... et la Thaïs nouvelle, -	jamais							
3	la voici!		181						
12	-Viens, ma sœur, et fuyons à jamais cette ville!		184	t	[P]Viens, ma soeur, et fuyons à jamais cette ville!	12	[P]Viens, ma soeur, et fuyons à jamais cette ville!		
3	Il dit vrai!		185	a	[P]Il dit vrai!	3	[P]Il dit vrai!		
2	Impie! -				[P]Impie!	2	[P]Impie!		
12	crains de mourir si tu touches à celle-ci. -	mourir,			[P]Crains de mourir, [V]si tu touches à celle-ci!	4 8	[P]Crains de mourir, [V]si tu touches à celle-ci!		
10	Elle est sacrée! elle est la part de	sacrée!			[P]Elle est sa crée!	4	[P]Elle est sa crée!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
									la part de Dieu! -	
									Passage!	
					34	a, t			Ah! mourons, si c'est notre heure! -	
									Achetons en un instant -	
									une éternelle allégresse -	
										au prix de tout notre sang! -
第3幕第1場	57	244	Elle le suivait docilement, par d'après chemins, sous l'ardent soleil. La fatigue rompait ses genoux et la soif enflammait son haleine.	soleil	37	t	L'ardent soleil m'écrase, - comme un fardeau trop lourd! - Ah! je succombe au poids du jour! - Arrêtons-nous !			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…/)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
	Dieu! -		186		[P]Elle est la part de Dieu!	6	[P]Elle est la part de Dieu!		
2	Passage!				[P]Passage!	2	[P]Passage!		
		[P] Passage! 追加	194	a, t	[P]Passage!	2	[P]Passage!		
8	Ah! mour <u>ons</u> , si c'est notre heure!	Ah!	195		[P]Ah!	1	[P]Ah!		
	-		196		[P]Mourons, si c'est notre heure!	7	[P]Mourons, si c'est notre heure!		
7	Achetons en un instant -				[P]Acheton	7	[P]Acheton		
7	une éternelle allégresse -	vrai.	197		[P]Père, tu dis vrai.	8	[P]Père, tu dis vrai.		
7	au prix de tout notre sang! -		200		[V]au prix de tout notre sang!	7	[V]au prix de tout notre sang!		
		[P]Ah! 追加			[P]Ah!	1	[P]Ah!		
		[V]Pour jamais, 追加			[V]Pour jamais,	3	[V]Pour jamais,		
		[P]adieu! 追加			[P]adieu!	2	[P]adieu!		
		[P]Viens! 追加			[P]Viens!	1	[P]Viens!		
		[P]Et pour jamais!追加	206	t	[P]Et pour jamais!	4	[P]Et pour jamais!		
6	L'ardent soleil m'écrase, -		207		[P]L'ardent soleil m'écrase	6	[P]L'ardent soleil m'écrase		
6	comme un fardeau trop lour <u>d</u> ! -				[P]comme un fardeau trop lourd!	6	[P]comme un fardeau trop lourd!		
8	Ah! je succombe au poids du jour!	Ah!			[P]Ah!	1	[P]Ah!		
	-				[P]je succombe au poids du jour!	7	[P]je succombe au poids du jour!		
4	Arrêtons-nous !			a	[P]Arrêtons-nous!	4	[P]Arrêtons-nous!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

		小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
場面	比較番号	頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
	58	244	Ses méditations entretenaient sa pieuse fureur et, se rappelant que Thaïs avait reçu Nicias dans son lit, il en forma une idée si abominable que tout son sang reflua vers son coeur et que sa poitrine fut près de se rompre. Ses anathèmes, é touffés dans sa gorge, firent place à des grincements de dents. Il bondit, se dressa devant elle, pâle, terrible, plein de Dieu, la regarda jusqu'à l'âme, et lui cracha au visage.			a		Non! Marche encore! -	
			--Femme, disait le moine, toute cette grande mer bleue ne pourrait laver tes souillures.mer bleue ne pourrait laver tes souillures.					Brise ton corps, anéantis ta chair!	
					t	-Père, tu dis vrai. Ma torture, -			
						je l'offre au divin ré dempteur.			
	59	244	Il lui parlait avec colère et mépris: --Plus immonde que les lices et les laies, tu as prostitué aux païens et aux infidèles un corps que l'É ternel avait formé pour s'en faire un tabernacle, et tes impuretés sont telles que, maintenant que tu sais la vé rité, tu ne peux plus unir tes		38	a	-Seul, le repentir nous é pure. -		
				corps			Marche! Ce corps parfait, que tu livras -		
				aux païens, aux infidè les,			aux païens, aux infidèles, -		
				formé			à Nicias! Ah! Dieu l'avait		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
5	Non! Marche encore! -	Non!			Non!	1	Non!	
					[P] Marche encore!	5	[P] Marche encore!	
9	Brise ton corps, anéantis ta chair!	corps,			[P] Brise ton corps,	4	[P] Brise ton corps,	
					[P] anéantis ta chair!	5	[P] anéantis ta chair!	
8	-Père, tu dis vrai. Ma torture, -	削除						
					[P] Ma torture,	4	[P] Ma torture,	
8	je l'offre au divin rédempteur.		208	a	[P] je l'offre au divin ré dempteur.	8	[P] je l'offre au divin ré dempteur.	
8	-Seul, le repentir nous épure. -				Seul, le repentir nous épure.	8	Seul, le repentir nous épure.	
					[P] Marche!	2	[P] Marche!	
10	Marche! Ce corps parfait, que tu livras -	Marche! livras の 後続く pa ïens,			[P] Ce corps parfait que tu livras aux païens,	11	[P] Ce corps parfait que tu livras aux païens,	
9	aux païens, aux infidèles, -				[P] aux infidèles,	5	[P] aux infidèles,	
12	à Nicias! Ah! Dieu l'avait pourtant	Nicias!			[P] à Nicias!	3	[P] à Nicias!	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
			lèvres ou joindre les mains sans que le dégoût de toi-même ne te soulève le coeur.				pourtant formé -			
				pour, tabernacle			pour qu'il devint son tabernacle ! -			
				maintenant que tu, la vérité			Et maintenant que tu connais la vérité, -			
				tu ne peux plus unir tes lèvres			tu ne peux plus unir tes lèvres, -			
				joindre, mains			tu ne peux plus joindre tes mains, -			
				sans, le dégoût de toi-même			sans concevoir le dégoût de toi-même.			
	61	245	Tranquille, elle s'essuya la face sans cesser de marcher. Maintenant			a	Marche! Expie!			
						t	- Sommes-nous loin encore de la maison de			
				Marche		a	- Qu'importe? Marche!			
	62	245	quand il vit une goutte de sang qui du pied de Thaïs			t	Je ne puis! -			
							Pardon, vénéré père !			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
	formé -	Ah!削除 その後続く	209		[P]Dieu l'avait pourtant formé	7	[P]Dieu l'avait pourtant form é		
9	<u>pour qu'il</u> devint son tabernacle ! -				[P]pour qu'il devint son tabernacle!	9	[P]pour qu'il devint son tabernacle!		
12	Et maintenant <u>que tu connais</u> la vé rité, -	maintenan t...			[P]Et maintenant...	4	[P]Et maintenant...		
		connais...			[P]que tu connais...	4	[P]que tu connais...		
					[P]la vérité,	4	[P]la vérité,		
9	<u>tu ne peux plus unir tes</u> lèvres, -				[P]tu ne peux plus unir tes l èvres,	9	[P]tu ne peux plus unir tes lè vres,		
8	<u>tu ne peux plus joindre tes</u> mains, -				[P]tu ne peux plus joindre tes mains,	8	[P]tu ne peux plus joindre tes mains,		
10	sans concevoir le <u>dégoût de</u> toi-mê me.				[P]sans concevoir le dégoût de toi-même.	11	[P]sans concevoir le dégoût de toi-même.		
10	J'ai <u>trop prolongé</u> cette dure é <u>preuve</u> . -	削除		a					
4	<u>Marche!</u> Expie!	Marche!			[P]Marche!	2	[P]Marche!		
					[P]Expie!	2	[P]Expie!		
		[P]Père, tu dis vrai.追加			[P]Père, tu dis vrai.	5	[P]Père, tu dis vrai.		
		[P]Expie! 追加	210	t	[P]Expie!	2	[P]Expie!		
11	- <u>Sommes-nous loin encore de</u> la <u>maison de Dieu</u> ?			a	[P]Sommes-nous loin encor de la maison de Dieu?	13	[P]Sommes-nous loin encor de la maison de Dieu?		
5	- Qu' <u>importe?</u> <u>Marche!</u>	Qu'import e?削除の 後続く		t	Marche!	2	Marche!		
3	Je ne puis! -				[P]Je ne puis!	3	[P]Je ne puis!		
7	Pardon, <u>vénéré</u> père !			a	[P]pardon, vénéré père!	7	[P]pardon, vénéré père!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			coula sur le sable.	gouttes de sang	39	a	- Ah! des gouttes de sang coulent de ses pieds blancs. -		
	63	245	Alors, il sentit la fraîcheur d'un souffle inconnu entrer dans son coeur ouvert,					La pitié s'émeut en mon âme ! -	
	64	246	il courut se prosterner devant elle, il l'appela sa soeur, il baisa ces pieds qui saignaient. Il murmura cent fois: --Ma soeur, ma soeur, ma mère, ô très sainte! Il pria: --Ange du ciel, recueillez précieusement cette goutte de sang et portez-la devant le trône du Seigneur. Et qu'une anémone miraculeuse fleurisse sur le sable arrosé par le sang de Thaïs, afin que tous ceux qui verront cette fleur recouvrent la pureté du coeur et des sens! O sainte, sainte, très sainte Thaïs!				Pauvre enfant, pauvre femme! -		
				O sainte Thaïs! O ma sœur			O sainte Thaïs! O ma sœur!... -		
							J'ai trop prolongé cette dure épreuve. -		
							Pardonne-moi!-		
				O sainte, sainte Thaïs!			O sainte, très sainte Thaïs!		
	65	247	Les ombres bleues de la nuit couvrent les collines. Mais bientôt tu verras briller dans	aurore		t	-Ta parole a la douceur d'une aurore! -		
							Marchons maintenant!		
	66	247	Ils buvaient l'eau fraîche					Pas encore. -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
12	- Ah! <u>des gouttes de sang coulent</u> <u>de ses pieds blancs.</u> -	Ah!	211		[P]Ah!	1	[P]Ah!		
					[P]des gouttes de sang coulent de ses pieds blancs.	11	[P]des gouttes de sang coulent de ses pieds blancs.		
10	La pitié s'émeut <u>en mon âme</u> ! -				[P]La pitié s'émeut en mon âme!	10	[P]La pitié s'émeut en mon â me!		
8	<u>Pauvre enfant, pauvre femme</u> ! -	enfant,			[P]Pauvre enfant,	4	[P]Pauvre enfant,		
					[P]pauvre femme!	4	[P]pauvre femme!		
		[P]J'ai trop prolongé cette é preuve, pardonne -moi! 追			[P]J'ai trop prolongé cette épreuve, pardonne-moi!	12	[P]J'ai trop prolongé cette é preuve, pardonne-moi!		
8	<u>O sainte Thaïs!</u> O ma sœur!... -	O sainte Thaïs! 削 除			[P]O ma soeur!	3	[P]O ma soeur!		
10	J'ai trop prolongé cette dure é preuve. -				[P]C'est le couvent d'Albine où nous allons.	10	[P]C'est le couvent d'Albine où nous allons.		
4	Pardonne-moi!-								
8	<u>O sainte, très sainte Thaïs!</u>	[P]O sainte Thaïs! 追 加			[P]O sainte Thaïs!	5	[P]O sainte Thaïs!		
		sainte,	212	t	[P]O sainte,	3	[P]O sainte,		
		[P]très sainte Thaïs!			[P]très sainte Thaïs!	5	[P]très sainte Thaïs!		
13	-Ta parole a la douceur d'une <u>aurore</u> ! -				[P]Ta parole a la douceur d'une aurore!	13	[P]Ta parole a la douceur d'une aurore!		
5	<u>Marchons maintenant!</u>				[P]Marchons maintenant!	5	[P]Marchons maintenant!		
4	Pas encore. -				[P]Pas encore.	4	[P]Pas encore.		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
			dans le creux de leur main et s'entretenaient de choses éternelles. Elle disait: --Je n'ai jamais bu d'une eau si pure ni respiré un air si léger, et je sens que Dieu flotte dans les souffles qui passent.					De l'eau fraîche, des fruits - te rendront quelque force. - Attends que je descende vers le puits, - que j'aïlle vers la halte hospitalière. - Vois, là-bas, ces cellules blanches: - c'est le couvent d'Albine, où nous allons. - Le but est proche. Espère, prie! -O messenger de Dieu, si bon dans ta rudesse, - sois béni, toi qui m'as ouvert le ciel. - Ma chair saigne, et mon âme est pleine d'allégresse. - Un air léger baigne mon front brûlant. - Plus fraîche quel'eau de la source, - Plus douce qu'un rayon de miel, - ta pensée est en moi, suave	
					40				

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/, 小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
6	De l'eau fraîche, des fruits -	fraîche,	213		[P]De l'eau fraîche,	4	[P]De l'eau fraîche,		
6	te rendront quelque force. -	fruitsの後 続く			[P]des fruits, te rendront quelque force...	9	[P]des fruits, te rendront quelque force...		
9	Attends que je descende vers le puits, -	attends...			[P]attends...	2	[P]attends...		
					[P]que je descende vers le puits...	8	[P]que je descende vers le puits...		
12	que j'aille vers la halte hospitalière. -				[P]que j'aille vers la halte hospitalière.	12	[P]que j'aille vers la halte hospitalière.		
9	Vois, là-bas, ces cellules blanches: -	Vois,			[P]Vois,	1	[P]Vois,		
		là -bas,	214		[P]là -bas,	2	[P]là -bas,		
10	c'est le couvent d'Albine, où nous allons. -	esprit,			[P]ces cellules blanches:	6	[P]ces cellules blanches:		
10	Le but est proche. Espère, prie!	proche;			[V]et mon esprit,	11	[V]et mon esprit,		
		Espère,			[P]Le but est proche;	5	[P]Le but est proche;		
					[P]Espère,	3	[P]Espère,		
					[P]prie!	2	[P]prie!		
13	-O messenger de Dieu, si bon dans ta rudesse, -	Dieu,	215		[P]O messenger de Dieu,	6	[P]O messenger de Dieu,		
10	sois béni, toi qui m'as ouvert le ciel. -	béni,			[V]si bon dans ta rudesse,	7	[V]si bon dans ta rudesse,		
					[V]Sois béni,	3	[V]Sois béni,		
					[V]toi qui m'as ouvert le ciel!	7	[V]toi qui m'as ouvert le ciel!		
14	Ma chair saigne, et mon âme est pleine d'allégresse. -	saigne,			[P]Ma chair saigne,	4	[P]Ma chair saigne,		
					[P]et mon âme est pleine d'allégresse,	10	[P]et mon âme est pleine d'all égresse,		
10	Un air léger baigne mon front brû lant. -	léger			[V]Un air léger	4	[V]Un air léger		
					[V]baigne mon front brû lant.	6	[V]baigne mon front brûlant.		
9	Plus fraîche quel'eau de la source, -				[V]Plus fraîche que l'eau de la source,	9	[V]Plus fraîche que l'eau de la source,		
8	Plus douce qu'un rayon de miel, -				[V]Plus douce qu'un rayon de miel,	8	[V]Plus douce qu'un rayon de miel,		
12	ta pensée est en moi, suave et	pensée			[V]Ta pensée	3	[V]Ta pensée		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

					台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
								et salutare -	
								et mon esprit, dégagé de la terre -	
								plane déjà dans cette immensité. -	
								Sois béni, très vénéré père!	
						a		-Baigne d’eau tes mains et tes lèvres. -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
	salut <u>a</u> ire -				[V]est en moi suave et salut <u>a</u> ire	9	[V]est en moi suave et salut <u>a</u> ire		
10	et mon <u>e</u> sprit, d <u>e</u> gag <u>e</u> de la <u>t</u> erre -	[V] Baigne d'eau tes mains et tes l <u>è</u> vres, 追加			[V]Baigne d'eau tes mains et tes l <u>è</u> vres,	9	[V]Baigne d'eau tes mains et tes l <u>è</u> vres,		
					Dégagé de la terre	6	Dégagé de la terre		
10	plane d <u>e</u> jà dans cette immensité. -	d <u>e</u> jà			[V]plane d <u>e</u> jà	4	[V]plane d <u>e</u> jà		
					[P]dans cette immensité!	6	[P]dans cette immensité!		
8	Sois b <u>e</u> ni, tr <u>e</u> s v <u>e</u> n <u>e</u> r <u>e</u> p <u>e</u> r <u>e</u> !	sois beni 削除			[P]Très v <u>e</u> n <u>e</u> r <u>e</u> p <u>e</u> r <u>e</u> ,	6	[P]Très v <u>e</u> n <u>e</u> r <u>e</u> p <u>e</u> r <u>e</u> ,		
		[V]sois b éni!追加	217	a	[V]sois b <u>e</u> ni!	3	[V]sois b <u>e</u> ni!		
9	-Baigne d'eau tes mains et tes l <u>è</u> v <u>r</u> es. -	[P] Baigne d'eau mes mains et mes l <u>è</u>			[P]Baigne d'eau mes mains et mes l <u>è</u> vres,	9	[P]Baigne d'eau mes mains et mes l <u>è</u> vres,		
		[P]Donne ces fruits, donne ces fruits,追 加			[P]Donne ces fruits, donne ces fruits,	8	[P]Donne ces fruits, donne ces fruits,		
		[V] Baigne d'eau mes mains et mes l <u>è</u> v <u>r</u> es,追加			[V]Baigne d'eau mes mains et mes l <u>è</u> vres,	9	[V]Baigne d'eau mes mains et mes l <u>è</u> vres,		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
								Goûte à ces fruits, apaise cette fièvre -	
								qui fait étinceler tes yeux! -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		[P]Ma vie est à toi, Ma vie est à toi, 追加	218		[P]Ma vie est à toi, Ma vie est à toi,	10	[P]Ma vie est à toi, Ma vie est à toi,		
		[P]Dieu te la confie. 追 加			[P]Dieu te la confie.	5	[P]Dieu te la confie.		
		[P]Je t'appartie ns, Ma vie est à toi, 追加			[P]Je t'appartiens, Ma vie est à toi,	9	[P]Je t'appartiens, Ma vie est à toi,		
		[P]Dieu te la confie. 追 加			[P]Dieu te la confie.	5	[P]Dieu te la confie.		
		[P] Baigne d'eau tes mains et tes lèvres,			[P]Baigne d'eau tes mains et tes lèvres,	9	[P]Baigne d'eau tes mains et tes lèvres,		
11	Goûte à ces fruits, apaise cette fièvre -	fruits, の 後 paise cette fiè vre 削除、 そのあと Goûte à ces fruits, 追加			[P]Goûte à ces fruits, Goûte à ces fruits,	8	[P]Goûte à ces fruits, Goûte à ces fruits,		
8	qui fait étinceler tes yeux! -	削除							

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

					台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
							Ta vie est maintenant mon trésor précieux, -		
							elle m'appartient; Dieu me la confie.		
							-Bois à ton tour!		
							- Non! à te voir revivre, -		
		je goûte une douceur -							

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
		[P]Dieu te la confie.追加			[P]Dieu te la confie.	9	[P]Dieu te la confie.	
11	Ta vie est <u>maintenant</u> mon <u>trésor</u> <u>précieux</u> , -	[P]Ta vie estの後 maintenan t mon tré sor pré cieux, 削 除 à moi,Ta vie est à moi,追加			[P]Ta vie est à moi,Ta vie est à moi,	10	[P]Ta vie est à moi,Ta vie est à moi,	
10	elle <u>m'appartient</u> ; Dieu me la confie.	elle m'apparti ent;削除			[P]Dieu me le confie.	6	[P]Dieu me le confie.	
		[P]Tu m'apparti ens,Ta vie est à moi, 追加 その 後[P]			[P]Tu m'appartiens,Ta vie est à moi,	9	[P]Tu m'appartiens,Ta vie est à moi,	
			219	t	[P]Dieu me le confie.	6	[P]Dieu me le confie.	
4	-Bois à ton tour!			a	[P]Bois à ton tour!	4	[P]Bois à ton tour!	
7	- Non! à te <u>voir</u> <u>revivre</u> , -	Non!			[P]Non!	1	[P]Non!	
					[P]à te voir revivre,	6	[P]à te voir revivre,	
6	je <u>goûte</u> une <u>douceur</u> -	douceurの 後 meilleure …追加			[P]je goûte une douceur meilleure...	10	[P]je goûte une douceur meilleure...	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人 物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
								rien que de ton mal meilleure et je m'enivre apaisé! -	
	67						t		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析										
台本上の歌詞の分析内容			台本と		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節		
14	rien que de ton mal meilleure et je m'enivre apaisé! -	[P]Je sens ton mal apaisé…に変更			[P]Je sens ton mal apaisé…	7	[P]Je sens ton mal apaisé…			
6	O douceur ineffable!				[P]O douceur ineffable!	6	[P]O douceur ineffable!			
		[P]Tout m'enivre…追加			t	[P]Tout m'enivre…	4	[P]Tout m'enivre…		
6	O divine bonté!				[P]O divine bonté!	6	[P]O divine bonté!			
		[P]Baigne d'eau mes mains et mes lèvres,			[P]Baigne d'eau mes mains et mes lèvres,	9	[P]Baigne d'eau mes mains et mes lèvres,			
		[P]Donne ces fruits, Donne ces fruits,追加			[P]Donne ces fruits, Donne ces fruits,	8	[P]Donne ces fruits, Donne ces fruits,			
		[P]Je t'appartiens, ma vie est à toi,追加			[P]Je t'appartiens, ma vie est à toi,	9	[P]Je t'appartiens, ma vie est à toi,			
					[P]J'apporte à ta ruche divine	6	[P]J'apporte à ta ruche divine			
		[P]Ma vie est à toi!追加		a	[P]Ma vie est à toi!	5	[P]Ma vie est à toi!			

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
	68	248	--Mon père, demanda Thaïs, sont-ce là les tabernacles de vie? --Tu l’as dit, ma fille et ma soeur. C’est la maison du salut où je t’enfermerai de mes mains.	- Qui vient?	41		- Qui vient?		
	69	248	Bientôt ils découvrirent de toutes parts des femmes qui s’empressaient près des			a	Ah! Providence divine! - Voici la vénérable Albine -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
		Baigne d'eau tes mains et tes lèvres, 追加			Baigne d'eau tes mains et tes lèvres,	9	Baigne d'eau tes mains et tes lèvres,		
		[P]Goûte à ces fruits,Goûte à ces fruits,追加			[P]Goûte à ces fruits,Goûte à ces fruits,	8	[P]Goûte à ces fruits,Goûte à ces fruits,		
		[P]Tu m'appartiens, ta vie est à moi,追加			[P]Tu m'appartiens, ta vie est à moi,	9	[P]Tu m'appartiens, ta vie est à moi,		
		[P]Dieu me la confie.追加			[P]Dieu me la confie.	6	[P]Dieu me la confie.		
		[P]Ta vie est à moi!追加	221	t	[P]Ta vie est à moi!	5	[P]Ta vie est à moi!		
2	- Qui <u>vient</u> ?			a	[P]Qui vient?	2	[P]Qui vient?		
7	Ah! Providence <u>divine</u> ! -	Ah!			[P]Ah!	1	[P]Ah!		
					[P]providence divine!	7	[P]providence divine!		
8	Voici la <u>vénérable Albine</u> -		222		[P]Voici la vénérable Albine	8	[P]Voici la vénérable Albine		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析							
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)	
		頁	原文			内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所
			demeures ascétiques comme des abeilles autour des ruches. Il y en avait qui cuisaient le pain ou qui appr	le pain		et ses sœurs rapportant le pain noir du couvent. - Elles viennent vers nous et marchent en priant.	
	70						Amen!
	71	249	--La paix du Seigneur soit avec toi, vénérable Albine! J'apporte à la ruche dont tu es la reine une abeille que j'ai trouvée perdue sur un chemin sans fleurs. Je l'ai prise dans le creux de ma main et réchauffée de mon souffle. Je te la donne.	-La paix du Seigneur soit avec J'apporte à la ruche une abeille que j'ai trouvée, perdue en un chemin sans fleurs Dans le creux de ma main je l'ai pris réchauffée		-La paix du Seigneur soit avec toi, sainte Albine. - J'apporte à la ruche divine - une abeille que j'ai, par la grâce d'en haut, - trouvée un jour perdue en un chemin sans fleurs. - Dans le creux de ma main je l'ai pris, très frêle. - De mon souffle je l'ai réchauffée et voici - que pour la consacrer à Dieu je te la donne. -	
	72	250	--Nous la placerons, dit-elle, parmi les Maries. Paphnuce lui conta alors par quelles voies Thaïs avait été		42	-Je n'irai pas plus loin. Mon œuvre est accomplie! - Adieu, chère Thaïs, -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…/)				
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
13	et ses sœurs rapportant le pain noir du couvent. -		223		[P]et ses soeurs rapportant le pain noir du couvent.	13	[P]et ses soeurs rapportant le pain noir du couvent.		
11	Elles viennent vers nous et marchent en priant.				[P]Elles viennent vers nous et marchent en priant.	11	[P]Elles viennent vers nous et marchent en priant.		
2	Amen!				[P]Amen!	2	[P]Amen!		
12	-La paix du Seigneur soit avec toi, sainte Albine. -	toi,			[P]La paix du Seigneur soit avec toi,	9	[P]La paix du Seigneur soit avec toi,		
					[V]sainte Albine.	3	[V]sainte Albine.		
8	J'apporte à a ruche divine -	Je baise tes mains secourables に変更	224		Je baise tes mains secourables	10	Je baise tes mains secourables		
12	une abeille que j'ai, par la grâce d'en haut, -	j'ai,			[P]Une abeille que j'ai,	7	[P]Une abeille que j'ai,		
					[V]par la grâce d'en haut,	6	[V]par la grâce d'en haut,		
12	trouvée un jour perdue en un chemin sans fleurs. -				[V]Trouvée un jour perdue en un chemin sans fleurs.	12	[V]Trouvée un jour perdue en un chemin sans fleurs.		
11	Dans le creux de ma main je l'ai pris, très frêle. -	main,	225		[P]Dans le creux de ma main,	6	[P]Dans le creux de ma main,		
		frêle, の後 je l'ai prise. 追			[P]très frêle, je l'ai prise.	5	[P]très frêle, je l'ai prise.		
12	De mon souffle je l'ai réchauffée et voici -	réchauffée			[P]De mon souffle je l'ai réchauffée	10	[P]De mon souffle je l'ai réchauffée		
		voici			[P]et voici	3	[P]et voici		
11	que pour la consacrer à Dieu je te la donne. -	Dieu			[P]que pour la consacrer à Dieu	7	[P]que pour la consacrer à Dieu		
			225		[P]je te la donne.	4	[P]je te la donne.		
12	-Je n'irai pas plus loin. Mon œuvre est accomplie! -	loin.			[P]Je n'irai pas plus loin.	6	[P]Je n'irai pas plus loin.		
					[P]Mon oeuvre est accomplie!	6	[P]Mon oeuvre est accomplie!		
6	Adieu, chère Thaïs, -				[P]Adieu, chère Thaïs,	6	[P]Adieu, chère Thaïs,		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
			conduite à la maison du salut et il demanda qu'elle fût d'abord enfermée dans une cellule.	cellule			reste recluse en l'étroite cellule. - Fais pénitence et prie, à chaque heure, pour moi!		
74	254		il tomba à genoux, loua par trois fois le Seigneur et s'écria: --Qu'elle est aimable celle qui marche dans les sentiers de vie! Que ses pieds sont beaux et que son visage est resplendissant! Il se leva,			a	-O parole touchante! - O larmes adorables! - Bienheureuse la pécheresse - gagnée à l'éternel amour! - Que son visage est beau! Quel rayon d'allégresse - émane de ses yeux!		
75						t			-Adieu, mon père, adieu!... - Pour toujours! Pour toujours? Dans la cité céleste, - nous nous retrouverons. -Elle va lentement parmi les filles blanches. - Les palmiers inclinent leurs branches -
						a			
						t			
					43	a			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
10	reste recluse en l'étroite cellule. -				[P]reste recluse en l'étroite cellule,	11	[P]reste recluse en l'étroite cellule,		
13	Fais pénitence et prie, à chaque heure, pour moi!	pénitence			[P]Fais pénitence	4	[P]Fais pénitence		
9	- Je baise tes mains secourables -	palmiers			[V]et prie à chaque heure pour moi! [P]Les palmiers	9	[V]et prie à chaque heure pour moi! [P]Les palmiers		
6	je pleure à te quitter -	et追加			[V]et je pleure à te quitter...	8	[V]et je pleure à te quitter...		
8	ô toi qui m'as rendue à Dieu!			a	[P]O toi qui m'as rendue à Dieu!	8	[P]O toi qui m'as rendue à Dieu!		
7	-O parole touchante! -				O parole touchante!	7	O parole touchante!		
7	O larmes adorables! -		227		[P]O larmes adorables!	7	[P]O larmes adorables!		
8	Bienheureuse la pécheresse -				[P]Bien heureuse la pécheresse	8	[P]Bien heureuse la pécheresse		
8	gagnée à l'éternel amour! -				[V]gagnée à l'éternel amour!	8	[V]gagnée à l'éternel amour!		
12	Que son visage est beau! Quel rayon d'allégresse -	beau!			[P]Que son visage est beau!	6	[P]Que son visage est beau!		
6	émane de ses yeux!	d'allégresseの 後続く		t	[P]Quel rayon d'allégresse émane de ses yeux!	12	[P]Quel rayon d'allégresse émane de ses yeux!		
6	-Adieu, mon père, adieu !... -	Adieu, の あと削除			[P]Adieu,	2	[P]Adieu,		
3	Pour toujours!			a	[P]pour toujours!	3	[P]pour toujours!		
3	Pour toujours?		228	t	[P]Pour toujours?	3	[P]Pour toujours?		
7	Dans la cité céleste, -				[P]Dans la cité céleste	7	[P]Dans la cité céleste		
6	nous nous retrouverons.		229	a	[V]nous nous retrouverons!	6	[V]nous nous retrouverons!		
12	-Elle va lentement parmi les filles blanches. -	lentement			[P]Elle va lentement	5	[P]Elle va lentement		
9	Les palmiers inclinent leurs branches -	bien,			[V]parmi les fille blanches, [P]bien,	7	[V]parmi les fille blanches, [P]bien,		
					[V]inclinent leurs branches	6	[V]inclinent leurs branches		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人 物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
									comme pour rafraîchir son front -
									Et les jours, les ans passeront -
									sans qu'elle m'apparaisse encore. -
									Je ne la verrai plus!... je ne la verrai plus!...
第3 幕 第2 場	76	259	--Pour me flatter, mon Dieu, tu me la montres telle que je l'ai ornée et purifiée à ton intention, comme un ami rappelle en souriant à son ami le présent agréable qu'il en a reçu. C'est pourquoi je vois cette femme avec plaisir, assuré que sa vision vient de toi, Tu veux bien ne pas oublier que je te l'ai donnée, mon Jésus. Garde- la puisqu'elle te plaît et ne souffre pas surtout que ses charmes brillent pour d'autres que pour toi.		45			Demeure auprès de moi; -	

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
8	comme pour rafraîchir son <u>front</u> -		230		[V]Comme pour rafraîchir son front,	8	[V]Comme pour rafraîchir son front,		
8	Et les jours, les ans passer <u>ont</u> -	jours,			[P]Et les jours,	3	[P]Et les jours,		
		[P]et les ans passeront …追加			[P]et les ans passeront...	6	[P]et les ans passeront...		
8	sans qu'elle m'apparaisse encore. -				[P]Sans qu'elle m'apparaisse encore!	8	[P]Sans qu'elle m'apparaisse encore!		
11	Je ne la verrai plus!... je ne la verrai plus!...	plus!	233		[P]Je ne la verrai plus!	6	[P]Je ne la verrai plus!		
					[P]Je ne la verrai plus!	6	[P]Je ne la verrai plus!		
6	Demeure auprès de moi; -				[P]Demeure auprès de moi;	6	[P]Demeure auprès de moi;		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

		小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）				
場面	比較番号	頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		259	Pendant toute la nuit il ne put dormir et il vit Thaïs plus distinctement qu'il ne l'avait vue dans la grotte des Nymphes. Il se rendit témoignage, disant:					il faut que je confesse -	
		260	--Ce que j'ai fait, je l'ai fait pour la gloire de Dieu. Pourtant, à sa grande surprise, il ne goûtait pas la paix du coeur. Il soupirait:			le trouble de mon âme à ton âme sereine. -			
						Tu sais, o Palémon, que j'ai reconquis l'âme -			
						de celle qui fut l'impure Thaïs. -			
						Une orgueilleuse joie a suivi ce triomphe -			
						et je suis revenu vers ce désert de paix!... -			
						Eh bien, en moi, la paix est morte!... -			
						En vain, j'ai flagellé ma chair, -			
						en vain je l'ai meurtrie! un démon me possède! -			
				femme, visions		La beauté de la femme hante mes visions! -			
				Je ne vois que Thaïs, ou mieux,		Je ne vois que Thaïs, ou mieux, ce n'est pas elle, -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
6	il faut que je confesse -	confesse の後続く âme	235		[P]il faut que je confesse le trouble de mon âme	14	[P]il faut que je confesse le trouble de mon âme		
12	le trouble de mon âme à ton âme sereine. -				[V]à ton âme sereine.	6	[V]à ton âme sereine.		
12	Tu sais, o Palémon , <u>que</u> j'ai reconquis l'âme -	Palémon,			[P]Tu sais, Ô Palémon,	6	[P]Tu sais, Ô Palémon,		
10	de celle qui fut l'impure Thaïs. -	l'âmeのあと続く			[P]que j'ai reconquis l'âme de celle qui fut l'impure Thaïs;	16	[P]que j'ai reconquis l'âme de celle qui fut l'impure Thaïs;		
15	Une orgueilleuse joie a suivi ce triomphe -				[P]une orgueilleuse joie a suivi ce triomphe	15	[P]une orgueilleuse joie a suivi ce triomphe		
12	<u>et</u> je suis revenu vers ce désert de paix!... -				[P]et je suis revenu vers ce désert de paix!	12	[P]et je suis revenu vers ce d ésert de paix!		
8	<u>Eh bien</u> , en moi, la <u>paix</u> est morte!... -	Eh!	237		[P]Eh!	1	[P]Eh!		
					[V]et toutes les voluptés	7	[V]et toutes les voluptés		
		en moi			[P]en moi	2	[P]en moi		
					[P]la paix est morte!..	3	[P]la paix est morte!..		
8	En vain , j'ai flagellé ma chair, -		238		[P]En vain j'ai flagellé ma chair,	8	[P]En vain j'ai flagellé ma chair,		
12	en vain je l'ai meurtrie! un démon me possède! -	meurtrie!.			[P]en vain je l'ai meurtrie!..	7	[P]en vain je l'ai meurtrie!..		
					[P]Un démon me possède!	6	[P]Un démon me possède!		
11	La beauté de la femme hante mes visions! -	hante			[P]La beauté de la femme hante	8	[P]La beauté de la femme hante		
			238		[V]mes visions!	3	[V]mes visions!		
12	Je ne vois que Thaïs, ou mieux, ce n'est pas elle, -	Thaïs,			[P]Je ne vois que Thaïs,	6	[P]Je ne vois que Thaïs,		
		[P]Thaïs! 追加			[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)						
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所	
		頁	原文							
				ce n'est pas elle, -						
				c'est Hélène et Phryné,						c'est Hélène et Phryné, c'est Vénus Astarté, -
				toutes les splendeurs et toutes						toutes les splendeurs et toutes les voluptés -
				en une seule cré						en une seule créature! -
77	262	Paphnuce, plongé dans le doute, résolut de ne plus songer à Thaïs. Mais sa ré solution demeura stérile. L'absente était sur lui. Elle le regardait tandis qu'il lisait, qu'il méditait, qu'il priaît ou qu'il contemplait. Son approche idéale était pr écédée par un bruit léger, tel que celui d'une étoffe qu'une femme froisse en marchant, et ces visions avaient une exactitude que n'offrent		46	t			-Qui te fait si sévère, -		
								et pourquoi démens-tu la flamme de tes yeux? -		
								Thaïs!...		
								Quelle triste folie -		
								te fait manquer à ton destin? -		
								Homme fait pour aimer, quelle erreur est la tienne! -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析							
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)
		[P]Thaïs! 追加	239		[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!
		mieux,			[P]Ou mieux,	2	[P]Ou mieux,
					[P]ce n'est pas elle,	5	[P]ce n'est pas elle,
12	c'est Héléne et Phryné, c'est Vé nus Astarté, -	Phryné			[P]C'est Héléne et Phryné	6	[P]C'est Héléne et Phryné
12	toutes les splendeurs et toutes les voluptés -	splendeur s venir,			[V]c'est Vénus Astarté,	6	[V]c'est Vénus Astarté,
					[V]toutes les splendeurs	5	[V]toutes les splendeurs
9	en une seule créature! -		243		[P]Ose venir,	6	[P]Ose venir,
					[V]en une seule créature!	9	[V]en une seule créature!
		[P]Je ne voix que Thaïs! 追 加			[P]Je ne voix que Thaïs!	6	[P]Je ne voix que Thaïs!
		[P]Thaïs! 追加			[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!
		[P]Thaïs! 追加			[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!
7	-Qui <u>te fait</u> si <u>sévère</u> , -				[P]Qui te fait si sévère,	7	[P]Qui te fait/ si sé //vè/ re, [P]/
12	et <u>pourquoi</u> démens-tu la flamme de tes yeux? -		244	a	[P]et pourquoi démens-tu la flamme de tes yeux?	12	et pour /quoi//dé mens-/ tu la/ flam me/ de te /s/yeux?/- /[P]/
2	Thaïs!...			t	[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!/-[P]/
6	Quelle triste folie -	folieの後			[P]Quelle triste folie te fait	15	Quel le// tris/te fo/ li/e te//
8	<u>te fait</u> <u>manquer</u> à ton destin? -	続く			manquer à ton destin?		fait man/que r/à/ton des/tin? [P]/
7	Homme <u>fait pour</u> aimer, <u>quelle</u> <u>erreur</u> est la tienne! -	aimer,			[P]Homme fait pour aimer,	6	Hom me/fait/-/ pou r/ai//mer,-[P]/
				a	[P]quelle erreur est la tienne!	7	Quell le/e/rreu r/est la/tien/ne! [P]/

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
			point les réalités, lesquelles sont par elles-mêmes mouvantes et confuses, tandis que les fantômes, qui procèdent de la solitude, en portent les profonds caractères et présentent une fixité puissante. Elle venait à lui sous diverses apparences; tantôt pensive, le front ceint de sa dernière couronne périsable, vêtue comme au banquet d’Alexandrie, d’une robe couleur de mauve, semée de fleurs d’argent; tantôt voluptueuse dans le nuage de ses voiles légers et baignée encore des ombres tièdes de la grotte des Nymphes; tantôt pieuse et rayonnant, sous la bure, d’une joie céleste; tantôt tragique, les yeux nageant dans l’horreur de la mort et montrant sa poitrine nue, parée du sang de son coeur ouvert. Ce qui l’inquiétait le plus dans ces visions, c’était que les couronnes, les tuniques, les voiles, qu’il avait brûlés de ses propres mains pussent ainsi revenir; il lui devenait é			a		Ah! Satan! arrière!... ma chair brûle!	
						-Ose venir, toi qui braves Vénus! -			
					a	-Je meurs! Thaïs !... Viers!... -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
10	Ah! Satan! <u>arrière!</u> … <u>ma chair brû</u> <u>le!</u>	Ah! Satan! Arrière!	245		[P]Ah! [P]Satan! [P]Arrière! [P]Ma chair brûle! [P]Thaïs va mourir! [P]toi [P]qui braves [V]Vénus! [P]Je meurs!	1 2 3 4 4 1 3 2	Ah!/ / [P]Sa/ tan!/- / [P]A/rrière/re! [P]/ Ma chair/brû/-// -/- /- le! [P]/ O se ve/nir,-[P]/ Toi// - [P]qui/ bra/-/ves [V]Vé// nus!/-/-/-//-[V] [P][P]Je/ meurs!/- /	2/3/1/1[P]/ 1/ [P]1/1/- / [P]1/1/1[P] 2/1/-/-/-/-1[P]/ 3/1/-[P]/ 1/ [P]1/1/-/1 [V]1/1/-/-/-/…	
10	-Ose venir, toi qui braves Vénus! -	toi braves		a	[V]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	10	Ah! Ah!/ Ah! Ah! Ah!/ Ah! Ah! /Ah! Ah! Ah! /	[P][P]1/1/- /	
10	-Je meurs! Thaïs !… Viers!… -	meurs!		t	[P]Thaïs!	2	[P]Tha//ïs!/-/-/-//	-[V]2/3/2/3/	
		[V]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! 追加		a	[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	10	[P]Ah! Ah!/Ah! Ah! Ah!/Ah! Ah!/Ah! Ah! Ah! /	[P]1/1/-/-/- /	
		[P]Thaïs! 追加		t	[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	6	Viens!/-/-/-//	[P]2/3/2/3/	
		[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! 追加		a	[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	6	[P]Ah! Ah!/Ah! Ah! Ah! / Ah!/-[P]/	1/-/-/- /	
		[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! 追加							
		[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! 追加							
		[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! 追加							
		[P]Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! 追加							

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
			vident que ces choses avaient une âme impérissable et il s'écriait:--Voici que les âmes innombrables des péchés de Thaïs viennent à moi!							
					47			Ah!...		
	78	337	《Thaïs va mourir!》 Parole incompréhensible! 《Thaïs va mourir!》 En ces trois mots, quel sens terrible et nouveau! 《Thaïs va mourir!》 Alors pourquoi le soleil, les fleurs, les ruisseaux et toute la création? 《Thaïs va mourir!》 A quoi bon l'univers? Soudain il bondit. 《La revoir, la voir encore!》 Il se mit à courir. Il ne savait où il était, ni où il allait, mais l'instinct le conduisait avec une entiere certitude;	Thaïs va mourir! Tha Alors, pourquoi le A quoi bon l'univers Thaïs va mourir, la voir encore, La revoir			Thaïs va mourir! Thaïs va mourir!... - Alors, pourquoi le ciel, les êtres, la lumière! - A quoi bon l'univers! - Thaïs va mourir ! Ah! la voir encore! La revoir! la saisir ! la garder!... Je la veux! Oui, fou, fou que je suis de n'avoir pas compris			
							qu'elle seule était tout!... qu'une de ses caresses -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析							
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物 楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
		[P]Viens! 追加		[P]Viens!	1	Viens! [P]/	[P]2/3/1/-[P]/
		[P]Viens! 追加		[P]Viens!	1	Viens! [P]/	1[P]/
		[P]Viens! 追加		[P]Viens!	1	[P]Viens!	1[P]/
		[P]Thaïs! 追加	246	[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!	
1	Ah!...		247	[P]Ah!	1	[P]Ah!	
9	Thaïs va mourir! Thaïs va mourir!... -	mourir!		[P]Thaïs va mourir!	5	[P]Thaïs va mourir!	
				[P]Sois à moi!	5	[P]Sois à moi!	
12	Alors, pourquoi le ciel, les êtres, la lumière! -	ciel, êtres,		[P]Alors, pourquoi le ciel,	6	[P]Alors, pourquoi le ciel,	
				[P]les êtres,	3	[P]les êtres,	
				[P]la lumière?	4	[P]la lumière?	
6	A quoi bon l'univers! -	!が?に変更		[P]A quoi bon l'univers?	6	[P]A quoi bon l'univers?	
34	Thaïs va mourir! Ah! la voir encore! La revoir! la saisir! la garder!... Je la veux! Oui, fou, fou que je suis de n'avoir pas compris -	mourir! encore! saisir, garder! veux!	248	[P]Thaïs va mourir!	5	[P]Thaïs va mourir!	
				[P]Ah! la voir encore!	6	[P]Ah! la voir encore!	
				[V][P]Le revoir, la saisir,	6	[V][P]Le revoir, la saisir,	
				[P]la garder!	3	[P]la garder!	
				[P]Je la veux!	3	[P]Je la veux!	
		[P]Je la veux追加 Oui, fou, fou que je suis de n'avoir pas compris - 削除		[P]Je la veux	3	[P]Je la veux	
12	qu'elle seule était tout!... qu'une de ses caresses -	削除					

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析							
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)	
		頁	原文			人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所 内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所 新たに追加された箇所
							valait plus que le ciel! Oh! je voudrais tuer tous ceux qui l'ont aimée! -
							Non, Thaïs, ne meurs pas! Non! je vais te reprendre! -
							Sois à moi! sois à moi
第3幕第3場	79	347	Il l'appela --Thaïs!	Thaïs	49		Oui... Thaïs!...
				Thaïs',Thaïs			Thaïs'... Thaïs!...
				s			Thaïs.... -
				Thaïs			
	80	347	Elle souleva la tête; un	C'est toi,	t		C'est toi, mon père !... -

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人 物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
17	valait plus <u>que</u> le ciel! Oh! je voudrais <u>tuer</u> tous ceux qui l' <u>ont</u> aimée! -		249						
12	<u>Non</u> , Thaïs, ne meurs pas! <u>Non</u> ! je vais te reprendre! -	Non, Thaïs, ne meurs pas! Non! 削除その 後続く[P] Je vais te reprendre !が?に変更			[P]Je vais te reprendre!	5	[P]Je vais te reprendre!		
					[P]Je vais te reprendre?	5	[P]Je vais te reprendre?		
6	<u>Sois à moi! sois à moi</u>	moi! souvient-il [P]A moi! 追加 [P]A moi! 追加 [P]Sois à moi! 追加 [P]Sois 追加 [V]à moi! 追加		t	[P]Sois à moi!	3	[P]Sois à moi!		
					[P]Te souvient-il	3	[P]Te souvient-il		
					[P]A moi!	2	[P]A moi!		
					[P]A moi!	2	[P]A moi!		
			250		[P]Sois à moi!	3	[P]Sois à moi!		
					[P]Sois	1	[P]Sois		
			260		[V]à moi!	2	[V]à moi!		
3	Oui... Thaïs!...	Oui,	261		[P]Oui,	1	[P]Oui,		
4	<u>Thaïs'... Thaïs!...</u>				[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
2	<u>Thaïs.... -</u>	Thaïs!			[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
					[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
			262	t	[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
4	C'est toi, mon père !... -	toi,			[P]C'est toi,	2	[P]C'est toi,		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

小説							台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)			
場面	比較番号	頁	原文	小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所	
			souffle léger sortit de ses lèvres blanches:--C'est toi, mon père?... Te souvient-il de l'eau de la fontaine et des dattes que nous avons	mon père Te souvient-il	50	a	Te souvient-il du lumineux voyage, - lorsque tu m'as conduite ici?...			
		348	--_Lave-moi de mes souillures et purifie-moi de mes péchés.				J'ai le seul souvenir de ta beauté mortelle!			
							-Te souvient-il de ces heures de calme -			
							dans la fraîcheur de l'oasis!...			
						a	Ah! je me souviens seulement -			
							de cette soif inapaisée -			
							dont tu seras l'apaisement...			
						t	Surtout te souvient-il de tes saintes paroles -			
							en ce jour -			
							où par toi j'ai connu le seul amour'.... -			
						a	Quand j'ai parlé, je t'ai menti...			
		83	348	--Les voilà, les rosés de l'éternel matin! Ses yeux brillaient; une légère ardeur colorait ses tempes.	voilà	t	Et la voilà l'aurore! -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)			
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
			263		[P]mon père! [P]Te souvent-il du lumineux voyage lorsque tu m’as conduite ici?	3 10	[P]mon père! [P]Te souvent-il du lumineux voyage lorsque tu m’as conduite ici?	
10	Te souvent-il du lumineux voyage, -	voyageの 後続く		a				
8	lorsque tu m’as conduite ici?...							
13	J’ai le seul souvenir de ta beauté mortelle!				[P]J’ai le seul souvenir de ta beauté mortelle!	13	[P]J’ai le seul souvenir de ta beauté mortelle!	
10	-Te souvent-il de ces heures de calme -	Rien n’existe… に変更			[P]Rien n’existe...	4	[P]Rien n’existe...	
			264		[V]de ces heures de calme	7	[V]de ces heures de calme	
9	dans la fraîcheur de l’oasis!...			a	[V]dans la fraîcheur de l’oasis!	8	[V]dans la fraîcheur de l’oasis!	
8	Ah! je me souviens seulement -	Ah!			[P]Ah!	1	[P]Ah!	
8	de cette soif inapaisée -	seulement			[V]Je me souviens seulement de cette soif inapaisée	15	[V]Je me souviens seulement de cette soif inapaisée	
8	dont tu seras l’apaisement...			t	[P]dont tu seras l’apaisement...	8	[P]dont tu seras l’apaisement...	
13	Surtout te souvent-il de tes saintes paroles -	Surtout			[P]Surtout	2	[P]Surtout	
3	en ce jour -				[V]te souvent-il de tes saintes paroles	10	[V]te souvent-il de tes saintes paroles	
11	où par toi j’ai connu le seul amour’.... -	jourの後 続く toi			[V]en ce jour où par toi	6	[V]en ce jour où par toi	
			265	a	[V]j’ai connu le seul amour!	7	[V]j’ai connu le seul amour!	
8	Quand j’ai parlé, je t’ai menti...			t	[P]Quand j’ai parlé je t’ai menti!	8	[P]Quand j’ai parlé je t’ai menti!	
6	Et la voilà l’aurore! -				[P]Et la voilà l’aurore!	6	[P]Et la voilà l’aurore!	
		[P]Je t’ai menti!追加			[P]Je t’ai menti!	4	[P]Je t’ai menti!	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	頁	人物	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)		
		頁	原文				内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
				et , voilà les roses de l'é ternel matin			et les voilà les roses de l'é ternel matin! -		
	84	349	--Le ciel s'ouvre. Je vois les anges, les prophètes et les saints... le bon Théodore est parmi eux, les mains pleines de fleurs; --Ne meurs pas, criait-il d'une voix étrange qu'il ne	le ciel, rien		a	Non! le ciel... rien n'existe... -		
		348		rien, vrai que la vie et que l'amour			rien n'est vrai que la vie et que l'amour des êtres... -		
				Je t'aime!...			Je t'aime!...		
	85	349	--Le ciel s'ouvre. Je vois les anges, les prophètes et les saints... le bon Théodore est parmi eux, les mains pleines de fleurs;	Le ciel		t	Le ciel s'ouvre! -		
				les anges, les prophè tes, et les saints			Voici les anges, les prophè tes... et les saints!... -		
							ils viennent avec un sourire -		
				les mains toutes pleines de fleurs! -			les mains toutes pleines de fleurs! -		
	86	349	Entends-moi donc, ô ma bien-aimée, et dis: «Je vivrai, je veux vivre.» Thaïs, Thaïs, lève-toi!	Entends- moi donc,	51	a	Entends-moi : donc, ma toute aimée!... -		
						t	Deux séraphins aux blanches ailes -		
							planent dans l'azur! -		
				dit			et comme tu l'as dit, le doux consolateur -		
							posant sur mes yeux ses doigts de lumière -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	台本と 楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
13	et les voilà les roses de l'éternel matin! -		266	a	[P]Et les voilà les roses de l'éternel matin!	13	[P]Et les voilà les roses de l'éternel matin!		
6	Non! le ciel... rien n'existe... -	Non! Le ciel...			[P]Non! [P]Le ciel... [V]ses doigts de lumière!	1 2 4	[P]Non! [P]Le ciel... [V]ses doigts de lumière!		
12	rien n'est vrai que la vie et que l'amour des êtres... -	vie			[P]Rien n'est vrai que la vie [V]et que l'amour des êtres...	6 7	[P]Rien n'est vrai que la vie [V]et que l'amour des êtres...		
2	Je t'aime!...			t	[P]Je t'aime!	2	[P]Je t'aime!		
3	Le ciel s'ouvre! -				[P]Le ciel s'ouvre!	3	[P]Le ciel s'ouvre!		
12	Voici les anges, les prophètes... et les saints!... -	anges prophètes...			[V]Voici les anges [V]et les prophètes... [P]et les saints!	5 5 3	[V]Voici les anges [V]et les prophètes... [P]et les saints!		
7	ils viennent avec un sourire -				[P]Ils viennent avec un sourire,	7	[P]Ils viennent avec un sourire,		
8	les mains toutes pleines de fleurs! -			a	[P]les mains toutes pleines de fleurs!	8	[P]les mains toutes pleines de fleurs!		
9	Entends-moi : donc, ma toute aimée!... -	donc...			[P]Entends-moi donc...	4	[P]Entends-moi donc...		
9	Deux séraphins aux blanches ailes -	séraphins		t	[P]Ma toute aimée! [P]Deux séraphins	5 4	[P]Ma toute aimée! [P]Deux séraphins		
4	planent dans l'azur! -	ailesのあと続く	267		[V]aux blanches ailes planent dans l'azur,	10	[V]aux blanches ailes planent dans l'azur,		
12	et comme tu l'as dit, le doux consolateur -	dit,			[P]et comme tu l'as dit,	6	[P]et comme tu l'as dit,		
10	posant sur mes yeux ses doigts de lumière -	consolateurのあと続く yeux			[V]le doux consolateur posant sur mes yeux	11	[V]le doux consolateur posant sur mes yeux		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）				
		頁	原文		頁	人 物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所
						en essuie à jamais les pleurs!... -			
					a	Viens! dis-moi je vivrai! je vivrai! -			

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
					[P]Le son des harpes d'or m'enchante!	6	[P]Le son des harpes d'or m'enchante!		
		[V]Ah! [V]追加			[V]Ah! [V]	1	[V]Ah! [V]		
8	<u>en</u> essuie à jamais les pleurs!... -	jamais			[V]en essuie à jamais	6	[V]en essuie à jamais		
				a	[V]les pleurs!	2	[V]les pleurs!		
9	<u>Viens!</u> dis-moi <u>je vivrai!</u> <u>je vivrai!</u> -	Viens! [P]tu m'apparti ens! 追加 [P]O ma Thaïs! 追 加 [P]Je t'aime... 追加 [P]Je t'aime! 追 加 [P]Je t'aime! 追 加 [P]Viens! 追加 [P]Thaïs! 追加 [P] Ah!Viens! 追加 moi: vivrai!			[P]Viens! [P]tu m'appartiens!	2 4	[P]Viens! [P]tu m'appartiens!		
					[P]O ma Thaïs!	4	[P]O ma Thaïs!		
					[P]Je t'aime...	2	[P]Je t'aime...		
					[P]Je t'aime!	2	[P]Je t'aime!		
					[P]Je t'aime!	2	[P]Je t'aime!		
					[P]Viens!	1	[P]Viens!		
			268		[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
					[P]Ah!Viens!	2	[P]Ah!Viens!		
					[P]Dis-moi:	2	[P]Dis-moi:		
					[P]je vivrai!	3	[P]je vivrai!		
					[P]Je vivrai!	3	[P]Je vivrai!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

				台本上の歌詞（a…アタナエル t…タイス）					
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
		頁	原文						
							Le son des harpes d’or m’enchante! -		
							de suaves parfums me pènè trent!... Je sens -		
							une exquise béatitude -		
							endormir tous mes maux! -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ		楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)				
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節	
8	Le <u>son</u> des harpes d'or m' <u>enchante</u> ! -	[P]Viens! に変更	269		[P]Viens!	1	[P]Viens!		
12	de suaves <u>parfums</u> me <u>pénètrent</u> !... Je sens -	pénètrent!			[P]De suaves parfums me p énètrent!	10	[P]De suaves parfums me pén ètrent!		
9	une exquise béatitude -	sensの後 続く			[P]Je sens une exquise bé atitude,	10	[P]Je sens une exquise bé atitude,		
		[V]Ah! 追加			[V]Ah!	1	[V]Ah!		
		[V]Ah! 追加			[V]Ah!	1	[V]Ah!		
		[V]Une b éatitude 追加			[V]Une béatitude	6	[V]Une béatitude		
6	endormir tous <u>mes</u> <u>maux</u> ! -	tous			[V]endormir tous	4	[V]endormir tous		
					[V]mes maux!	2	[V]mes maux!		
		[P]O Tha ïs! Ma Thaïs! 追 加			[P]O Thaïs! Ma Thaïs!	6	[P]O Thaïs! Ma Thaïs!		
		[P]O ma Thaïs, tu m'apparti ens! 追加			[P]O ma Thaïs, tu m'appartiens!	8	[P]O ma Thaïs, tu m'appartiens!		
		[P]Thaïs! 追加			[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
		[P]Thaïs! 追加			[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!		
		[P]Je t'aime!追 加			[P]Je t'aime!	2	[P]Je t'aime!		
		[P]Viens! 追加			[P]Viens!	1	[P]Viens!		

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較番号	小説		小説と台本の歌詞共通箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の単語がない箇所	新たに追加された箇所
				je vois Dieu			Ah! Le ciel!... je vois Dieu!... -		

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節
		[P]Thaïs! 追加	270		[P]Thaïs!	2	[P]Thaïs!	
		[P]Ah! Viens! 追加			[P]Ah! Viens!	2	[P]Ah! Viens!	
6	Ah! Le ciel!... je vois Dieu!... -	Ah!			[P]Ah!	1	[P]Ah!	
		ciel!			[P]le ciel!	2	[P]le ciel!	
		voix...			[P]Je voix...	2	[P]Je voix...	
				a	[V]Dieu!	1	[V]Dieu!	
		[P] Morte!追加			[P]Morte!	1	[P]Morte!	
		[P]pitié! 追加			[P]pitié!	2	[P]pitié!	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音	詩的な韻と音楽的な韻の分析	楽譜上の	頁	人	楽譜の歌詞	音	詩的な韻と音楽的な韻	拍節
節	(下線…詩的な韻	歌詞変更			([P]…休符	節	(下線…詩的な韻	
数	太線…音楽的な韻)	点			[V]…ブレス記号)		太線…音楽的な韻)	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と 楽譜上の 歌詞変更 点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ 楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人 物		音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		拍 節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と 楽譜上の 歌詞変更 点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ 楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人 物		音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		拍 節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音	詩的な韻と音楽的な韻の分析	楽譜上の	頁	人	楽譜の歌詞	音	詩的な韻と音楽的な韻	拍節
節	(下線…詩的な韻	歌詞変更			([P]…休符	節	(下線…詩的な韻	
数	太線…音楽的な韻)	点			[V]…ブレス記号)		太線…音楽的な韻)	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)		音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音	詩的な韻と音楽的な韻の分析	楽譜上の	頁	人	楽譜の歌詞	音	詩的な韻と音楽的な韻	拍節
節	(下線…詩的な韻	歌詞変更			([P]…休符	節	(下線…詩的な韻	
数	太線…音楽的な韻)	点			[V]…ブレス記号)		太線…音楽的な韻)	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)		音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)		音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音	詩的な韻と音楽的な韻の分析	楽譜上の	頁	人	楽譜の歌詞	音	詩的な韻と音楽的な韻	拍節
節	(下線…詩的な韻	歌詞変更			([P]…休符	節	(下線…詩的な韻	
数	太線…音楽的な韻)	点			[V]…ブレス記号)		太線…音楽的な韻)	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と 楽譜上の 歌詞変更 点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ 楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人 物		音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		拍 節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本 の歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音	詩的な韻と音楽的な韻の分析	楽譜上の	頁	人	楽譜の歌詞	音	詩的な韻と音楽的な韻	拍節
節	(下線…詩的な韻	歌詞変更			([P]…休符	節	(下線…詩的な韻	
数	太線…音楽的な韻)	点			[V]…ブレス記号)		太線…音楽的な韻)	

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と楽譜上の歌詞変更点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)		音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析									
台本上の歌詞の分析内容			台本と 楽譜上の 歌詞変更 点		楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ 楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)	
音 節 数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)			人 物		音 節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)		拍 節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

第2章 小説の内容と台本上の歌詞の分析									
場面	比較 番号	小説		小説と台本の 歌詞共通 箇所	台本上の歌詞 (a…アタナエル t…タイス)				
		頁	原文		頁	人物	内容が類似し、かつ共通の 単語がある箇所	内容が類似し、かつ共通の 単語がない箇所	新たに追加された箇所

第3章 台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析								
台本上の歌詞の分析内容		台本と	楽譜上の歌詞(a…アタナエル t…タ			楽譜上の歌詞の分析内容 (拍節…/、小節線の位置…//)		
音節数	詩的な韻と音楽的な韻の分析 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	楽譜上の 歌詞変更 点	頁	人物	楽譜の歌詞 ([P]…休符 [V]…ブレス記号)	音節	詩的な韻と音楽的な韻 (下線…詩的な韻 太線…音楽的な韻)	拍節

【別紙 3-1】 国際音声記号と照らし合わせた母音の舌の位置

	前舌	中舌	奥舌	高母音 ↑ ↓ 低母音
閉口	i	y	u	
	e	ø	o	
	ɛ	ə	ɔ	
開口	a	æ		
	ɛ~	æ~	a~/ɔ~	

【別紙 3-2】 国際音声記号と関連させた調音的表現(母音と子音)

	調音的表現の種類	発音記号
(1)	鋭い母音	[i] [y]
(2)	明るい母音	[i] [y] [e] [ɛ] [ə] [ɛ~] [ø]
(3)	響き渡る母音	[a] [o] [æ] [æ~] [ɛ~] [a~]
(4)	暗い母音	[u] [ɔ] [ɔ~]
(5)	支配的な鼻母音	[a~] [ɛ~] [æ~] [ɔ~]
(6)	破裂音	[b] [p] [t] [d] [k] [g]
(7a)	継続音(a)鼻音	[m] [n] [ɲ]
(7b)	継続音(b)流音	[l] [r]
(7c)	継続音(c)摩擦音	[f] [v] [s] [z] [ʒ] [ʃ]
(1)	鋭い母音	[i] [y]
(2)	明るい母音	[i] [y] [e] [ɛ] [ə] [ɛ~] [ø]
(3)	響き渡る母音	[a] [o] [æ] [æ~] [ɛ~] [a~]
(4)	暗い母音	[u] [ɔ] [ɔ~]
(5)	支配的な鼻母音	[a~] [ɛ~] [æ~] [ɔ~]
(6)	破裂音	[b] [p] [t] [d] [k] [g]
(7a)	継続音(a)鼻音	[m] [n] [ɲ]
(7b)	継続音(b)流音	[l] [r]
(7c)	継続音(c)摩擦音	[f] [v] [s] [z] [ʒ] [ʃ]

第2章、第3章に関わる表示の規則

小説の内容と台本上の歌詞の分析

- ・小説の内容と台本上の歌詞の中で共通している箇所…囲み線
- ・小説の内容と台本上の歌詞の中で類似した内容…下線
- ・アタナエル… a、タイス… t
- ・台本上の歌詞上に記された「—」…行を区切る
- ・詩的な韻…下線、音楽的な韻…太線
- ・アクセント… τ、アクセントのない箇所… α
- ・律動… /
- ・区切れ… ||
- ・単語と、その一部の抜粋… “” (音節数と発音を照らし合わせるために単語の一部を抜粋していることがある)
- ・発音記号… []

台本上の歌詞と楽譜上の歌詞の分析

- ・詩的な韻…下線、音楽的な韻…太線
- ・アタナエル… a、タイス… t
- ・歌詞の句切れとして考えた休符…[S]、ブレス記号…[V]
- ・一拍ごとの句切れ… /
- ・ガレの台本上の歌詞から楽譜上の歌詞に施した変更点…囲み線
- ・楽譜上の歌詞において詩的な韻と音楽的な韻における変更点…網掛け
- ・拍節… /、小節が分かれる場合… //
- ・1単語のみの行の場合…網掛け(行頭と行末の単語が同じため)
- ・前の小節から次の拍節にまたがる箇所… -
- ・拍節が次の行にまたがる箇所…「…」(次の行にて拍節をまとめて示す)